Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

[1] **ἄριστον**[AdjN] **μὲν**[Pt] **ὕδωρ, ὁ**[ArtN] **δὲ**[Pt] **χρυσὸς αἰθόμενον**[N PräM/P] **πῦρ**

das Beste / best — zwar / indeed — Wasser, / water, — der / the — aber / but — Gold / gold — brennend / burning — Feuer / fire

[2] **ἅτε**[Pt] **διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος**[AdjG] **ἔξοχα**[Adv] **πλούτου·**

da / since — durch scheint / shines forth — bei Nacht / by night — des edlen / of a great man — besonders / especially — Reichtums· / of wealth·

[3] **εἰ**[Kon] **δ᾽**[Pt] **ἄεθλα γαρύεν**

wenn / if — aber / but — Wettkämpfe / prizes — zu besingen / to speak

[4] **ἔλδεαι, φίλον**[AdjV] **ἦτορ,**

verlangst, / you long, — lieb / dear — Herz, / heart,

[5] **μηκέτ᾽**[Adv] **ἀελίου σκόπει**

nicht mehr / no longer — der Sonne / of sun — betrachte / consider

[6] **ἄλλο**[AdjA] **θαλπνότερον**[AdjKmpA] **ἐν**[Prp] **ἀμέρᾳ φαεννὸν**[AdjA] **ἄστρον ἐρήμας**[Adv] **δι᾽**[Prp] **αἰθέρος,**

anderes / other — wärmeres / warmer — in / in — dem Tag / day — leuchtendes / shining — Gestirn / star — allein / of lonely — durch / through — des Äthers, / the aether,

[7] **μηδ᾽**[Kon] **Ὀλυμπίας**[AdjG] **ἀγῶνα φέρτερον**[AdjKmpA] **αὐδάσομεν·**

noch / nor — Olympias / of Olympia — Wettkampf / contest — edleren / better — werden ausrufen· / we will proclaim·

[8] **ὅθεν**[Adv] **ὁ**[ArtN] **πολύφατος**[AdjN] **ὕμνος ἀμφιβάλλεται**

woher / whence — der / the — viel besprochen / much spoken — Hymnus / hymn — wirft sich um / is cast around

[9] **σοφῶν**[AdjG] **μητίεσσι, κελαδεῖν**

der Weisen / of the wise — Ratschlägen, / with plans, — zu jauchzen / to resound

[10] **Κρόνου παῖδ᾽ ἐς**[Prp] **ἀφνεὰν**[AdjA] **ἱκομένους**[A PräMed]

des Kronos / of Cronus — Sohn / son — zu / to — reiche / rich — ankommend / having arrived

[11] **μάκαιραν**[AdjA] **Ἱέρωνος ἑστίαν,**

selige / blessed — des Hieron / of Hieron — Herd, / hearth,

Antistrophe 1

[12] **θεμιστεῖον**[AdjA] **ὃς**[N Pr] **ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν**[Prp] **πολυμάλῳ**[AdjD]

gesetz geweiht es	der	führt um	Szepter	in	viel schaf reich
lawful	who	manages	scepter	in	much flocked

[13] **Σικελίᾳ, δρέπων**[N PräAkt] **μὲν**[Pt] **κορυφὰς ἀρετᾶν ἄπο**[Prp] **πασᾶν,**[AdjG]

Sizilien,	pflückend	zwar	Gipfel	der Tugenden	von	aller,
Sicily,	plucking	indeed	peaks	of virtues	from	of all,

[14] **ἀγλαΐζεται δὲ**[Pt] **καὶ**[Kon]

glänzt	aber	auch
is made splendid	but	also

[15] **μουσικᾶς**[AdjG] **ἐν**[Prp] **ἀώτῳ,**

der Musik	im	Morgen,
of music	in	dawn,

[16] **οἷα**[Adv] **παίζομεν φίλαν**[AdjA]

wie	spielen	liebe
such as	we play	dear

[17] **ἄνδρες ἀμφὶ**[Prp] **θαμὰ**[Adv] **τράπεζαν. ἀλλὰ**[Kon] **Δωρίαν**[AdjA] **ἀπὸ**[Prp] **φόρμιγγα πασσάλου**

Männer	um	oft	Tisch.	aber	dorische	von	Leier	Pflock es
men	around	often	table.	but	Dorian	from	lyre	of peg

[18] **λάμβαν', εἰ**[Kon] **τί**[A Pr] **τοι**[D Pr] **Πίσας τε**[Pt] **καὶ**[Kon] **Φερενίκου χάρις**

nimm,	wenn	etwas	dir	von Pisa	und	auch	des Pherenikos	Gunst
take,	if	something	for you	of Pisa	and	also	of Pherenikos	favor

[19] **νόον ὑπὸ**[Prp] **γλυκυτάταις**[AdjSupD] **ἔθηκε φροντίσιν,**

Sinn	unter	süß esten	setzte	Gedanken,
mind	under	sweetest	has set	thoughts,

[20] **ὅτε**[Kon] **παρ'**[Prp] **Ἀλφεῷ σύτο, δέμας**

als	bei	Alpheios	stürmte,	Leib
when	beside	Alpheios	was yoked,	body

[21] **ἀκέντητον**[AdjA] **ἐν**[Prp] **δρόμοισι παρέχων,**[N PräAkt]

un gestachelt	in	Läufen	dar bietend,
ungoaded	in	races	providing,

[22] **κράτει δὲ**[Pt] **προσέμιξε δεσπόταν,**

mit Kraft	aber	fügte hinzu	Herrn,
by might	but	he joined	master,

Epode 1

[23] **Συρακόσιον**[AdjA] **ἱπποχάρμαν**[AdjA] **βασιλῆα. λάμπει δέ**[Pt] **οἱ**[D Pr] **κλέος**

syrakusischen	Pferde Freude	König.	strahlt	aber	ihm	Ruhm
Syracusan	horse joying	king.	shines	but	to him	fame

[24] **ἐν**[Prp] **εὐάνορι**[AdjD] **Λυδοῦ**[AdjG] **Πέλοπος ἀποικίᾳ·**

in	mann tapferen	des Lyders	Pelops	Kolonie·
in	manly	of Lydian	of Pelops	colony·

[25] **τοῦ**[G Pr] **μεγασθενὴς**[AdjN] **ἐράσσατο γαιάοχος**

dessen / of whom — groß kräftig / very strong — verliebte sich / fell in love — Erd träger / earth holder

[26] **Ποσειδᾶν, ἐπεί**[Kon] **νιν**[A Pr] **καθαροῦ**[AdjG] **λέβητος ἔξελε Κλωθὼ**

Poseidon, / Poseidon, — weil / since — ihn / him — reinen / of clean — Kessels / cauldron — heraus nahm / took out — Klotho / Clotho

[27] **ἐλέφαντι φαίδιμον**[AdjA] **ὦμον κεκαδμένον.**[A PerM/P]

Elfenbein / with ivory — glänzenden / bright — Schulter / shoulder — geschmückt. / having made bright.

[28] **ἦ**[Pt] **θαυματὰ**[AdjN] **πολλά,**[AdjN] **καί**[Kon] **πού**[Adv] **τι**[A Pr] **καὶ**[Kon] **βροτῶν**

wahrlich / indeed — wunder bare / wonders — viele, / many, — und / and — wohl / perhaps — etwas / something — auch / also — der Sterblichen / of mortals

[29] **φάτις ὑπὲρ**[Prp] **τὸν**[ArtA] **ἀλαθῆ**[AdjA] **λόγον**

Gerede / report — über / beyond — den / the — wahren / true — Spruch / account

[30] **δεδαιδαλμένοι**[N PerM/P] **ψεύδεσι ποικίλοις**[AdjD] **ἐξαπατῶντι**[D PräAkt] **μῦθοι**

kunst reich gestaltet / wrought — Lügen / with lies — mannig faltigen / varied — täuschend / deceiving — Mythen / tales

Trias

Strophe 2

[31] **Χάρις δ᾽,**[Pt] **ἅπερ**[A Pr] **ἅπαντα**[AdjA] **τεύχει τὰ**[ArtA] **μείλιχα**[AdjA] **θνατοῖς,**[AdjD]

Gunst / Grace — aber, / but, — die eben / which indeed — alles / all — bewirkt / makes — die / the — sanft milden / gentle — den Sterblichen, / for mortals,

[32] **ἐπιφέροισα**[N PräAkt] **τιμὰν καὶ**[Kon] **ἄπιστον**[AdjA] **ἐμήσατο πιστὸν**[AdjA]

auf tragend / bringing upon — Ehre / honor — und / and — unglaub würdig / unbelievable — ersann / contrived — glaub würdig / trustworthy

[33] **ἔμμεναι τὸ**[ArtA] **πολλάκις·**[Adv]

zu sein / to be — das / the — oft· / often·

[34] **ἀμέραι δ᾽**[Pt] **ἐπίλοιποι**[AdjN]

Tage / days — aber / but — übrig bleibend / remaining

[35] **μάρτυρες σοφώτατοι.**[AdjSupN]

Zeugen / witnesses — weiseste. / wisest.

[36] **ἔστι δ᾽**[Pt] **ἀνδρὶ φάμεν ἐοικὸς**[N PerAkt] **ἀμφὶ**[Prp] **δαιμόνων καλά·**[AdjA] **μείων**[AdjKmpN] **γὰρ**[Pt] **αἰτία.**

ist / it is — aber / but — einem Mann / for a man — zu sagen / to say — geziemend / fitting — um / about — der Götter / of gods — Schönes· / fair· — geringer / less — denn / for — Schuld. / blame.

[37] **υἱὲ Ταντάλου, σὲ**[A Pr] **δ᾽,**[Pt] **ἀντία**[Adv] **προτέρων,**[AdjG] **φθέγξομαι,**

Sohn / son — des Tantalos, / of Tantalus, — dich / you — aber, / but, — entgegen / in answer — der Früheren, / of former, — werde aussprechen, / I will speak,

[38] **ὁπότ’**[Kon] **ἐκάλεσε πατὴρ τὸν**[ArtA] **εὐνομώτατον**[AdjSupA]

als	rief	der Vater	den	wohl geordnet esten
when	called	father	the	most orderly

[39] **ἐς**[Prp] **ἔρανον φίλαν**[AdjA] **τε**[Pt] **Σίπυλον,**

zu	Gastmahl	lieben	und	Sipylos,
into	feast	dear	and	Sipylus,

[40] **ἀμοιβαῖα**[AdjA] **θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,**[N PräAkt]

wechsel seitige	den Göttern	Mahlzeiten	dar bietend,
reciprocal	to the gods	feasts	providing,

[41] **τότ’**[Adv] **Ἀγλαοτρίαιναν ἁρπάσαι**

damals	Glanz Dreizack	rauben
then	bright trident	to snatch

Antistrophe 2

[42] **δαμέντα**[A AorPas] **φρένας ἰμέρῳ χρυσέαισί**[AdjD] **τ’**[Pt] **ἀν’**[Prp] **ἵπποις**

überwältigt	Sinnes kräfte	von Verlangen	gold enen	und	auf	den Pferden
having been subdued	mind	by desire	with golden	and	up upon	horses

[43] **ὕπατον**[AdjA] **εὐρυτίμου**[AdjG] **ποτὶ**[Prp] **δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,**

höchsten	weit geehrten	zum	Haus	des Zeus	hinüber gehen,
highest	of broad honored	toward	house	of Zeus	to go over,

[44] **ἔνθα**[Adv] **δευτέρῳ**[AdjD] **χρόνῳ**

dort	im zweiten	Zeit
there	second	time

[45] **ἦλθε καὶ**[Kon] **Γανυμήδης**

kam	auch	Ganymed
came	and	Ganymede

[46] **Ζηνὶ τωὔτ’**[AdjA] **ἐπὶ**[Prp] **χρέος.**

dem Zeus	das selbe	zu	Dienst.
to Zeus	the same	upon	duty.

[47] **ὡς**[Kon] **δ’**[Pt] **ἄφαντος**[AdjN] **ἔπελες, οὐδὲ**[Kon] **ματρὶ πολλὰ**[Adv] **μαιόμενοι**[N PräM/P] **φῶτες ἄγαγον,**

als	aber	unsicht bar	wurdest,	auch nicht	der Mutter	viel	suchend	Männer	brachten,
as	but	unseen	you became,	nor	for mother	many	seeking	men	led,

[48] **ἔννεπε κρυφᾷ**[Adv] **τις**[N Pr] **αὐτίκα**[Adv] **φθονερῶν**[AdjG] **γειτόνων,**

sprach	heimlich	jemand	sofort	der Neidischen	der Nachbarn,
said	secretly	someone	at once	of envious	neighbors,

[49] **ὕδατος ὅτι**[Kon] **σε**[A Pr] **πυρὶ ζέοισαν**[A PräAkt] **εἰς**[Prp] **ἀκμὰν**

von Wasser	dass	dich	im Feuer	siedend	bis zu	Spitze
of water	that	you	with fire	boiling	into	edge

[50] **μαχαίρᾳ τάμον κάτα**[Adv] **μέλη,**

mit Messer	schnitten	hinab	Glieder,
with knife	they cut	down	limbs,

[51] **τραπέζαισί τ᾽,**[Pt] **ἀμφὶ**[Prp] **δεύτατα,**[Adv] **κρεῶν**

auf Tischen	und,	um	als Nächstes,	der Fleischstücke
on tables	and,	around	secondly,	of meats

[52] **σέθεν**[G Pr] **διεδάσαντο καὶ**[Kon] **φάγον.**

deiner	ver teilten	und	aßen.
of you	they divided	and	they ate.

Epode 2

[53] **ἐμοὶ**[D Pr] **δ᾽**[Pt] **ἄπορα**[AdjN] **γαστρίμαργον**[AdjA] **μακάρων**[AdjG] **τιν᾽**[A Pr] **εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.**

mir	aber	un möglich	bauch gierig	der Seligen	irgend einen	zu sagen.	enthalte mich.
to me	but	impossible	belly mad	of blessed	some	to say.	I stand apart.

[54] **ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ**[Adv] **κακαγόρους.**[AdjA]

Un nutzen	ist zugeteilt	häufig	Schlecht redende.
profitlessness	has obtained	frequently	evil speakers.

[55] **εἰ**[Kon] **δὲ**[Pt] **δή**[Pt] **τιν᾽**[A Pr] **ἄνδρα θνατὸν**[AdjA] **Ὀλύμπου σκοποὶ**

wenn	aber	ja	irgend einen	Mann	sterb lich	des Olympos	Wächter
if	but	now	some	man	mortal	of Olympus	watchers

[56] **ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος·**[N Pr] **ἀλλὰ**[Kon] **γὰρ**[Pt] **καταπέψαι**

ehrten,	war	Tantalos	dieser·	aber	denn	ver dauen
honored,	was	Tantalus	this man·	but	for	to digest

[57] **μέγαν**[AdjA] **ὄλβον οὐκ**[Adv] **ἐδυνάσθη, κόρῳ δ᾽**[Pt] **ἔλεν**

großen	Reichtum	nicht	ver mochte,	durch Sattheit	aber	ergriff
great	wealth	not	was able,	by satiety	but	took

[58] **ἅταν ὑπέροπλον,**[AdjA] **ἅν**[A Pr] **οἱ**[D Pr] **πατὴρ ὑπερ**[Prp]

Verderben	über stolz,	die	ihm	der Vater	über
ruin	overbearing,	which	for him	father	over

[59] **κρέμασε καρτερὸν**[AdjA] **αὐτῷ**[D Pr] **λίθον,**

hängte	harten	ihm	Stein,
hung	strong	to him	stone,

[60] **τὸν**[ArtA] **αἰεὶ**[Adv] **μενοινῶν**[N PräAkt] **κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλᾶται.**

den	immer	begehrend	des Kopfes	zu werfen	Freuden	irrt.
the	always	desiring	of head	to throw	merriments	wanders.

Trias

Strophe 3

[61] **ἔχει δ᾽**[Pt] **ἀπάλαμον**[AdjA] **βίον τοῦτον**[A Pr] **ἐμπεδόμοχθον,**[AdjA]

hat	aber	ohne Hilfe	Leben	diesen	dauer müh sam,
has	but	hand less	life	this	steadfast toiling,

[62] **μετὰ**[Prp] **τριῶν**[G Pr] **τέταρτον**[AdjA] **πόνον, ἀθανάτων**[AdjG] **ὅτι**[Kon] **κλέψαις**[N AorAkt]

mit	dreien	vierten	Mühe,	der Unsterblichen	weil	gestohlen habend
after	of three	fourth	toil,	of immortals	because	having stolen

[63] **ἀλίκεσσι**[AdjD] **συμπόταις**
Gleich rangigen Mit Trinkern
to equal drinking companions

[64] **νέκταρ ἀμβροσίαν τε**[Pt]
Nektar Ambrosia und
nectar ambrosia and

[65] **δῶκεν, οἷσιν**[D Pr] **ἄφθιτον**[AdjA]
gab, denen un vergehend
gave, to whom unfading

[66] **θέν**[N AorSAkt] **νιν.**[A Pr] **εἰ**[Kon] **δὲ**[Pt] **θεὸν ἀνήρ τις**[N Pr] **ἔλπεταί τι**[A Pr] **λαθέμεν ἔρδων,**[N PräAkt]
gesetzt habend ihn. wenn aber Gott ein Mann irgend wer hofft et was zu verbergen tuend,
having set him. if but god man someone expects something to escape notice doing,

ἁμαρτάνει.
irrt.
errs.

[67] **τοὔνεκα**[Adv] **προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί**[AdjN] **οἱ**[D Pr] **πάλιν**[Adv]
des wegen sandten vor Sohn die Unsterblichen ihm wieder
for the sake they sent forth son immortal ones to him back

[68] **μετὰ**[Prp] **τὸ**[ArtA] **ταχύποτμον**[AdjA] **αὖτις**[Adv] **ἀνέρων ἔθνος.**
nach das rasch schicksalig erneut der Männer Geschlecht.
after the swift fated again of men race.

[69] **πρὸς**[Prp] **εὐάνθεμον**[AdjA] **δ᾽**[Pt] **ὅτε**[Kon] **φυὰν**
zu schön blühende aber als Wuchs
toward well flowering but when growth

[70] **λάχναι νιν**[A Pr] **μέλαν**[AdjA] **γένειον ἔρεφον,**
Flaum haare ihn schwarz es Kinn bart bedeckten,
hairs him black beard were covering,

[71] **ἑτοῖμον**[AdjA] **ἀνεφρόντισεν γάμον**
bereit bedachte Ehe
ready considered marriage

Antistrophe 3

[72] **Πισάτα**[AdjA] **παρὰ**[Prp] **πατρὸς εὔδοξον**[AdjA] **Ἱπποδάμειαν**
Pisanische von des Vaters berühmt Hippodameia
Pisaean from of father renowned Hippodameia

[73] **σχεθέμεν. ἐγγὺς**[Adv] **ἐλθὼν**[N AorAkt] **πολιᾶς**[AdjG] **ἁλὸς οἶος**[AdjN] **ἐν**[Prp] **ὄρφνᾳ**
zu erlangen. nahe gekommen seiend des grauen Meeres allein in Finsternis
to get. near having come grey of sea alone in darkness

[74] **ἄπυεν βαρύκτυπον**[AdjA]
rief schwer dröhnend
he called loud thundering

[75] **Εὐτρίαιναν· ὁ**[ArtN] **δ᾽**[Pt] **αὐτῷ**[D Pr]
gut Dreizack· der aber ihm
Eutriaenan· the but to him

[76] **πὰρ**[Prp] **ποδὶ σχεδὸν**[Adv] **φάνη.**
bei am Fuße nahe erschien.
beside foot near appeared.

[77] **τῷ**[D Pr] **μὲν**[Pt] **εἶπε: ‘φίλια**[AdjA] **δῶρα Κυπρίας ἄγ’ εἴ**[Kon] **τι,**[A Pr] **Ποσείδαον, ἐς**[Prp] **χάριν**
ihm zwar sagte: ‘freundliche Gaben der Kypris auf wenn etwas, Poseidon, zu Gunst
to him indeed said: ‘friendly gifts of Kypris come if anything, Poseidon, into favor

[78] **τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,**[AdjA]
vollzieht sich, fessle Speer des Oinomaos ehern,
is fulfilled, bind spear of Oinomaos bronze,

[79] **ἐμὲ**[A Pr] **δ᾽**[Pt] **ἐπὶ**[Prp] **ταχυτάτων**[AdjSupG] **πόρευσον ἁρμάτων**
mich aber auf schnellsten führe der Wagen
me but upon fastest of chariots send

[80] **ἐς**[Prp] **Ἦλιν, κράτει δὲ**[Pt] **πέλασον.**
nach Elis, mit Kraft aber nähere.
into Elis, by might but bring near.

[81] **ἐπεὶ**[Kon] **τρεῖς**[AdjA] **τε**[Pt] **καὶ**[Kon] **δέκ’**[AdjA] **ἄνδρας ὀλέσαις**[N AorAkt]
da drei und und zehn Männer getötet habend
since three and also ten men having destroyed

[82] **μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον**
Freier verschiebt Ehe
suitors puts off marriage

Epode 3

[83] **θυγατρός. ὁ**[ArtN] **μέγας**[AdjN] **δὲ**[Pt] **κίνδυνος ἄναλκιν**[AdjA] **οὐ**[Adv] **φῶτα λαμβάνει.**
der Tochter. der große aber Gefahr un tapferen nicht Mann ergreift.
of daughter. the great but danger unvaliant man not takes.

[84] **θανεῖν δ᾽**[Pt] **οἷσιν**[D Pr] **ἀνάγκα, τί**[N Pr] **κέ**[Pt] **τις**[N Pr] **ἀνώνυμον**[AdjA]
sterben aber denen Notwendigkeit, was wohl jemand namenlosen
to die but to whom necessity, what would someone nameless

[85] **γῆρας ἐν**[Prp] **σκότῳ καθήμενος**[N PräM/P] **ἕψοι μάταν,**[Adv]
Alter in Dunkel sitzend kochte würde vergebens,
old age in darkness sitting would boil vainly,

[86] **ἁπάντων**[AdjG] **καλῶν**[AdjG] **ἄμμορος;**[AdjN] **ἀλλ’**[Kon] **ἐμοὶ**[D Pr] **μὲν**[Pt] **οὗτος**[N Pr] **ἄεθλος**
aller schönen ohne Anteil; aber mir zwar dieser Wettkampf
of all fair without share; but to me indeed this contest

[87] **ὑποκείσεται· τὺ**[N Pr] **δὲ**[Pt] **πρᾶξιν φίλαν**[AdjA] **δίδοι.**
wird zuteil werden· du aber Handlung liebe mögest geben.
will be set· you but action dear may give.

[88] ὣς[Adv] ἔννεπεν· οὐδ᾽[Pt] ἀκράντοις[AdjD] ἐφάψατο

so thus	sprach· he said·	noch not	unerfüllten with fruitless	rührte an he touched

[89] ἔπεσι. τὸν[ArtA] μὲν[Pt] ἀγάλλων[N PräAkt] θεὸς

mit Worten. with words.	den him	zwar indeed	sich freuend exulting	Gott god

[90] ἔδωκεν δίφρον τε[Pt] χρύσεον[AdjA] πτεροῖσίν[AdjD] τ᾽[Pt] ἀκάμαντας[AdjA] ἵππους.

gab gave	Wagen chariot	und and	goldenen golden	geflügelten with wings	und and	un ermüdliche untiring	Pferde. horses.

Trias

Strophe 4

[91] ἕλεν δ᾽[Pt] Οἰνομάου βίαν παρθένον τε[Pt] σύνευνον·

nahm took	aber but	des Oinomaos of Oinomaos	Gewalt force	Jungfrau maiden	und and	Bett genossin· bed mate·

[92] τέκε τε[Pt] λαγέτας ἓξ[AdjA] ἀρεταῖσι μεμαότας[A PerAkt] υἱούς.

gebar begot	und and	Führer leaders	sechs six	an Tugenden for virtues	gestrebt habende eager	Söhne. sons.

[93] νῦν[Adv] δ᾽[Pt] ἐν[Prp] αἱμακουρίαις

nun now	aber but	in in	Blut opfern blood sheddings

[94] ἀγλαᾳῖσι[AdjD] μέμικται,

glänzenden among splendid	ist gemischt, has been mingled,

[95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείς,[N AorPas]

des Alpheios of Alpheus	Strom ford	gelegt worden seiend, having been laid,

[96] τύμβον ἀμφίπολον[AdjA] ἔχων[N PräAkt] πολυξενωτάτῳ[AdjSupD] παρὰ[Prp] βωμῷ. τὸ[ArtN] δὲ[Pt] κλέος

Grab tomb	betreut attendant	habend having	gast freundlichsten most guest receiving	neben beside	Altar. altar.	der the	aber but	Ruhm fame

[97] τηλόθεν[Adv] δέδορκε τᾶν[G Pr] Ὀλυμπιάδων ἐν[Prp] δρόμοις

von fern from afar	leuchtet has seen	der of	Olympiaden the Olympiads	in in	Bahnen races

[98] Πέλοπος, ἵνα[Kon] ταχυτὰς[AdjA] ποδῶν ἐρίζεται

des Pelops, of Pelops,	wo where	Schnell heiten speeds	der Füße of feet	wird gestritten contends

[99] ἀκμαί τ᾽[Pt] ἰσχύος θρασύπονοι·[AdjN]

Blüten peaks	und and	der Stärke of strength	kühn müh same· bold toiling·

[100] ὁ[ArtN] νικῶν[N PräAkt] δὲ[Pt] λοιπὸν[Adv] ἀμφὶ[Prp] βίοτον

der the	siegend winning	aber but	fortan thereafter	um about	Lebens life

[101] **ἔχει μελιτόεσσαν**[AdjA] **εὐδίαν**

hat has	honig süße honey sweet	Ruhe calm

Antistrophe 4

[102] **ἀέθλων γ᾽**[Pt] **ἕνεκεν.**[Prp] **τὸ**[ArtN] **δ᾽**[Pt] **αἰεὶ**[Adv] **παράμερον**[AdjN] **ἑσλὸν**

der Wettkämpfe of contests	gerade indeed	wegen. for sake.	das the	aber but	immer always	für den Tag share	gute good

[103] **ὕπατον**[AdjN] **ἔρχεται παντὶ**[AdjD] **βροτῶν. ἐμὲ**[A Pr] **δὲ**[Pt] **στεφανῶσαι**

höchste highest	kommt comes	jedem to every	der Sterblichen. of mortals.	mich me	aber but	zu bekränzen to crown

[104] **κεῖνον**[A Pr] **ἱππίῳ**[AdjD] **νόμῳ**

jenen him	pferd ischen equestrian	Brauch by law

[105] **Αἰολῇδι**[AdjD] **μολπᾷ**

äolischem Aeolian	Lied to song

[106] **χρή· πέποιθα δὲ**[Pt] **ξένον**

es ist nötig· must·	ich vertraue I trust	aber but	Gast freund guest

[107] **μή**[Kon] **τιν᾽,**[A Pr] **ἀμφότερα**[AdjA] **καλῶν**[AdjG] **τε**[Pt] **ἵδριν ἅμα**[Adv] **καὶ**[Kon] **δύναμιν κυριώτερον,**[AdjKmpA]

nicht not	irgend einen, anyone,	beide both	der Schönen of fair	und and	Kenner skilled one	zugleich together	und also	Macht power	maß geblicheren, more authoritative,

[108] **τῶν**[G Pr] **γε**[Pt] **νῦν**[Adv] **κλυταῖσι**[AdjD] **δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.**

derer of	ja indeed	jetzt now	rühmlichen with famous	kunst reich schmücken zu to adorn	Hymnen of hymns	Falten. folds.

[109] **θεὸς ἐπίτροπος**[AdjN] **ἐὼν**[N PräAkt] **τεαῖσι**[D Pr] **μήδεται**

Gott god	Auf seher steward	seiend being	deinen for yours	sorgt sich devises

[110] **ἔχων**[N PräAkt] **τοῦτο**[A Pr] **κᾶδος, Ἱέρων,**

habend having	dies this	Kummer, care,	Hieron, Hieron,

[111] **μερίμναισιν· εἰ**[Kon] **δὲ**[Pt] **μὴ**[Adv] **ταχὺ**[Adv] **λίποι,**

mit Sorgen· with cares·	wenn if	aber but	nicht not	schnell quickly	ließe, might leave,

[112] **ἔτι**[Adv] **γλυκυτέραν**[AdjKmpA] **κεν**[Pt] **ἔλπομαι**

noch still	süßere sweeter	wohl would	hoffe ich I expect

Epode 4

[113] **σὺν**[Prp] **ἅρματι θοῷ**[AdjD] **κλείξειν, ἐπίκουρον**[Adj/NA] **εὑρὼν**[N AorAkt] **ὁδὸν λόγων**

mit with	Wagen chariot	schnellen swift	rühmen zu, to celebrate,	Helfer helper	gefunden habend having found	Weg way	der Worte of words

[114]	παρ’[Prp]	εὐδείελον[AdjA]	ἐλθὼν[N AorAkt]	Κρόνιον.[Adj/NA]	ἐμοὶ[D Pr]	μὲν[Pt]	ὤν[Pt]	
	bei beside	hell sichtbaren bright	gekommen seiend having come	Kronion. Cronian.	mir to me	zwar indeed	nun then	

[115]	Μοῖσα	καρτερώτατον[AdjSupA]	βέλος	ἀλκᾷ	τρέφει·
	Muse Muse	stärksten strongest	Pfeil dart	mit Kraft with might	nährt· nourishes·

[116]	ἐπ’[Prp]	ἄλλοισι[AdjD]	δ᾽[Pt]	ἄλλοι[AdjN]	μεγάλοι.[AdjN]	τὸ[ArtN]	δ᾽[Pt]	ἔσχατον[AdjN]	κορυφοῦται
	auf upon	anderem others	aber but	andere others	große. great.	das the	aber but	Letzte last	gipfelt is crowned

[117]	βασιλεῦσι.	μηκέτι[Adv]	πάπταινε	πόρσιον.[Adv]
	bei Königen. for kings.	nicht mehr no longer	spähe look about	weiter. further.

[118]	εἴη	σέ[A Pr]	τε[Pt]	τοῦτον[A Pr]	ὑψοῦ[Adv]	χρόνον	πατεῖν,
	wäre may it be	dich you	und and	diesen this	hoch aloft	Zeit time	zu betreten, to tread,

[119]	ἐμέ[A Pr]	τε[Pt]	τοσσάδε[A Pr]	νικαφόροις[AdjD]
	mich me	und and	so viel so many	siegreichen with victorious

[120]	ὁμιλεῖν,	πρόφαντον[AdjA]	σοφίᾳ	καθ’[Prp]	Ἕλλανας	ἐόντα[A PräAkt]	παντᾷ.[Adv]
	umzugehen, to associate,	offen kundigen manifest	mit Weisheit by wisdom	durch through	die Griechen Greeks	seiend being	überall. everywhere.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

[1]	ἀναξιφόρμιγγες[AdjN]	ὕμνοι,
	Herr Lyra tönende lord lyre sounding	Hymnen, hymns,

[2]	τίνα[A Pr]	θεόν,	τίν’[A Pr]	ἥρωα,	τίνα[A Pr]	δ᾽[Pt]	ἄνδρα	κελαδήσομεν;
	welchen which	Gott, god,	welchen which	Helden, hero,	welchen which	aber but	Mann man	werden besingen; celebrate;

[3]	ἤτοι[Pt]	Πίσα	μὲν[Pt]	Διός·	Ὀλυμπιάδα	δ᾽[Pt]	ἔστασεν	Ἡρακλέης
	freilich indeed	Pisa Pisa	zwar indeed	des Zeus· of Zeus·	Olympiade Olympiad	aber but	stellte auf set up	Herakles Heracles

[4]	ἀκρόθινα	πολέμου·
	Erst lings gaben topmost	des Krieges· of war·

[5]	Θήρωνα	δὲ[Pt]	τετραορίας	ἕνεκα[Prp]	νικαφόρου[AdjG]
	Theron Theron	aber but	Viergespann es of four horse	um willen for sake	sieg tragenden of victory bringing

[6]	γεγωνητέον,[AdjN]	ὅπι	δίκαιον[AdjA]	ξένων,	ἔρεισμ’	Ἀκράγαντος,
	laut zu machen, to be proclaimed,	zum Lohn by repute	gerechten just	der Gäste, of guests,	Stütze support	des Akragas, of Akragas,

[7]	εὐωνύμων[AdjG]	τε[Pt]	πατέρων	ἄωτον	ὀρθόπολιν·[AdjA]
	gut benannter of noble	und and	Väter of fathers	Blüte choicest	recht regierenden· right governed·

Antistrophe 1

[8]	καμόντες[N AorAkt]	οἳ[N Pr]	πολλὰ[AdjA]	θυμῷ
	ermüdet habend having toiled	die who	vieles many	im Sinn in spirit

[9]	ἱερὸν[AdjA]	ἔσχον	οἴκημα	ποταμοῦ,	Σικελίας	τ’[Pt]	ἔσαν
	heilig es holy	hielten held	Haus dwelling	des Flusses, of river,	Siziliens of Sicily	und and	waren were

[10]	ὀφθαλμός,	αἰὼν	δ’[Pt]	ἔφεπε	μόρσιμος,[AdjN]	πλοῦτόν	τε[Pt]	καὶ[Kon]	χάριν	ἄγων[N PräAkt]
	Auge, eye,	Lebens zeit lifetime	aber but	lag auf was upon	schicksal haft, fated,	Reichtum wealth	und and	und also	Anmut favor	bringend leading

[11]	γνησίαις[AdjD]	ἐπ’[Prp]	ἀρεταῖς.
	echten genuine	auf upon	Tugenden. virtues.

[12]	ἀλλ’[Kon]	ὦ[ij]	Κρόνιε[AdjV]	παῖ	Ῥέας,	ἕδος	Ὀλύμπου	νέμων[N PräAkt]
	aber but	o O	Kronier Cronian	Sohn son	der Rhea, of Rhea,	Sitz seat	des Olympos of Olympus	bewohnend holding

[13]	ἀέθλων	τε[Pt]	κορυφὰν	πόρον	τ’[Pt]	Ἀλφεοῦ,	ἰανθεὶς[N AorPas]	ἀοιδαῖς
	der Wettkämpfe of contests	und and	Gipfel peak	Furt passage	und and	des Alpheios, of Alpheus,	beglückt worden seiend having been warmed	durch Lieder by songs

[14]	εὔφρων[AdjN]	ἄρουραν	ἔτι[Adv]	πατρίαν[AdjA]	σφίσιν[D Pr]	κόμισον
	gütig gesinnt gracious	Acker land	noch still	heimatlichen ancestral	ihnen to them	bringe bring

Epode 1

[15]	λοιπῷ[AdjD]	γένει.	τῶν[G Pr]	δὲ[Pt]	πεπραγμένων[G PerM/P]
	dem verbliebenen for remaining	Geschlecht. race.	der of	aber but	Getanen the things done

[16]	ἐν[Prp]	δίκᾳ	τε[Pt]	καὶ[Kon]	παρὰ[Prp]	δίκαν,	ἀποίητον[AdjA]	οὐδ’[Pt]	ἂν[Pt]
	in in	Recht justice	und and	und also	wider beside	Recht, justice,	un getan undone	noch not	je would

[17]	χρόνος	ὁ[ArtN]	πάντων[G Pr]	πατὴρ	δύναιτο	θέμεν	ἔργων	τέλος·
	Zeit time	der the	aller of all	Vater father	könnte could	setzen set	der Werke of works	Ende· end·

[18]	λάθα	δὲ[Pt]	πότμῳ	σὺν[Prp]	εὐδαίμονι[AdjD]	γένοιτ’	ἄν.[Pt]
	Vergessen forgettings	aber but	dem Schicksal to fate	mit with	glücklichen blessed	entstünde might become	wohl. indeed.

[19] **ἐσλῶν**[AdjG] **γὰρ**[Pt] **ὑπὸ**[Prp] **χαρμάτων πῆμα θνάσκει**

der Guten	denn	unter	der Freuden	Leid	stirbt
of noble ones	for	under	of joys	pain	dies

[20] **παλίγκοτον**[AdjA] **δαμασθέν,**[A AorPas]

nachtragend	bezähmt worden,
resentful again	having been tamed,

Trias

Strophe 2

[21] **ὅταν**[Kon] **θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ**

wenn	des Gottes	Anteil Schicksal	sendet
whenever	of a god	Fate	may send

[22] **ἀνεκὰς**[Adv] **ὄλβον ὑψηλόν.**[AdjA] **ἕπεται δὲ**[Pt] **λόγος εὐθρόνοις**[AdjD]

empor	Glück	hoch.	folgt	aber	Erzählung	wohl thronenden
far away	wealth	high.	follows	but	report	to well throned

[23] **Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἳ**[N Pr] **μεγάλα,**[AdjA] **πένθος δ᾽**[Pt] **ἐπίτνει βαρὺ**[AdjA]

des Kadmos	den Töchtern,	erlitten	die	Großes,	Kummer	aber	kommt	schwer
of Cadmus	to maidens,	they suffered	who	great things,	grief	but	falls upon	heavy

[24] **κρεσσόνων**[AdjKmpG] **πρὸς**[Prp] **ἀγαθῶν.**[AdjG]

der Stärkeren	gegen	der Guten.
of stronger ones	toward	of good.

[25] **ζώει μὲν**[Pt] **ἐν**[Prp] **Ὀλυμπίοις**[AdjD] **ἀποθανοῖσα**[N AorAkt] **βρόμῳ**

lebt	zwar	in	olympischen	gestorben seiend	Donner hall
lives	indeed	in	Olympian	having died	by thunder

[26] **κεραυνοῦ τανυέθειρα**[AdjN] **Σεμέλα, φιλεῖ δέ**[Pt] **νιν**[A Pr] **Παλλὰς αἰεί,**[Adv]

des Blitzes	lang haarig	Semele,	liebt	aber	sie	Pallas	immer,
of thunderbolt	long haired	Semele,	loves	but	her	Pallas	always,

[27] **καὶ**[Kon] **Ζεὺς πατὴρ μάλα,**[Adv] **φιλεῖ δὲ**[Pt] **παῖς ὁ**[ArtN] **κισσοφόρος.**[Adj/NN]

und	Zeus	Vater	sehr,	liebt	aber	Kind	der	Efeu tragend·
and	Zeus	father	very,	loves	but	son	the	ivy bearing·

Antistrophe 2

[28] **λέγοντι**[D PräAkt] **δ᾽**[Pt] **ἐν**[Prp] **καὶ**[Kon] **θαλάσσᾳ**

sagend dem	aber	in	auch	dem Meer
to one saying	but	in	and	sea

[29] **μετὰ**[Prp] **κόραισι Νηρῆος ἁλίαις**[AdjD] **βίοτον ἄφθιτον**[AdjA]

mit	den Mädchen	des Nereus	meerigen	Leben	unvergänglich
among	maidens	of Nereus	sea	life	unfading

[30] **Ἰνοῖ τετάχθαι τὸν**[ArtA] **ὅλον**[AdjA] **ἀμφὶ**[Prp] **χρόνον. ἤτοι**[Pt] **βροτῶν γε**[Pt] **κέκριται**

der Ino	zugewiesen sein	den	ganzen	rings um	Zeit.	freilich	der Sterblichen	ja	ist entschieden
to Ino	to have been assigned	the	whole	around	time.	indeed	of mortals	at least	has been judged

[31] **πεῖρας οὔ^Pt τι^A_Pr θανάτου,**
Erfahrung limits | nicht not | etwas any | des Todes, of death,

[32] **οὐδ’^Pt ἡσύχιμον^AdjA ἀμέραν ὀπότε,^Kon παῖδ’ ἀελίου,**
auch nicht nor | stille quiet | Tag day | als, when, | Kind child | der Sonne, of the sun,

[33] **ἀτειρεῖ^AdjD σὺν^Prp ἀγαθῷ^AdjD τελευτάσομεν· ῥοαὶ δ’^Pt ἄλλοτ’^Adv ἄλλαι^AdjN**
un ermüdlichen unwearied | mit with | dem Guten good | werden enden· we shall end· | Ströme streams | aber but | ein ander mal at another time | andere others

[34] **εὐθυμιᾶν τε^Pt μετὰ^Prp καὶ^Kon πόνων ἐς^Prp ἄνδρας ἔβαν.**
der Heiterkeit of cheerfulness | und and | mit with | auch also | der Mühen of toils | zu into | Männer men | gingen. went.

Epode 2

[35] **οὕτω^Adv δὲ^Pt Μοῖρ’, ἅ^N_Pr τε^Pt πατρώιον^AdjA**
so thus | aber but | Moira, Fate, | die which | und and | väterlich es ancestral

[36] **τῶνδ’^G_Pr ἔχει τὸν^ArtA εὔφρονα^AdjA πότμον, θεόρτῳ^AdjD σὺν^Prp ὄλβῳ**
von diesen of these | hält holds | den the | wohl gesinnten kindly | Schicksal, fate, | götter festlichem festal | mit with | Glück wealth

[37] **ἐπί^Prp τι^A_Pr καὶ^Kon πῆμ’ ἄγει παλιντράπελον^AdjA ἄλλῳ^AdjD χρόνῳ·**
auf upon | etwas something | auch and | Leid harm | führt leads | zurück gewandt back turning | anderem to another | Zeit· time·

[38] **ἐξ^Prp οὗπερ^G_Pr ἔκτεινε Λᾷον μόριμος^AdjN υἱὸς**
von from | woher gerade of which indeed | tötete slew | Laios Laius | schicksal haft er fated | Sohn son

[39] **συναντόμενος,^N_PräM/P ἐν^Prp δὲ^Pt Πυθῶνι χρησθὲν^N_AorM/P**
begegnend, meeting, | in in | aber but | Pytho at Pytho | orakel kund getan having been oracled

[40] **παλαίφατον^AdjA τέλεσσεν.**
uralt gesagt anciently spoken | erfüllte. fulfilled.

Trias

Strophe 3

[41] **ἰδοῖσα^N_AorAkt δ’^Pt ὀξεῖ’^AdjN Ἐρινὺς**
gesehen habend having seen | aber but | scharf sharp | Erinys Erinys

[42] **ἔπεφνέ οἱ^D_Pr σὺν^Prp ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον·^AdjA**
erschlug slew | ihm to him | mit with | Wechsel Mord mutual slaughter | Geschlecht race | kriegerisch· warlike·

[43] **λείφθη**	**δὲ**^{Pt}	**Θέρσανδρος**	**ἐριπέντι**$^{D}_{AorAkt}$	**Πολυνείκει,**	**νέοις**^{AdjD}	**ἐν**^{Prp}	**ἀέθλοις**
blieb zurück was left	aber but	Thersandros Thersandros	nieder gestürzt seiend to fallen	Polyneikes, Polyneices,	jungen young	in in	Wettkämpfen contests

[44] **ἐν**^{Prp}	**μάχαις**	**τε**^{Pt}	**πολέμου**
in in	Kämpfen battles	und and	des Krieges of war

[45] **τιμώμενος,**$^{N}_{PräM/P}$	**Ἀδραστιδᾶν**	**θάλος**	**ἀρωγὸν**$^{Adj/NA}$	**δόμοις·**
geehrt werdend, being honored,	der Adrastiden of Adrastids	Blüte bloom	Helfer helper	den Häusern· to houses·

[46] **ὅθεν**^{Adv}	**σπέρματος**	**ἔχοντα**$^{A}_{PräAkt}$	**ῥίζαν,**	**πρέπει**	**τὸν**^{ArtA}	**Αἰνησιδάμου**
woher whence	des Samens of seed	habend having	Wurzel, root,	ziemt it is fitting	den the	des Ainesidamos of Ainesidamos

[47] **ἐγκωμίων**	**τε**^{Pt}	**μελέων**	**λυρᾶν**	**τε**^{Pt}	**τυγχανέμεν.**
der Lobgesänge of encomia	und and	der Melodien of melodies	der Leiern of lyres	und and	erlangen. to obtain.

Antistrophe 3

[48] **Ὀλυμπίᾳ**	**μὲν**^{Pt}	**γὰρ**^{Pt}	**αὐτὸς**$^{N}_{Pr}$
in Olympia at Olympia	zwar indeed	denn for	selbst himself

[49] **γέρας**	**ἔδεκτο,**	**Πυθῶνι**	**δ᾽**^{Pt}	**ὁμόκλαρον**^{AdjA}	**ἐς**^{Prp}	**ἀδελφεὸν**
Ehren preis prize	empfing, was receiving,	in Pytho at Pytho	aber but	gleich gerühmt equal in portion	zu into	den Bruder brother

[50] **Ἰσθμοῖ**	**τε**^{Pt}	**κοιναὶ**^{AdjN}	**Χάριτες**	**ἄνθεα**	**τεθρίππων**	**δυωδεκαδρόμων**^{AdjG}
am Isthmos at Isthmus	und and	gemeinsame common	Grazien Graces	Blüten flowers	der Viergespanne of four horse teams	der Zwölf läufe of twelve lap races

[51] **ἄγαγον.**	**τὸ**^{ArtN}	**δὲ**^{Pt}	**τυχεῖν**
brachten. led.	das the	aber but	erreichen to meet with

[52] **πειρώμενον**$^{A}_{PräM/P}$	**ἀγωνίας**	**δυσφρονᾶν**^{AdjG}	**παραλύει.**
versuchend attempting	der Wettkämpfe of contests	Schwer sinnen to think ill	löst auf. loosens.

[53] **ὁ**^{ArtN}	**μὰν**^{Pt}	**πλοῦτος**	**ἀρεταῖς**	**δεδαιδαλμένος**$^{N}_{PerM/P}$	**φέρει**	**τῶν**$^{G}_{Pr}$	**τε**^{Pt}	**καὶ**^{Kon}	**τῶν**$^{G}_{Pr}$
der the	ja indeed	Reichtum wealth	mit Tugenden with virtues	kunst reich geschmückt having been adorned	bringt carries	der of the	und and	auch also	der of the

[54] **καιρόν,**	**βαθεῖαν**^{AdjA}	**ὑπέχων**$^{N}_{PräAkt}$	**μέριμναν**	**ἀγροτέραν,**^{AdjKmpA}
rechten Zeitpunkt, season,	tiefe deep	unter haltend bearing	Sorge care	ländlichere, rustic,

Epode 3

[55] **ἀστὴρ**	**ἀρίζηλος,**^{AdjN}	**ἐτυμώτατον**^{AdjSupA}	
Stern star	sehr deutlich, very clear,	wahr haftigst es truest	

[56]	**ἀνδρὶ**	**φέγγος·**	**εἰ**^{Kon}	**δέ**^{Pt}	**νιν**$^{A}_{Pr}$	**ἔχων**$^{N}_{PräAkt}$	**τις**$^{N}_{Pr}$	**οἶδεν**	**τὸ**^{ArtA}	**μέλλον,**$^{A}_{PräAkt}$
	dem Mann to a man	Licht· light·	wenn if	aber but	ihn him	habend having	jemand someone	weiß knows	das the	Kommende, going to be,

[57]	**ὅτι**^{Kon}	**θανόντων**$^{G}_{AorAkt}$	**μὲν**^{Pt}	**ἐνθάδ'**^{Adv}	**αὐτίκ'**^{Adv}	**ἀπάλαμνοι**^{AdjN}	**φρένες**
	dass that	der Gestorbenen of the dead	zwar indeed	hier here	sogleich at once	ohne Hilfe helpless	Sinne minds

[58]	**ποινὰς**	**ἔτισαν,**	**τὰ**^{ArtN}	**δ'**^{Pt}	**ἐν**^{Prp}	**τᾷδε**$^{D}_{Pr}$	**Διὸς**	**ἀρχᾷ**
	Strafen penalties	bezahlten, paid,	die the	aber but	in in	dies er this	des Zeus of Zeus	Herrschaft rule

[59]	**ἀλιτρὰ**^{AdjA}	**κατὰ**^{Prp}	**γᾶς**	**δικάζει**	**τις**$^{N}_{Pr}$	**ἐχθρᾷ**^{AdjD}
	schuld hafte sinful deeds	über down along	der Erde of earth	richtet judges	jemand someone	feindlich er with hostile

[60]	**λόγον**	**φράσαις**	**ἀνάγκᾳ·**
	Ausspruch account	Reden to tell	Not· necessity·

Trias

Strophe 4

[61]	**ἴσαις**^{AdjD}	**δὲ**^{Pt}	**νύκτεσσιν**	**αἰεί,**^{Adv}
	gleichen with equal	aber but	Nächten nights	stets, always,

[62]	**ἴσαις**^{AdjD}	**δ'**^{Pt}	**ἀμέραις**	**ἅλιον**$^{Adj/NA}$	**ἔχοντες,**$^{N}_{PräAkt}$	**ἀπονέστερον**^{AdvKmp}
	gleichen with equal	aber but	Tagen days	Sonnen teil sun	habend, having,	entfernter more remote

[63]	**ἐσλοὶ**^{AdjN}	**δέκονται**	**βίοτον,**	**οὐ**^{Pt}	**χθόνα**	**ταράσσοντες**$^{N}_{PräAkt}$	**ἐν**^{Prp}	**χερὸς**	**ἀκμᾷ**
	Gute good	empfangen receive	Leben, life,	nicht not	Erde earth	auf rührend stirring	in in	der Hand of hand	Spitze edge

[64]	**οὐδὲ**^{Pt}	**πόντιον**^{AdjA}	**ὕδωρ**
	auch nicht nor	meer ig es sea	Wasser water

[65]	**κεινὰν**^{AdjA}	**παρὰ**^{Prp}	**δίαιταν·**	**ἀλλὰ**^{Kon}	**παρὰ**^{Prp}	**μὲν**^{Pt}	**τιμίοις**^{AdjD}
	leere empty	neben beside	Lebens weise· livelihood·	aber but	bei beside	zwar indeed	ehr würdigen honored

[66]	**θεῶν,**	**οἵτινες**$^{N}_{Pr}$	**ἔχαιρον**	**εὐορκίαις,**	**ἄδακρυν**^{AdjA}	**νέμονται**
	der Götter, of gods,	welche who	freuten sich were rejoicing	guten Eiden, in oath keeping,	tränen los tearless	weiden sich they inhabit

[67]	**αἰῶνα·**	**τοὶ**$^{N}_{Pr}$	**δ'**^{Pt}	**ἀπροσόρατον**^{AdjA}	**ὀκχέοντι**$^{D}_{PräAkt}$	**πόνον**
	Lebens zeit· lifetime·	die those	aber but	un anseh lichen unapproachable	tragend dem burdening	Mühe toil

Antistrophe 4

[68] **ὅσοι**[N Pr] **δ᾽**[Pt] **ἐτόλμασαν ἐστρὶς**[Adv]
so viele / whoever — aber / but — wagten / dared — dreifach / thrice

[69] **ἑκατέρωθι**[Adv] **μείναντες**[N AorAkt] **ἀπὸ**[Prp] **πάμπαν**[Adv] **ἀδίκων**[AdjG] **ἔχειν**
beider seits / on each side — verweilt habend / having remained — von / from — ganz und gar / wholly — Ungerechten / of unjust — halten / to have

[70] **ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ**[Prp] **Κρόνου τύρσιν· ἔνθα**[Adv] **μακάρων**[AdjG]
Seele, / soul, — lenkten / set out — des Zeus / of Zeus — Weg / road — bei / beside — des Kronos / of Kronos — Burg· / tower· — dort / there — der Seligen / of blessed

[71] **νᾶσον ὠκεανίδες**[Adj/NN]
Insel / island — Ozeaniden / oceanic

[72] **αὖραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ**[Pt] **χρυσοῦ φλέγει,**
Lüfte / breezes — um wehen, / blow around, — Blüte / blossom — aber / but — des Goldes / of gold — flammt, / blazes,

[73] **τὰ**[ArtN] **μὲν**[Pt] **χερσόθεν**[Adv] **ἀπ᾽**[Prp] **ἀγλαῶν**[AdjG] **δενδρέων, ὕδωρ δ᾽**[Pt] **ἄλλα**[AdjN] **φέρβει,**
die / the — zwar / indeed — von Land / from land — von / from — glänzenden / of splendid — Bäumen, / trees, — Wasser / water — aber / but — ander es / other — nährt, / nourishes,

[74] **ὅρμοισι τῶν**[G Pr] **χέρας ἀναπλέκοντι**[D PräAkt] **καὶ**[Kon] **στεφάνους**
mit Schmuck / for necklaces — der / of which — Hände / hands — zusammen flechtend / to one weaving — und / and — Kränze / crowns

Epode 4

[75] **βουλαῖς ἐν**[Prp] **ὀρθαῖσι**[AdjD] **Ῥαδαμάνθυος,**
Ratschlägen / in — in / counsels — rechten / straight — des Rhadamanthys, / of Rhadamanthys,

[76] **ὃν**[A Pr] **πατὴρ ἔχει μέγας**[AdjN] **ἑτοῖμον**[AdjA] **αὐτῷ**[D Pr] **πάρεδρον,**[Adj/NA]
welchen / whom — Vater / father — hält / holds — groß / great — bereit / ready — ihm / for him — Bei sitzer, / attendant,

[77] **πόσις ὁ**[ArtN] **πάντων**[G Pr] **Ῥέας ὑπέρτατον**[AdjA] **ἐχοίσας**[N AorSAkt] **θρόνον.**
Gemahl / husband — der / the — aller / of all — Rheas / of Rhea — höchsten / highest — haltend / having — Thron. / throne.

[78] **Πηλεύς τε**[Pt] **καὶ**[Kon] **Κάδμος ἐν**[Prp] **τοῖσιν**[D Pr] **ἀλέγονται·**
Peleus / Peleus — und / and — auch / and — Kadmos / Cadmus — in / in — den / among them — werden genannt· / are reckoned·

[79] **Ἀχιλλέα τ᾽**[Pt] **ἔνεικ᾽, ἐπεὶ**[Kon] **Ζηνὸς ἦτορ**
Achilleus / Achilles — und / and — brachte, / bring, — da / since — des Zeus / of Zeus — Herz / heart

[80] **λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·**
mit Bitten / with prayers — überzeugte, / persuaded, — Mutter· / mother·

Trias

Strophe 5

[81] **ὃς**[N Pr] **Ἕκτορ’ ἔσφαλε, Τροίας**
der Hektor stürzte, von Troja
who Hector felled, of Troy

[82] **ἄμαχον**[AdjA] **ἀστραβῆ**[AdjA] **κίονα, Κύκνον τε**[Pt] **θανάτῳ πόρεν,**
unbezwingbar unerschütterlich Säule, Kyknos und mit Tod gab,
unconquerable unwavering pillar, Cycnus and with death gave,

[83] **Ἀοῦς τε**[Pt] **παῖδ’ Αἰθίοπα. πολλά**[AdjN] **μοι**[D Pr] **ὑπ’**[Prp] **ἀγκῶνος ὠκέα**[AdjN] **βέλη**
der Eos und Sohn Äthiopier. viele mir unter des Ellenbogens schnelle Geschosse
of Dawn and son Ethiopian. many to me under of elbow swift arrows

[84] **ἔνδον**[Adv] **ἐντι φαρέτρας**
innen sind des Köchers
within are of quiver

[85] **φωνᾶντα**[A PräAkt] **συνετοῖσιν·**[AdjD] **ἐς**[Prp] **δὲ**[Pt] **τὸ**[ArtA] **πὰν**[AdjA] **ἑρμηνέων**
redend den Verständigen· zu aber das Ganze der Ausleger
speaking to the intelligent· into but the whole of interpreters

[86] **χατίζει. σοφὸς**[AdjN] **ὁ**[ArtN] **πολλὰ**[AdjA] **εἰδὼς**[N PerAkt] **φυᾷ· μαθόντες**[N AorSAkt] **δὲ**[Pt] **λάβροι**[AdjN]
bedarf. weise der vieles wissend von Natur· gelernt habend aber stürmisch
lacks. wise the many knowing by nature· having learned but impetuous

[87] **παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὥς,**[Adv] **ἄκραντα**[AdjA] **γαρύετων**[G PräAkt]
mit Vielrederei, Raben wie, unerfüllbare der Schwätzer
with loquacity, ravens as, fruitless of cawing ones

Antistrophe 5

[88] **Διὸς πρὸς**[Prp] **ὄρνιχα θεῖον.**[AdjA]
des Zeus zu Vogel göttlich.
of Zeus toward bird divine.

[89] **ἔπεχε νῦν**[Adv] **σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα**[A Pr] **βάλλομεν**
richte nun auf Ziel Bogen, auf Herz, wen schießen
hold upon now at the mark bow, come on heart, which we strike

[90] **ἐκ**[Prp] **μαλθακᾶς**[AdjG] **αὖτε**[Adv] **φρενὸς εὐκλέας**[AdjA] **ὀϊστοὺς ἱέντες;**[N PräAkt] **ἐπί**[Prp] **τοι**[D Pr]
aus weichen wieder des Sinnes ruhmvolle Pfeile sendend; auf ja
out of soft again of mind glorious arrows sending; upon for you

[91] **Ἀκράγαντι τανύσαις**[D AorSAkt]
Akragas gestreckt habend
at Akragas you might stretch

[92] **αὐδάσομαι ἐνόρκιον**[AdjA] **λόγον ἀλαθεῖ**[AdjD] **νόῳ**
ich werde reden eidlichen Spruch wahrem Sinn
I will speak sworn word with true mind

[93]	**τεκεῖν**	**μή**[Pt]	**τιν’**[A Pr]	**ἑκατόν**[AdjA]	**γε**[Pt]	**ἐτέων**	**πόλιν**	**φίλοις**[AdjD]	**ἄνδρα**	**μᾶλλον**[Adv]
	zu gebären to beget	nicht not	irgend einen some	hundert hundred	doch at least	Jahren of years	Stadt city	den Freunden for friends	Mann man	mehr rather

[94]	**εὐεργέταν**	**πραπίσιν**	**ἀφθονέστερόν**[AdjKmpA]	**τε**[Pt]	**χέρα**	
	Wohltäter benefactor	mit Gemüt with minds	freigebig er more ungrudging	und and	Hand hand	

Epode 5

[95]	**Θήρωνος.**	**ἀλλ’**[Kon]	**αἶνον**	**ἐπέβα**	**κόρος**
	des Theron. of Theron.	aber but	Lob praise	befiel came upon	Überdruss satiety

[96]	**οὐ**[Pt]	**δίκᾳ**	**συναντόμενος,**[N PräM/P]	**ἀλλὰ**[Kon]	**μάργων**[AdjG]	**ὑπ’**[Prp]	**ἀνδρῶν,**
	nicht not	in Recht with justice	begegnend, meeting,	aber but	wilder of mad	von by	der Männer, of men,

[97]	**τὸ**[ArtA]	**λαλαγῆσαι**	**ἐθέλων**[N PräAkt]	**κρύφον**[AdjA]	**τε**[Pt]	**θέμεν**	**ἐσλῶν**[AdjG]	**καλοῖς**[AdjD]
	das the	schwätzen to prattle	wollend wishing	Verborgenes secret	und and	setzen to set	der Guten of noble	schönen for fair

[98]	**ἔργοις·**	**ἐπεὶ**[Kon]	**ψάμμος**	**ἀριθμὸν**	**περιπέφευγεν,**
	Werken· in works·	da since	Sand sand	Zahl number	ist entflohen, has escaped,

[99]	**καὶ**[Kon]	**κεῖνος**[N Pr]	**ὅσα**[A Pr]	**χάρματ’**	**ἄλλοις**[AdjD]	**ἔθηκεν**
	und and	jener that one	so viel wie as many things	Freuden delights	den Anderen for others	setzte set

[100]	**τίς**[N Pr]	**ἂν**[Pt]	**φράσαι**	**δύναιτο;**
	wer who	wohl at all	sagen to tell	könnte; might be able;

Gedicht 3

ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

[1]	**Τυνδαρίδαις**	**τε**[Pt]	**φιλοξείνοις**[AdjD]	**ἀδεῖν**	**καλλιπλοκάμῳ**[AdjD]	**θ’**[Pt]	**Ἑλένᾳ**
	den Tyndariden to the Tyndarids	und and	gast freundlichen guest friendly	gefallen to please	schön gelockten to fair tressed	und and	Helena to Helen

[2]	**κλεινὰν**[AdjA]	**Ἀκράγαντα**	**γεραίρων**[N PräAkt]	**εὔχομαι,**
	ruhmreichen famous	Akragas Akragas	ehrend honoring	ich rühme, I declare,

[3]	**Θήρωνος**	**Ὀλυμπιονίκαν**	**ὕμνον**	**ὀρθώσαις,**[D AorSAkt]	**ἀκαμαντοπόδων**[AdjG]
	des Theron of Theron	Olympiasieger Olympic victor	Hymnus hymn	auf gerichtet habend, having set upright,	un ermüdlich füßig er of untiring footed

[4]	ἵππων	ἄωτον.	Μοῖσα	δ᾽ Pt	οὕτω Adv	ποι Adv	παρέστα	μοι D Pr	νεοσίγαλον AdjA	εὐρόντι D AorSAkt
	der Pferde	Blüte.	Muse	aber	so	irgendwie	ist beigestanden	mir	neu erklingenden	gefunden habend
	of horses	choicest.	Muse	but	thus	in some way	has stood by	to me	new sounding	having found

τρόπον	Weise	way

[5]	Δωρίῳ AdjD	φωνὰν	ἐναρμόξαι	πεδίλῳ
	dorischem	Stimme	an zu fügen	Sandale
	to Dorian	voice	to fit	to sandal

Antistrophe 1

[6]	ἀγλαόκωμον. AdjA	ἐπεὶ Kon	χαίταισι	μὲν Pt	ζευχθέντες N AorPas	ἔπι Prp	στέφανοι
	glanz gelockt.	da	Haaren	zwar	verbunden worden	auf	Kränze
	bright haired.	since	with locks	indeed	having been yoked	upon	wreaths

[7]	πράσσοντί D PräAkt	με A Pr	τοῦτο A Pr	θεόδματον AdjA	χρέος,
	handelnd	mich	dies	gott gefügte	Pflicht,
	to one doing	me	this	god assigned	duty,

[8]	φόρμιγγά	τε Pt	ποικιλόγαρυν AdjA	καὶ Kon	βοὰν	αὐλῶν	ἐπέων	τε Pt	θέσιν
	Leier	und	bunt tönend	und	Ruf	der Flöten	der Worte	und	Setzung
	lyre	and	variegated voiced	and	shout	of pipes	of words	and	setting

[9]	Αἰνησιδάμου	παιδὶ	συμμῖξαι	πρεπόντως, Adv	ἅ A Pr	τε Pt	Πίσα	με A Pr	γεγωνεῖν·	τᾶς ArtG	ἄπο Prp
	des Ainesidamos	dem Sohn	zu mischen	angemessen,	was	und	Pisa	mich	laut machen·	der	von
	of Ainesidamos	to son	to mix	fittingly,	which things	and	Pisa	me	to proclaim·	of the	from

[10]	θεόμοροι AdjN	νίσοντ᾽ N PräM/P	ἐπ᾽ Prp	ἀνθρώπους	ἀοιδαί,
	gott zugeteilte	gehen	zu	Menschen	Lieder,
	god allotted	go	upon	men	songs,

Epode 1

[11]	ᾧ D Pr	τινι, D Pr	κραίνων N PräAkt	ἐφετμὰς	Ἡρακλέος	προτέρας, AdjA
	dem	irgendeinem,	vollbringend	Gebote	des Herakles	frühere,
	to whom	to some,	accomplishing	commands	of Heracles	former,

[12]	ἀτρεκὴς AdjN	Ἑλλανοδίκας	γλεφάρων AdjG	Αἰτωλὸς Adj/NN	ἀνὴρ	ὑψόθεν Adv
	untrüglich	Hellanodiken	klar blickend er	Aitoler	Mann	von oben
	exact	Hellanodikas	of glepharon	Aetolian	man	from above

[13]	ἀμφὶ Prp	κόμαισι	βάλῃ	γλαυκόχροα AdjA	κόσμον	ἐλαίας·	τάν ArtA	ποτε Adv
	um	Haaren	würfe	blau grün farbigen	Schmuck	der Olive·	die	einst
	around	locks	may cast	grey hued	adornment	of olive·	that	once

[14]	Ἴστρου	ἀπὸ Prp	σκιαρᾶν AdjG	παγᾶν	ἕνεικεν	Ἀμφιτρυωνιάδας,
	des Istros	von	schattigen	Quellen	brachte	Amphitryonide,
	of Istros	from	of shady	of springs	brought	Amphitryonid,

[15]	μνᾶμα	τῶν ArtG	Οὐλυμπίᾳ	κάλλιστον AdjSupA	ἀέθλων
	Denkmal	der	Olympia	schönst es	der Wettkämpfe
	memorial	of the	at Olympia	fairest	of contests

Trias

Strophe 2

[16]	**δᾶμον**	**Ὑπερβορέων**	**πείσαις**^{N} $_{AorSAkt}$	**Ἀπόλλωνος**	**θεράποντα**	**λόγῳ.**
	Volk people	der Hyperboreer of Hyperboreans	überredet habend having persuaded	des Apollon of Apollo	Diener servant	mit Wort. with word.

[17]	**πιστὰ**^{AdjA}	**φρονέων**^{N} $_{PräAkt}$	**Διὸς**	**αἴτει**	**πανδόκῳ**^{AdjD}
	treue trustworthy	denkend thinking	des Zeus of Zeus	bittet he asks	all aufnehmendem all receiving

[18]	**ἄλσει**	**σκιαρόν**^{AdjA}	**τε**^{Pt}	**φύτευμα**	**ξυνὸν**^{AdjA}	**ἀνθρώποις**	**στέφανόν**	**τ᾽**^{Pt}	**ἀρετᾶν.**
	Hain in grove	schattig es shadowy	und and	Pflanzung planting	gemeinsam common	den Menschen for men	Kranz crown	und and	der Tugenden. of virtues.

[19]	**ἤδη**^{Adv}	**γὰρ**^{Pt}	**αὐτῷ,**^{D} $_{Pr}$	**πατρὶ**	**μὲν**^{Pt}	**βωμῶν**	**ἁγισθέντων,**^{G} $_{AorPas}$	**διχόμηνις**^{AdjN}	**ὅλον**^{AdjA}
	schon already	denn for	ihm, to him,	dem Vater to father	zwar indeed	der Altäre of altars	geheiligt worden, having been hallowed,	zwei monat ig bimonthly	ganzen whole

χρυσάρματος^{AdjG}	gold wagen of golden chariot

[20]	**ἑσπέρας**	**ὀφθαλμὸν**	**ἀντέφλεξε**	**Μήνα,**
	des Abends of evening	Auge eye	entgegen entflammte lit up	Mond, Moon,

Antistrophe 2

[21]	**καὶ**^{Kon}	**μεγάλων**^{AdjG}	**ἀέθλων**	**ἁγνὰν**^{AdjA}	**κρίσιν**	**καὶ**^{Kon}	**πενταετηρίδ᾽**	**ἁμᾶ**^{Adv}
	und and	großer of great	der Wettkämpfe of contests	reine pure	Entscheidung judgement	und and	Fünfjahr Feier five year festival	zugleich together

[22]	**θῆκε**	**ζαθέοις**^{AdjD}	**ἐπὶ**^{Prp}	**κρημνοῖς**	**Ἀλφεοῦ·**
	setzte set	heiligen holy	auf upon	Fels hängen cliffs	des Alpheios· of Alpheus·

[23]	**ἀλλ᾽**^{Kon}	**οὐ**^{Pt}	**καλὰ**^{AdjN}	**δένδρε᾽**	**ἔθαλλεν**	**χῶρος**	**ἐν**^{Prp}	**βάσσαις**	**Κρονίου**^{AdjG}	**Πέλοπος.**
	aber but	nicht not	schöne fair	Bäume trees	blühte were blooming	Ort place	in in	Niederungen dells	des Kronos of Cronion	des Pelops. of Pelops.

[24]	**τούτων**^{G} $_{Pr}$	**ἔδοξεν**	**γυμνὸς**^{AdjN}	**αὐτῷ**^{D} $_{Pr}$	**κᾶπος**	**ὀξείαις**^{AdjD}	**ὑπακουέμεν**	**αὐγαῖς**	**ἀελίου.**
	dieser of these	deuchte it seemed	kahl bare	ihm to him	Garten garden	scharfen sharp	zu gehorchen to listen	Strahlen to rays	der Sonne. of sun.

[25]	**δὴ**^{Pt}	**τότ᾽**^{Adv}	**ἐς**^{Prp}	**γαῖαν**	**πορεύεν**	**θυμὸς**	**ὥρμα**
	eben indeed	damals then	in into	Erde earth	ging went	Sinn spirit	trieb was urging

Epode 2

[26]	**Ἴστρίαν**	**νιν·**^{A} $_{Pr}$	**ἔνθα**^{Adv}	**Λατοῦς**	**ἱπποσόα**^{AdjN}	**θυγάτηρ**
	nach Istrien to Istria	ihn· him·	dort there	der Leto of Leto	pferde kundige horse saving	Tochter daughter

[27]	**δέξατ’**	**ἐλθόντ’**$^{A}_{AorSAkt}$	**Ἀρκαδίας**	**ἀπὸ**^{Prp}	**δειρᾶν**	**καὶ**^{Kon}	**πολυγνάμπτων**^{AdjG}	**μυχῶν,**
	empfing received	gekommen seiend having come	Arkadiens of Arcadia	von from	Höhen of ridges	und and	viel gebogenen of much bending	Schluchten, of recesses,

[28]	**εὖτέ**^{Kon}	**νιν**$^{A}_{Pr}$	**ἀγγελίαις**	**Εὐρυσθέος**	**ἔντυ’**	**ἀνάγκα**	**πατρόθεν**^{Adv}	
	als when	ihn him	Botschaften with messages	des Eurystheus of Eurystheus	bereitete urged	Not necessity	vom Vater her from father	

[29]	**χρυσόκερων**^{AdjA}	**ἔλαφον**	**θήλειαν**^{AdjA}	**ἄξονθ’,**	**ἄν**$^{A}_{Pr}$	**ποτε**^{Adv}	**Ταϋγέτα**	
	gold gehörnt gold horned	Hirschkuh deer	weiblich female	zu führen, to lead,	die which	einst once	Taygeta Taygeta	

[30]	**ἀντιθεῖσ’**$^{N}_{AorSAkt}$	**Ὀρθωσίας**	**ἔγραψεν**	**ἱεράν.**^{AdjA}
	gegenüber gesetzt habend having set opposite	der Orthosia of Orthosia	zeichnete inscribed	heilige. sacred.

Trias

Strophe 3

[31]	**τὰν**^{ArtA}	**μεθέπων**$^{N}_{PräAkt}$	**ἴδε**	**καὶ**^{Kon}	**κείναν**$^{A}_{Pr}$	**χθόνα**	**πνοιᾶς**	**ὄπιθεν**^{Adv}	**Βορέα**
	die the	nachfolgend following	sah saw	und and	jene that	Erde land	des Hauchs of blast	von hinten from behind	des Boreas of Boreas

[32]	**ψυχροῦ.**^{AdjG}	**τόθι**^{Adv}	**δένδρεα**	**θάμβαινε**	**σταθείς.**$^{N}_{AorPas}$
	kalten. of cold.	dort there	Bäume trees	staunte he was astonished	stehend. having stood.

[33]	**τῶν**^{ArtG}	**νιν**$^{A}_{Pr}$	**γλυκὺς**^{AdjN}	**ἵμερος**	**ἔσχεν**	**δωδεκάγναμπτον**^{AdjA}	**περὶ**^{Prp}	**τέρμα**	**δρόμου**	
	derer of those	ihn him	süß sweet	Sehnsucht desire	er ergriff held	zwölf fach gebogen twelve bent	um around	Wendemarke turning post	des Laufes of course	

[34]	**ἵππων**	**φυτεῦσαι.**	**καί**^{Kon}	**νυν**^{Adv}	**ἐς**^{Prp}	**ταύταν**$^{A}_{Pr}$	**ἑορτὰν**	**ἵλαος**^{AdjN}	**ἀντιθέοισιν**^{AdjD}	**νίσεται**
	der Pferde of horses	zu pflanzen. to plant.	und and	nun now	in into	diese this	Feier festival	gnädig gracious	den Göttern gleich like gods	er geht will go

[35]	**σὺν**^{Prp}	**βαθυζώνοιο**^{AdjG}	**διδύμοις**^{AdjD}	**παισὶ**	**Λήδας.**
	mit with	tief gegürtelt er deep girdled	Zwillingen twin	Söhnen children	der Leda. of Leda.

Antistrophe 3

[36]	**τοῖς**$^{D}_{Pr}$	**γὰρ**^{Pt}	**ἐπέτραπεν**	**Οὐλυμπόνδ’**^{Adv}	**ἰὼν**$^{N}_{PräAkt}$	**θαητὸν**^{AdjA}	**ἀγῶνα**	**νέμειν**
	denen to those	denn for	wurde anvertraut was entrusted	nach Olymp to Olympus ward	gehend going	staunens werten wondrous	Wettkampf contest	zu verwalten to dispense

[37]	**ἀνδρῶν**	**τ’**^{Pt}	**ἀρετᾶς**	**πέρι**^{Prp}	**καὶ**^{Kon}	**ῥιμφαρμάτου**^{AdjG}
	der Männer of men	und and	der Tugend of excellence	über about	und and	rasch wagen igen swift chariot ed

[38]	**διφρηλασίας.**	**ἐμὲ**$^{A}_{Pr}$	**δ’**^{Pt}	**ὤν**^{Pt}	**πᾳ**^{Adv}	**θυμὸς**	**ὀτρύνει**	**φάμεν**	**Ἐμμενίδαις**
	des Wagen lenkens. of chariot driving.	mich me	aber but	nun then	irgend wie somehow	Sinn spirit	treibt an urges	zu sagen to say	den Emmenidai to Emmenidai

[39]	**Θήρωνί**	**τ᾽**[Pt]	**ἐλθεῖν**	**κῦδος,**	**εὐΐππων**[AdjG]	**διδόντων**[G PräAkt]	**Τυνδαριδᾶν,**	**ὅτι**[Kon]	**πλείσταισι**[AdjSupD]
	dem Theron to Theron	und and	zu kommen to come	Ruhm, glory,	gut pferd igen well horsed	gebenden giving	der Tyndariden, of Tyndarids,	weil that	den aller meisten to very many

	βροτῶν	
	der Sterblichen of mortals	

[40]	**ξεινίαις**	**αὐτοὺς**[A Pr]	**ἐποίχονται**	**τραπέζαις,**
	Gast freundschaften in guest friendships	sie them	be suchen go to	Tischen, at tables,

Epode 3

[41]	**εὐσεβεῖ**[AdjD]	**γνώμᾳ**	**φυλάσσοντες**[N PräAkt]	**μακάρων**	**τελετάς.**
	fromm er pious	Gesinnung in mind	bewahrend guarding	der Seligen of the blessed	Riten. rites.

[42]	**εἰ**[Kon]	**δ᾽**[Pt]	**ἀριστεύει**	**μὲν**[Pt]	**ὕδωρ,**	**κτεάνων**	**δὲ**[Pt]	**χρυσὸς**	**αἰδοιέστατος,**[AdjSupN]	
	wenn if	aber but	das Beste ist excels	zwar indeed	Wasser, water,	der Besitz güter of possessions	aber but	Gold gold	am ehrwürdigsten, most revered,	

[43]	**νῦν**[Adv]	**δὲ**[Pt]	**πρὸς**[Prp]	**ἐσχατιὰν**	**Θήρων**	**ἀρεταῖσιν**	**ἱκάνων**[N PräAkt]	**ἅπτεται**	
	nun now	aber but	bis zu toward	der Grenze utmost boundary	Theron Theron	an Tugenden with virtues	ankommend coming	fasst an touches	

[44]	**οἴκοθεν**[Adv]	**Ἡρακλέος**	**σταλᾶν.**	**τὸ**[ArtN]	**πόρσω**[Adv]	**δ᾽**[Pt]	**ἔστι**	**σοφοῖς**	**ἄβατον**[AdjN]
	von Haus aus from home	des Herakles of Heracles	Stiftungen. drops.	das the	Fernere farther	aber but	ist is	den Weisen to the wise	un betretbar forbidden

[45]	**κἀσόφοις.**[KonAdjD]	**οὔ**[Adv]	**νιν**[A Pr]	**διώξω·**	**κεινὸς**[N Pr]	**εἴην.**
	und Un weisen. and unwise.	nicht not	ihn him	werde verfolgen· I will pursue·	jener that one	möchte sein. I would be.

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1]	**ἐλατὴρ**	**ὑπέρτατε**[AdjSupV]	**βροντᾶς**	**ἀκαμαντόποδος**[AdjG]	**Ζεῦ·**	**τεαὶ**[N Pr]	**γὰρ**[Pt]	**ὧραι**
	Lenker driver	höchst er highest	des Donners of thunder	un ermüdlich füßigen untiring footed	Zeus· Zeus·	deine your	denn for	Stunden Hours

[2]	**ὑπὸ**[Prp]	**ποικιλοφόρμιγγος**[AdjG]	**ἀοιδᾶς**	**ἑλισσόμεναί**[N PräM/P]	**μ᾽**[A Pr]	**ἔπεμψαν**
	unter under	viel saitig er variegated lyre	des Gesanges of song	sich windend winding	mich me	sandten sent

[3]	**ὑψηλοτάτων**[AdjSupG]	**μάρτυρ᾽**	**ἀέθλων.**
	höchst er of highest	Zeugen witness	der Wettkämpfe. of contests.

[4] **ξείνων δ᾽[Pt] εὖ[Adv] πρασσόντων[G]**[PräAkt]
der Gäste / of guests | aber / but | gut / well | wohl ergehenden / faring

[5] **ἔσαναν αὐτίκ᾽[Adv] ἀγγελίαν ποτὶ[Prp] γλυκεῖαν[AdjA] ἐσλοί.[AdjD]**
sandten / sent | sofort / at once | Botschaft / message | an / toward | süße / sweet | den Guten. / to the good.

[6] **ἀλλὰ[Kon] Κρόνου παῖ, ὃς[N]**[Pr] **Αἴτναν ἔχεις,**
aber / but | des Kronos / of Cronus | Sohn, / son, | der / who | Ätna / Etna | hältst, / you hold,

[7] **ἶπον ἀνεμόεσσαν[AdjA] ἑκατογκεφάλα[AdjA] Τυφῶνος ὀβρίμου,[AdjG]**
sage / say | wind durchwehte / wind swept | hundert köpfige / hundred headed | des Typhon / of Typhon | mächti gen, / mighty,

[8] **Οὐλυμπιονίκαν**
Olympia Sieger / Olympic victor

[9] **δέξαι Χαρίτων θ᾽[Pt] ἕκατι[Prp] τόνδε[A]**[Pr] **κῶμον,**
nimm auf / receive | der Grazien / of the Graces | und / and | um willen / for the sake of | diesen / this | Fest zug, / revel,

Antistrophe 1

[10] **χρονιώτατον[AdjSupA] φάος εὐρυσθενέων[AdjG] ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ[Pt] ἵκει**
ältest es / longest lasting | Licht / light | weit stark er / broad strong | Tugenden. / of virtues. | Psau mios / Psaumios | denn / for | kommt / comes

[11] **ὀχέων, ὅς,[N]**[Pr] **ἐλαίᾳ στεφανωθεὶς[N]**[AorPas] **Πισάτιδι,[AdjD] κῦδος ὄρσαι**
der Wagen, / of chariots, | der, / who, | mit Olive / with olive | be kränzt worden / having been crowned | pisatisch er, / Pisan, | Ruhm / glory | zu erregen / to stir

[12] **σπεύδει Καμαρίνᾳ. θεὸς εὔφρων[AdjN]**
beeilt sich / hastens | nach Kamarina. / for Kamarina. | Gott / god | gütig gesinnt / gracious

[13] **εἴη λοιπαῖς[AdjD] εὐχαῖς·**
möge sein / may he be | bei übrigen / for remaining | Bitten· / prayers·

[14] **ἐπεί[Kon] νιν[A]**[Pr] **αἰνέω μάλα[Adv] μὲν[Pt] τροφαῖς ἑτοῖμον[AdjA] ἵππων,**
da / since | ihn / him | lobe / I praise | sehr / very | zwar / indeed | an Futter / with feedings | bereit / ready | der Pferde, / of horses,

[15] **χαίροντά[A]**[PräAkt] **τε[Pt] ξενίαις πανδόκοις[AdjD]**
sich freuend / rejoicing | und / and | an Gast freunden / in guest friendships | all aufnehmenden / all receiving

[16] **καὶ[Kon] πρὸς[Prp] ἀσυχίαν φιλόπολιν[AdjA] καθαρᾷ[AdjD] γνώμᾳ τετραμμένον.[A]**[PerM/P]
und / and | hin zu / toward | der Ruhe / quiet | stadt liebenden / city loving | mit reiner / with pure | Gesinnung / mind | gewandt. / having been turned.

[17] **οὐ**[Adv] **ψεύδεϊ** **τέγξω**

nicht / not — mit Lüge / with falsehood — werde benetzen / I will stain

[18] **λόγον·** **διάπειρά** **τοι**[Pt] **βροτῶν** **ἔλεγχος·**

Rede· / word· — Prüfung / trial — ja / indeed — der Sterblichen / of mortals — Beweis· / proof·

Epode 1

[19] **ἄπερ**[N Pr] **Κλυμένοιο** **παῖδα**

dies elben / the very things which — des Klymenos / of Klymenos — Sohn / son

[20] **Λαμνιάδων**[AdjG] **γυναικῶν** **ἔλυσεν** **ἐξ**[Prp] **ἀτιμίας.**

lemnischer / of Lemnian — Frauen / women — löste / freed — aus / out of — Unehre. / dishonor.

[21] **χαλκέοισι**[AdjD] **δ᾽**[Pt] **ἐν**[Prp] **ἔντεσι** **νικῶν**[N PräAkt] **δρόμον**

bronzenen / with bronze — aber / but — in / in — Geräten / arms — sieg end / winning — Lauf / race

[22] **ἔειπεν** **Ὑψιπυλείᾳ** **μετὰ**[Prp] **στέφανον** **ἰών·**[N PräAkt]

sprach / he said — zu Hypsipyle / to Hypsipyle — mit / after — Kranz / crown — gehend· / going·

[23] **οὗτος**[N Pr] **ἐγὼ**[N Pr] **ταχυτᾶτι.**[AdvSup]

dies er / this — ich / I — am schnellsten· / swiftest·

[24] **χεῖρες** **δὲ**[Pt] **καὶ**[Kon] **ἦτορ** **ἴσον.**[AdjN] **φύονται** **δὲ**[Pt] **καὶ**[Kon] **νέοις**[AdjD]

Hände / hands — aber / but — und / and — Herz / heart — gleich. / equal. — wachsen / are by nature — aber / but — auch / also — bei Jungen / to young men

[25] **ἐν**[Prp] **ἀνδράσιν** **πολιαὶ**[AdjN]

in / among — Männern / men — graue Haare / grey haired

[26] **θαμὰ**[Adv] **καὶ**[Kon] **παρὰ**[Prp] **τὸν**[ArtA] **ἁλικίας** **ἐοικότα**[A PerAkt] **χρόνον.**

oft / often — auch / and — neben / beside — die / the — des Alters / of age — entsprechenden / being like — Zeit. / time.

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] **ὑψηλᾶν**[AdjG] **ἀρετᾶν** **καὶ**[Kon] **στεφάνων** **ἄωτον** **γλυκὺν**[AdjA]

hoch er / of lofty — Tugenden / virtues — und / and — Kränze / of crowns — Blüte / choicest — süße / sweet

[2] **τῶν**[ArtG] **Οὐλυμπίᾳ, Ὠκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ**

der	in Olympia,	des Okeanos	Tochter,	im Herzen	lacht
of the	at Olympia,	of Ocean	daughter,	to heart	smiles

[3] **ἀκαμαντόποδός**[AdjG] **τ᾽**[Pt] **ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε**[Pt] **δῶρα·**

un ermüdlich füßigen	und	Karren	nimm an	Psau mios	auch	Gaben·
of untiring footed	and	wagons	receive	Psaumios	and	gifts·

Antistrophe 1

[4] **ὃς**[N Pr] **τὰν**[ArtA] **σὰν**[A Pr] **πόλιν αὔξων,**[N PräAkt] **Καμάρινα, λαοτρόφον**[AdjA]

der	die	deine	Stadt	mehrend,	Kamarina,	volk nährende
who	the	your	city	increasing,	Kamarina,	people nourishing

[5] **βωμοὺς ἓξ**[AdjA] **διδύμους**[AdjA] **ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις**[AdjSupD]

Altäre	sechs	zwilling hafte	ehrte	mit Fest feiern	der Götter	größten
altars	six	twin	he honored	with festivals	of gods	greatest

[6] **ὑπὸ**[Prp] **βουθυσίαις ἀέθλων τε**[Pt] **πεμπαμέροις**[AdjD] **ἁμίλλαις,**

unter	Stier opfern	der Wettkämpfe	und	fünft ägigen	Wett kämpfen,
under	ox sacrifices	of contests	and	five day	contests,

Epode 1

[7] **ἵπποις ἡμιόνοις τε**[Pt] **μοναμπυκίᾳ τε.**[Pt] **τὶν**[ArtA] **δὲ**[Pt] **κῦδος ἁβρόν**[AdjA]

mit Pferden	mit Maultieren	und	Ein gespann	und.	den	aber	Ruhm	holden
with horses	with mules	and	with single yoke	and.	to him	but	glory	delicate

[8] **νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ**[Kon] **ὃν**[A Pr] **πατέρ᾽ Ἄκρων᾽ ἐκάρυξε καὶ**[Kon] **τὰν**[ArtA] **νέοικον**[AdjA] **ἕδραν.**

den Siegen	weihte,	und	den	Vater	Akron	rief aus	und	die	neu erbaute	Stätte.
with victories	he dedicated,	and	whom	father	Acron	proclaimed	and	the	newly settled	seat.

Trias

Strophe 2

[9] **ἵκων**[N PräAkt] **δ᾽**[Pt] **Οἰνομάου καὶ**[Kon] **Πέλοπος παρ᾽**[Prp] **εὐηράτων**[AdjG]

ankommend	aber	des Oinomaos	und	des Pelops	bei	lieblichen
arriving	but	of Oinomaos	and	of Pelops	beside	well pleasing

[10] **σταθμῶν, ὦ**[ij] **πολιάοχε**[AdjV] **Παλλάς, ἀείδει μὲν**[Pt] **ἄλσος ἁγνὸν**[AdjA]

Unter ständen,	o	Stadt schützerin	Pallas,	singt	zwar	Hain	heiligen
of stables,	O	city holding	Pallas,	sings	indeed	grove	holy

[11] **τὸ**[ArtA] **τεόν,**[A Pr] **ποταμόν τε**[Pt] **Ὤνιν, ἐγχωρίαν**[AdjA] **τε**[Pt] **λίμναν,**

den	deinen,	Fluss	und	Oanis,	ein heimischen	und	See,
the	your,	river	and	Oanis,	local	and	lake,

Antistrophe 2

[12] **καὶ**[Kon] **σεμνοὺς**[AdjA] **ὀχετούς, Ἵππαρις οἷσιν**[D Pr] **ἄρδει στρατόν,**

und	ehr würdige	Wasser läufe,	Hipparis	mit denen	bewässert	Volk,
and	august	channels,	Hipparis	by which	waters	host,

[13] **κολλᾷ τε^Pt σταδίων θαλάμων ταχέως^Adv ὑψίγυιον^AdjA ἄλσος,**

fügt an links	und and	der Renn bahnen of race courses	der Gemächer of rooms	schnell quickly	hoch gewölbten high kneed	Hain, grove,

[14] **ἀπ'^Prp ἀμαχανίας ἄγων^N PräAkt ἐς^Prp φάος τόνδε^A Pr δᾶμον ἀστῶν·**

aus from	Rat losigkeit helplessness	führend leading	ins into	Licht light	dies es this	Volk people	der Bürger· of citizens·

Epode 2

[15] **αἰεὶ^Adv δ'^Pt ἀμφ'^Prp ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε^Pt μάρναται πρὸς^Prp ἔργον**

immer always	aber but	um around	Tugenden virtues	Mühe toil	Ausgabe expense	und and	ringt struggles	zum toward	Werk work

[16] **κινδύνῳ κεκαλυμμένον·^A PerM/P ἠὺ^Adv δ'^Pt ἔχοντες^N PräAkt σοφοὶ^AdjN καὶ^Kon πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.**

mit Gefahr with danger	um hüllt· covered·	gut well	aber but	habend having	Weise wise	und and	den Bürgern by citizens	schienen were thought	zu sein. to be.

Trias

Strophe 3

[17] **Σωτὴρ ὑψινεφὲς^AdjV Ζεῦ, Κρόνιόν^AdjA τε^Pt ναίων^N PräAkt λόφον**

Retter Saviour	hoch bewölkt high clouded	Zeus, Zeus,	des Kronos Cronian	und and	wohnend dwelling	Hügel hill

[18] **τιμῶν^N PräAkt τ'^Pt Ἀλφεὸν εὐρὺ^AdjA ῥέοντα^A PräAkt Ἰδαῖόν^AdjA τε^Pt σεμνὸν^AdjA ἄντρον,**

ehrend honoring	und and	Alpheios Alpheus	weit broad	fließend flowing	Ida ischen Idaean	und and	ehrwürdigen august	Höhle, cave,

[19] **ἱκέτας σέθεν^G Pr ἔρχομαι Λυδίοις^AdjD ἀπύων^N PräAkt ἐν^Prp αὐλοῖς,**

Bitt flehende suppliants	von dir of you	komme I come	lydischen Lydian	rufend calling	in in	Flöten, pipes,

Antistrophe 3

[20] **αἰτήσων^N FuAkt πόλιν εὐανορίαισι τάνδε^A Pr κλυταῖς^AdjD**

zu bitten bereit about to ask	Stadt city	guter Mannes Tapferkeiten with good manlinesses	diese hier this	berühmten famous

[21] **δαιδάλλειν, σέ^A Pr τ',^Pt Ὀλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν^AdjD ἵπποις**

kunst reich schmücken, to adorn,	dich you	und, and,	Olympia Sieger, Olympic victor,	Poseidon ischen with Poseidon ian	Pferden horses

[22] **ἐπιτερπόμενον^A PräM/P φέρειν γῆρας εὔθυμον^AdjA ἐς^Prp τελευτάν,**

sich erfreuend enjoying	tragen to bear	Alter old age	heiter es cheerful	in into	Ende, end,

Epode 3

[23] **υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων.^G PräM/P ὑγίεντα^AdjA δ'^Pt εἴ^Kon τις^N Pr ὄλβον ἄρδει,**

der Söhne, of sons,	Psau mios, Psaumios,	beistehend er. standing by.	gesunden healthy	aber but	wenn if	jemand someone	Glück wealth	bewässert, waters,

[24]	**ἐξαρκέων**[N PräAkt]	**κτεάτεσσι**	**καὶ**[Kon]	**εὐλογίαν**	**προστιθείς,**[N PräAkt]	**μὴ**[Pt]	**ματεύσῃ**	**θεὸς**	**γενέσθαι.**
	genug tuend supplying	Besitz gütern with possessions	und and	Lob good repute	hinzu fügend, adding,	nicht not	suche may seek	Gott god	zu werden. to become.

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	**χρυσέας**[AdjA]	**ὑποστάσαντες**[N AorAkt]	**εὐτειχεῖ**[AdjD]	**προθύρῳ**	**θαλάμου**
	golden golden	unter gestellt habend having set under	gut ummauerten well walled	Vor tor at fore door	Gemachs of chamber

[2]	**κίονας,**	**ὡς**[Kon]	**ὅτε**[Kon]	**θαητὸν**[AdjA]	**μέγαρον**
	Säulen, columns,	wie as	wenn when	staunens wert es wondrous	Palast haus hall

[3]	**πάξομεν·**	**ἀρχομένου**[G PräM/P]	**δ᾽**[Pt]	**ἔργου**	**πρόσωπον**
	wir werden fügen· we shall fix·	beginnenden of beginning	aber but	Werk es of work	Front front face

[4]	**χρὴ**	**θέμεν**	**τηλαυγές.**[AdjA]	**εἰ**[Kon]	**δ᾽**[Pt]	**εἴη**	**μὲν**[Pt]	**Ὀλυμπιονίκας,**
	es ist nötig it is needful	zu setzen to set	fern leuchtend es. far shining.	wenn if	aber but	möge sein might be	zwar indeed	Olympia Sieger, Olympic victor,

[5]	**βωμῷ**	**τε**[Pt]	**μαντείῳ**	**ταμίας**	**Διὸς**	**ἐν**[Prp]	**Πίσᾳ,**
	am Altar at altar	und and	weissagenden at oracle	Verwalter steward	des Zeus of Zeus	in in	Pisa, Pisa,

[6]	**συνοικιστήρ**	**τε**[Pt]	**τᾶν**[ArtG]	**κλεινᾶν**[AdjG]	**Συρακοσσᾶν·**	**τίνα**[A Pr]	**κεν**[Pt]	**φύγοι**	**ὕμνον**
	Mit siedler co founder	und and	der of the	berühmten famous	Syrakuser innen· of Syracusans·	welchen which	wohl at all	würde entgehen might avoid	Hymnus hymn

[7]	**κεῖνος**[N Pr]	**ἀνήρ,**	**ἐπικύρσαις**[D AorAkt]	**ἀφθόνων**[AdjG]	**ἀστῶν**	**ἐν**[Prp]	**ἱμερταῖς**[AdjD]	**ἀοιδαῖς;**
	jener that	Mann, man,	getroffen habend having met	neid los er of ungrudging	Bürger of citizens	in in	ersehn lichen lovely	Gesängen; songs;

Antistrophe 1

[8]	**ἴστω**	**γὰρ**[Pt]	**ἐν**[Prp]	**τούτῳ**[D Pr]	**πεδίλῳ**	**δαιμόνιον**[AdjA]	**πόδ᾽**	**ἔχων**[N PräAkt]
	wisse let him know	denn for	in in	diesem this	Sandale sandal	göttlichen divine	Fuß foot	habend having

[9]	**Σωστράτου**	**υἱός.**	**ἀκίνδυνοι**[AdjN]	**δ᾽**[Pt]	**ἀρεταὶ**
	des Sostratos of Sostratos	Sohn. son.	gefahrlose riskless	aber but	Tugenden virtues

[10]	**οὔτε**[Kon]	**παρ᾽**[Prp]	**ἀνδράσιν**	**οὔτ᾽**[Kon]	**ἐν**[Prp]	**ναυσὶ**	**κοίλαις**[AdjD]
	weder neither	bei beside	Männern men	noch nor	in in	Schiffen ships	hohlen hollow

[11] **τίμιαι·**[AdjN] **πολλοὶ**[AdjN] **δὲ**[Pt] **μέμνανται, καλὸν**[AdjA] **εἴ**[Kon] **τι**[A Pr] **ποναθῇ.**

ehr würdig·	viele	aber	gedenken,	schön es	wenn	etwas	er müht wird.
honored·	many	but	remember,	fair	if	something	should be toiled.

[12] **Ἀγησία, τὶν**[D Pr] **δ᾽**[Pt] **αἶνος ἑτοῖμος,**[AdjN] **ὃν**[A Pr] **ἐνδίκας**[AdjA]

Hagesias,	dem	aber	Lob	bereit,	den	recht mäßige
Hagesias,	for whom	but	praise	ready,	whom	justly

[13] **ἀπὸ**[Prp] **γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ᾽**[Pt] **ἐς**[Prp] **Ἀμφιάρηον**

von	Zunge	Adrastos	Seher	Oikleidas	einst	zu	Amphiaraos
from	tongue	Adrastus	seer	Oikleidas	once	to	Amphiaraus

[14] **φθέγξατ᾽, ἐπεὶ**[Kon] **κατὰ**[Prp] **γαῖ᾽ αὐτόν**[A Pr] **τέ**[Pt] **νιν**[A Pr] **καὶ**[Kon] **φαιδίμας**[AdjA] **ἵππους ἔμαρψεν.**

sprach,	als	nieder über	Erde	ihn	und	ihn	und	glänzende	Rosse	ergriff.
uttered,	since	down upon	earth	him	and	him	and	shining	horses	snatched.

Epode 1

[15] **ἑπτὰ**[Adj] **δ᾽**[Pt] **ἔπειτα**[Adv] **πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν**[G AorPas] **Ταλαϊονίδας**

sieben	aber	dann	Scheiter haufen	der Toten	vollendet worden	der Talai os Sohn
seven	but	then	of pyres	of dead	having been performed	Talaionid

[16] **εἶπεν ἐν**[Prp] **Θήβαισι τοιοῦτόν**[AdjA] **τι**[A Pr] **ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς,**[AdjG]

sprach	in	Theben	der artig es	irgend ein	Wort·	ich sehne mich	der Heere	Auge	mein es,
he said	in	Thebes	such	a certain	word·	I long	for army	eye	of mine,

[17] **ἀμφότερον**[AdjA] **μάντιν τ᾽**[Pt] **ἀγαθὸν**[AdjA] **καὶ**[Kon] **δουρὶ μάρνασθαι. τὸ**[ArtA] **καὶ**[Kon]

beides	Seher	und	guten	und	mit Speer	zu kämpfen.	dies es	auch
both	seer	and	good	and	with spear	to fight.	this	also

[18] **ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίῳ.**

dem Mann	des Gelages	Herrn	steht bei	Syrakuser.
to man	of revel	master	is present	Syracusan.

[19] **οὔτε**[Kon] **δύσηρις**[AdjN] **ἐὼν**[N PräAkt] **οὔτ᾽**[Kon] **ὢν**[Pt] **φιλόνικος**[AdjN] **ἄγαν,**[Adv]

weder	miss mutig	seiend	noch	nun	streit lustig	allzu,
neither	hard to please	being	nor	now	victory loving	too much,

[20] **καὶ**[Kon] **μέγαν**[AdjA] **ὅρκον ὀμόσσαις**[N AorAkt] **τοῦτό**[A Pr] **γέ**[Pt] **οἱ**[D Pr] **σαφέως**[Adv]

und	großen	Eid	geschworen habend	dies es	wohl	ihm	klar
and	great	oath	having sworn	this	indeed	to him	clearly

[21] **μαρτυρήσω· μελίφθογγοι**[AdjN] **δ᾽**[Pt] **ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.**

werde bezeugen·	honig tönige	aber	werden überlassen	Musen.
I will bear witness·	honey voiced	but	will permit	Muses.

Trias

Strophe 2

[22] **ὦ**[ij] **Φίντις, ἀλλὰ**[Kon] **ζεῦξον ἤδη**[Adv] **μοι**[D Pr] **σθένος ἡμιόνων,**

o	Phintis,	doch	spann	schon	mir	Kraft	der Maultiere,
O	Phintis,	but	yoke	now	for me	strength	of mules,

[23] **ᾗ**^{Adv}	**τάχος,**	**ὄφρα**^{Kon}	**κελεύθῳ**	**τ᾽**^{Pt}	**ἐν**^{Prp}	**καθαρᾷ**^{AdjD}
wohin where	Schnell igkeit, speed,	damit so that	Weg on road	und and	in in	rein er clean

[24] **βάσομεν**	**ὄκχον,**	**ἵκωμαί**	**τε**^{Pt}	**πρὸς**^{Prp}	**ἀνδρῶν**	
werden gehen we shall go	Wagen, car,	möge ich gelangen I come	und and	zu toward	der Männer of men	

[25] **καὶ**^{Kon}	**γένος·**	**κεῖναι**$^{N}_{Pr}$	**γὰρ**^{Pt}	**ἐξ**^{Prp}	**ἀλλᾶν**^{AdjG}	**ὁδὸν**	**ἀγεμονεῦσαι**
und and	Geschlecht· race·	jene those	denn for	aus from	ander er others	Weg road	vor an zuführen to lead

[26] **ταύταν**$^{A}_{Pr}$	**ἐπίστανται,**	**στεφάνους**	**ἐν**^{Prp}	**Ὀλυμπίᾳ**	
diese this	verstehen, they know,	Kränze crowns	in in	Olympia Olympia	

[27] **ἐπεὶ**^{Kon}	**δέξαντο·**	**χρὴ**	**τοίνυν**^{Pt}	**πύλας**	**ὕμνων**	**ἀναπίτναμεν**	**αὐταῖς·**$^{D}_{Pr}$	
seit dem since	nahmen auf· they received·	es ist nötig it is needful	also then	Tore gates	der Hymnen of hymns	auf schlagen to open	für sie· for them·	

[28] **πρός**^{Prp}	**Πιτάναν**	**δὲ**^{Pt}	**παρ᾽**^{Prp}	**Εὐρώτα**	**πόρον**	**δεῖ**	**σάμερόν**^{Adv}	**μ᾽**$^{A}_{Pr}$	**ἐλθεῖν**	**ἐν**^{Prp}	**ὥρᾳ·**	
nach toward	Pitana Pitana	aber but	am beside	Eurotas Eurotas	Furt ford	es bedarf it is necessary	heute today	mich me	zu kommen to come	in in	der Zeit· season·	

Antistrophe 2

[29] **ἅ**$^{N}_{Pr}$	**τοι**$^{D}_{Pr}$	**Ποσειδάωνι**	**μιχθεῖσα**$^{N}_{AorPas}$	**Κρονίῳ**	**λέγεται**	
die which	dir to you	mit Poseidon with Poseidon	vermischt worden seiend having been mingled	dem Kroniden Kronian	wird gesagt is said	

[30] **παῖδα**	**ἰόπλοκον**^{AdjA}	**Εὐάδναν**	**τεκέμεν.**
Kind child	veilchen gelockte violet haired	Evadne Evadne	zu gebären. to bear.

[31] **κρύψε**	**δὲ**^{Pt}	**παρθενίαν**	**ὠδῖνα**	**κόλποις·**
verbarg she hid	aber but	Jung fräulich keit maiden	Geburts schmerz birth pang	im Schoß· in bosoms·

[32] **κυρίῳ**^{AdjD}	**δ᾽**^{Pt}	**ἐν**^{Prp}	**μηνὶ**	**πέμποισ᾽**$^{N}_{PräAkt}$	**ἀμφιπόλους**	**ἐκέλευσεν**
gehörigen in due	aber but	im in	Monat month	sendend sending	Dienst mägde handmaids	befahl ordered

[33] **ἥρωι**	**πορσαίνειν**	**δόμεν**	**Εἰλατίδᾳ**	**βρέφος,**
dem Helden to hero	dar zubringen to offer	zu geben to give	dem Eilati den to Eilatides	Säug ling, infant,

[34] **ὃς**$^{N}_{Pr}$	**ἀνδρῶν**	**Ἀρκάδων**	**ἄνασσε**	**Φαισάνᾳ**	**λάχε**	**τ᾽**^{Pt}	**Ἀλφεὸν**	**οἰκεῖν·**
der who	der Männer of men	der Arkadier of Arcadians	herrschte was ruling	zu Phaisana at Phesana	er los te obtained	und and	Alpheios Alpheus	zu bewohnen· to dwell·

[35] **ἔνθα**^{Adv}	**τραφεῖσ᾽**$^{N}_{AorPas}$	**ὑπ᾽**^{Prp}	**Ἀπόλλωνι**	**γλυκείας**^{AdjG}	**πρῶτον**^{Adv}	**ἔψαυσ᾽**	**Ἀφροδίτας.**	
dort there	auf gezogen worden having been reared	von by	Apollo Apollo	süßen of sweet	zuerst first	berührte she touched	der Aphrodite. of Aphrodite.	

Epode 2

[36]	**οὐδ’**^{Kon}	**ἔλαθ’**	**Αἴπυτον**	**ἐν**^{Prp}	**παντὶ**^{AdjD}	**χρόνῳ**	**κλέπτοισα**$^{N}_{PräAkt}$	**θεοῖο**	**γόνον.**
	auch nicht nor	entging escaped	Aipytos Aipytos	in in	jed er every	Zeit time	stehlend stealing	des Gottes of god	Spross. offspring.

[37]	**ἀλλ’**^{Kon}	**ὁ**^{ArtN}	**μὲν**^{Pt}	**Πυθώναδ’,**^{Adv}	**ἐν**^{Prp}	**θυμῷ**	**πιέσαις**$^{N}_{AorAkt}$	**χόλον**	**οὐ**^{Pt}	**φατὸν**^{AdjA}	**ὀξείᾳ**^{AdjD}	**μελέτᾳ,**
	aber but	der the	zwar indeed	nach Pytho, to Pytho,	im in	Gemüt spirit	gedrückt habend pressing	Zorn wrath	nicht not	sag baren speakable	scharf er with sharp	Übung, plan,

[38]	**ᾤχετ’**	**ἰὼν**$^{N}_{PräAkt}$	**μαντευσόμενος**$^{N}_{FuMed}$	**ταύτας**$^{A}_{Pr}$	**περ’**^{Pt}	**ἀτλάτου**^{AdjG}	**πάθας.**	
	ging fort he went	gehend going	sich orakelnd begebend divining	diese these	gar about	un trag lichen unendurable	Leiden. sufferings.	

[39]	**ἁ**^{ArtN}	**δὲ**^{Pt}	**φοινικόκροκον**^{AdjA}	**ζώναν**	**καταθηκαμένα**$^{N}_{AorMed}$
	die she	aber but	purpur safran farben crimson saffron	Gürtel girdle	nieder gelegt habend having laid down

[40]	**κάλπιδά**	**τ᾽**^{Pt}	**ἀργυρέαν,**^{AdjA}	**λόχμας**	**ὑπὸ**^{Prp}	**κυανέας**^{AdjA}
	Krug jar	und and	silbernen, silver,	Gehölze thickets	unter under	dunkel blaue dark blue

[41]	**τίκτε**	**θεόφρονα**^{AdjA}	**κοῦρον.**	**τᾷ**^{ArtD}	**μὲν**^{Pt}	**ὁ**^{ArtN}	**Χρυσοκόμας**$^{Adj/NN}$
	gebiert she bore	gott sinn igen god minded	Knaben. boy.	der for her	zwar indeed	der the	Gold haar ige Golden haired

[42]	**πραΰμητίν**$^{Adj/NA}$	**τ᾽**^{Pt}	**Ἐλείθυιαν**	**παρέστασέν**	**τε**^{Pt}	**Μοίρας·**
	sanft sinn ige gentle midwife	und and	Eileithyia Eileithyia	stellte bei stood by	auch and	Moiren· Fates·

Trias

Strophe 3

[43]	**ἦλθεν**	**δ᾽**^{Pt}	**ὑπὸ**^{Prp}	**σπλάγχνων**	**ὑπ’**^{Prp}	**ὠδῖνός**	**τ᾽**^{Pt}	**ἐρατᾶς**^{AdjG}	**Ἴαμος**
	kam came	aber but	unter from under	Eingeweiden of entrails	unter from under	Geburts wehe of birth pang	und and	lieb lich er lovely	Iamos Iamos

[44]	**ἐς**^{Prp}	**φάος**	**αὐτίκα.**^{Adv}	**τὸν**^{ArtA}	**μὲν**^{Pt}	**κνιζομένα**$^{A}_{PräM/P}$
	in das into	Licht light	sofort. at once.	den him	zwar indeed	juckend seiend being scratched

[45]	**λεῖπε**	**χαμαί·**^{Adv}	**δύο**^{AdjN}	**δὲ**^{Pt}	**γλαυκῶπες**^{AdjN}	**αὐτὸν**$^{A}_{Pr}$
	ließ left	am Boden· on the ground·	zwei two	aber but	hell äugig bright eyed	ihn him

[46]	**δαιμόνων**	**βουλαῖσιν**	**ἐθρέψαντο**	**δράκοντες**	**ἀμεμφεῖ**^{AdjD}
	der Dämonen of gods	mit Ratschlägen by counsels	zogen groß nursed	Schlangen serpents	tadellosem blameless

[47]	**ἰῷ**	**μελισσᾶν**	**καδόμενοι.**$^{N}_{AorMed}$	**βασιλεὺς**	**δ᾽**^{Pt}	**ἐπεὶ**^{Kon}
	Saft with juice	der Bienen of bees	nieder gießend. pouring.	König king	aber but	als when

[48]	**πετραέσσας**[AdjA]	**ἐλαύνων**[N PräAkt]	**ἵκετ’**	**ἐκ**[Prp]	**Πυθῶνος,**	**ἅπαντας**[AdjA]	**ἐν**[Prp]	**οἴκῳ**	
	felsige rocky roads	treibend driving	kam came	von from	Pytho, Pytho,	alle all	im in	Haus house	

[49]	**εἴρετο**	**παῖδα,**	**τὸν**[ArtA]	**Εὐάδνα**	**τέκοι·**	**Φοίβου**	**γὰρ**[Pt]	**αὐτὸν**[A Pr]	**φᾶ**	**γεγάκειν**
	fragte asked	Kind, child,	den whom	Evadne Evadna	gebären möge· might bear·	des Phoibos of Phoebus	denn for	ihn him	sagt says	hat gezeugt zu haben to have been born

Antistrophe 3

[50]	**πατρός,**	**περὶ**[Prp]	**θνατῶν**[AdjG]	**δ᾽**[Pt]	**ἔσεσθαι**	**μάντιν**	**ἐπιχθονίοις**[AdjD]
	des Vaters, of father,	über about	der Sterblichen mortals	aber but	werden zu sein to be	Seher seer	erd bewohnenden for earth dwelling

[51]	**ἔξοχον,**[AdjA]	**οὐδέ**[Kon]	**ποτ’**[Adv]	**ἐκλείψειν**	**γενεάν.**	
	hervor ragend, preeminent,	und nicht nor	je ever	erlöschen zu werden to fail	Geschlecht. lineage.	

[52]	**ὣς**[Adv]	**ἄρα**[Pt]	**μάνυε.**	**τοὶ**[N Pr]	**δ᾽**[Pt]	**οὔτ’**[Kon]	**ὦν**[Pt]	**ἀκοῦσαι**
	so thus	also indeed	erklärte. declared.	die they	aber but	weder neither	nun now	hören zu to hear

[53]	**οὔτ’**[Kon]	**ἰδεῖν**	**εὔχοντο**	**πεμπταῖον**[AdjA]	**γεγενημένον.**[A PerM/P]	**ἀλλ’**[Kon]	**ἐν**[Prp]	
	noch nor	sehen zu to see	wünschten claimed	am fünften fifth day	geboren worden. having been born.	aber but	in in	

[54]	**κέκρυπτο**	**γὰρ**[Pt]	**σχοίνῳ**	**βατιᾷ**[AdjD]	**τ᾽**[Pt]	**ἐν**[Prp]	**ἀπειρίτῳ,**[AdjD]
	war verborgen was hidden	denn for	im Binsen with rush	dornigen with bramble	und and	in in	un begrenzten, boundless,

[55]	**ἴων**[N PräAkt]	**ξανθαῖσι**[AdjD]	**καὶ**[Kon]	**παμπορφύροις**[AdjD]	**ἀκτῖσι**	**βεβρεγμένος**[N PerM/P]	**ἁβρὸν**[AdjA]
	gehend going	gold gelben with yellow	und and	ganz purpurnen all purple	Strahlen rays	benetzt worden having been drenched	zart es delicate

[56]	**σῶμα·**	**τὸ**[ArtA]	**καὶ**[Pt]	**κατεφάμιξεν**	**καλεῖσθαί**	**νιν**[A Pr]	**χρόνῳ**	**σύμπαντι**[AdjD]	**μάτηρ**
	Leib· body·	dies this	auch also	verkündete declared	heißen zu to be called	ihn him	der Zeit for time	ganz er entire	Mutter mother

Epode 3

[57]	**τοῦτ’**[A Pr]	**ὄνυμ’**	**ἀθάνατον.**[AdjA]	**τερπνᾶς**[AdjG]	**δ᾽**[Pt]	**ἐπεὶ**[Kon]	**χρυσοστεφάνοιο**[AdjG]	**λάβεν**
	dies this	Name name	un sterblich. deathless.	der Erfreuung of delightful	aber but	als when	gold bekränzt er gold crowned	nahm took

[58]	**καρπὸν**	**Ἥβας,**	**Ἀλφεῷ**	**μέσσῳ**[AdjD]	**καταβὰς**[N AorSAkt]	**ἐκάλεσσε**	**Ποσειδᾶν’**	**εὐρυβίαν,**[AdjA]
	Frucht fruit	der Hebe, of Hebe,	dem Alpheios in Alpheus	mittleren middle	hinab gestiegen having gone down	rief called	Poseidon Poseidon	weit kräftigen, wide ruling,

[59]	**ὃν**[A Pr]	**πρόγονον,**[Adj/NA]	**καὶ**[Kon]	**τοξοφόρον**[AdjA]	**Δάλου**	**θεοδμάτας**[AdjA]	**σκοπόν,**
	den whom	Ahn, ancestor,	und and	bogen tragenden bow bearing	von Delos of Delos	Götter gebauten god built	Wächter, watcher,

[60]	**αἰτέων**[N PräAkt]	**λαοτρόφον**[AdjA]	**τιμάν**	**τιν’**[A Pr]	**ἑᾷ**[AdjD]	**κεφαλᾷ,**
	bittend asking	volks nährende people nourishing	Ehre honor	irgend some	für seinen for his own	Kopf, head,

[61] **νυκτὸς**	**ὑπαίθριος.**[AdjN]	**ἀντεφθέγξατο**	**δ᾽**[Pt]	**ἀρτιεπὴς**[AdjN]		
der Nacht by night	unter freiem Himmel. out of doors.	antwortete answered	aber but	frisch redend well spoken		

[62] **πατρίᾳ**[AdjN]	**ὄσσα,**	**μετάλλασέν**	**τέ**[Pt]	**νιν·**[A Pr]	**ὄρσο,**	**τέκνον,**	
heimatlich ancestral	Stimme, voice,	redete changed	auch and	ihn an· him·	erhebe dich, up,	Kind, child,	

[63] **δεῦρο**[Adv]	**πάγκοινον**[AdjA]	**ἐς**[Prp]	**χώραν**	**ἴμεν**	**φάμας**	**ὄπισθεν.**[Adv]	
hierher hither	all gemein common to all	in into	Land land	gehen to go	Gerüchts rumors	hinterher. after.	

Trias

Strophe 4

[64] **ἵκοντο**	**δ᾽**[Pt]	**ὑψηλοῖο**[AdjG]	**πέτραν**	**ἀλίβατον**[AdjA]	**Κρονίου·**[AdjG]	
kamen they came	aber but	des hohen of high	Fels rock	un ersteigbar hard to climb	des Kronios· of Kronios·	

[65] **ἔνθα**[Adv]	**οἱ**[D Pr]	**ὤπασε**	**θησαυρὸν**	**δίδυμον**[AdjA]	
dort there	ihm to him	schenkte gave	Schatz treasure	doppelten twin	

[66] **μαντοσύνας,**	**τόκα**[Adv]	**μὲν**[Pt]	**φωνὰν**	**ἀκούειν**	
der Weissagungen, prophecies,	damals then	zwar indeed	Stimme voice	hören zu to hear	

[67] **ψευδέων**	**ἄγνωστον,**[AdjA]	**εὖτ᾽**[Kon]	**ἂν**[Pt]	**δὲ**[Pt]	**θρασυμάχανος**[AdjN]	**ἐλθὼν**[N AorSAkt]	
der Lügen of lies	unbekannt, unknown,	wenn when	auch at all	aber but	kühn kämpfend bold in battle	gekommen having come	

[68] **Ἡρακλέης,**	**σεμνὸν**[AdjA]	**θάλος**	**Ἀλκαϊδᾶν,**	**πατρὶ**
Herakles, Heracles,	ehrwürdig august	Sprössling offspring	der Alkaiden, of Alcaeidae,	dem Vater to father

[69] **ἑορτάν**	**τε**[Pt]	**κτίσῃ**	**πλειστόμβροτον**[AdjA]	**τεθμόν**	**τε**[Pt]	**μέγιστον**[AdjA]	**ἀέθλων,**	
Fest festival	auch and	gründe may establish	viel menschen vollen most thronged	Brauch ordinance	auch and	größten greatest	der Wettkämpfe, of contests,	

[70] **Ζηνὸς**	**ἐπ᾽**[Prp]	**ἀκροτάτῳ**[AdjSupD]	**βωμῷ**	**τότ᾽**[Adv]	**αὖ**[Adv]	**χρηστήριον**	**θέσθαι**	**κέλευσεν.**	
des Zeus of Zeus	auf on	höchstem topmost	Altar altar	dann then	wiederum again	Orakel oracle	setzen zu to set	befahl. ordered.	

Antistrophe 4

[71] **ἐξ**[Prp]	**οὗ**[G Pr]	**πολύκλειτον**[AdjN]	**καθ᾽**[Prp]	**Ἕλλανας**	**γένος**	**Ἰαμιδᾶν.**
from from	whom which	much famed much famed	among throughout	the Greeks the Greeks	race race	of Iamidae. of Iamidae.

[72] **ὄλβος**	**ἅμ᾽**[Adv]	**ἕσπετο·**	**τιμῶντες**[N PräAkt]	**δ᾽**[Pt]	**ἀρετὰς**
Glück prosperity	zugleich together	folgte· followed·	ehrend honoring	aber but	Tugenden virtues

[73]	ἐς[Prp]	φανερὰν[AdjA]	ὁδὸν	ἔρχονται.	τεκμαίρει			
	in into	offen baren manifest	Weg road	gehen. they go.	entscheidet indicates			
[74]	χρῆμ’	ἕκαστον·[AdjA]	μῶμος	ἐξ[Prp]	ἄλλων[AdjG]	κρέμαται	φθονεόντων[G PräAkt]	
	Ding thing	jedes· each·	Tadel blame	aus from	anderen others	hängt hangs	der Neidenden of envying	
[75]	τοῖς,[D Pr]	οἷς[D Pr]	ποτε[Adv]	πρώτοις[AdjD]	περὶ[Prp]	δωδέκατον[AdjA]	δρόμον	
	denen, for those,	welchen to whom	einst once	ersten first	um around	zwölften twelfth	Lauf course	
[76]	ἐλαυνόντεσσιν[D PräAkt]	αἰδοία[AdjN]	ποτιστάξῃ	Χάρις	εὐκλέα[AdjA]	μορφάν.		
	Fahrenden to those driving	ehr würdige revered	tröpfeln lasse may drop	Gnade Grace	ruhm volle glorious	Gestalt. form.		
[77]	εἰ[Kon]	δ’[Pt]	ἐτύμως[Adv]	ὑπὸ[Prp]	Κυλλάνας	ὅροις,	Ἀγησία,	μάτρωες	ἄνδρες
	wenn if	aber but	wahrhaft truly	unter under	Kyllana of Cyllana	Grenze, bounds,	Hagesias, Hagesias,	Mutter brüder maternal kin	Männer men

Epode 4

[78]	ναιετάοντες[N PräAkt]	ἐδώρησαν	θεῶν	κάρυκα	λιταῖς	θυσίαις
	wohnend dwelling	schenkten they bestowed	der Götter of gods	Herold herald	mit Bitten with prayers	mit Opfern with sacrifices

[79]	πολλὰ[AdjA]	δὴ[Pt]	πολλαῖσιν[AdjD]	Ἑρμᾶν	εὐσεβέως,[Adv]	ὃς[N Pr]	ἀγῶνας	ἔχει	μοῖράν	τ’[Pt]	ἀέθλων
	viel many	ja indeed	vielen to many	Hermes Hermes	fromm, piously,	der who	Wettkämpfe contests	hat holds	Anteil share	und and	der Wettkämpfe of contests

[80]	Ἀρκαδίαν	τ’[Pt]	εὐάνορα[AdjA]	τιμᾷ·	κεῖνος,[N Pr]	ὦ[ij]	παῖ Σωστράτου,
	Arkadien Arcadia	und and	mann tapfer good in men	ehrt· honors·	jener, that one,	o O	Kind child	des Sostratos, of Sostratos,

[81]	σὺν[Prp]	βαρυγδούπῳ[AdjD]	πατρὶ	κραίνει	σέθεν[G Pr]	εὐτυχίαν.
	mit with	schwer donnerndem heavy thundering	Vater father	vollführt brings to pass	deiner of you	Glück. good fortune.

[82]	δόξαν	ἔχω	τιν’[A Pr]	ἐπὶ[Prp]	γλώσσᾳ	λιγυρᾶς[AdjG]	ἀκόνας,
	Meinung repute	habe I have	irgend some	auf upon	Zunge tongue	klar tönenden of clear	Wetz stein es, whetstone,

[83]	ἃ[A Pr]	μ’[A Pr]	ἐθέλοντα[A PräAkt]	προσέρπει	καλλιρόοισι[AdjD]	πνοαῖς·
	die Dinge which	mich me	willig willing	kriecht heran approaches	schön strömenden with fair flowing	Hauchen· breaths·

[84]	ματρομάτωρ	ἐμὰ[N Pr]	Στυμφαλίς,	εὐανθὴς[AdjN]	Μετώπα,
	Groß mutter grandmother	mein my	Stymphalis, Stymphalian,	schön blühend well blooming	Metope, Metopa,

Trias

Strophe 5

[85]	πλάξιππον[AdjA]	ἃ[A] Pr	Θήβαν	ἔτικτεν,	τᾶς[G] Pr	ἐρατεινὸν[AdjA]	ὕδωρ
	breit flächig pferdig plain steeded	die whom	Theben Thebes	gebar, bore,	deren of which	lieblich es lovely	Wasser water

[86]	πίομαι,	ἀνδράσιν	αἰχματαῖσι[AdjD]	πλέκων[N] PräAkt
	ich trinke, I shall drink,	den Männern for men	lanzen tragenden spear bearing	flechtend weaving

[87]	ποικίλον[AdjA]	ὕμνον.	ὄτρυνον	νῦν[Adv]	ἑταίρους,
	bunten varied	Hymnus. hymn.	treibe an I urge	nun now	Gefährten, companions,

[88]	Αἰνέα,	πρῶτον[Adv]	μὲν[Pt]	Ἥραν	Παρθενίαν[AdjA]	κελαδῆσαι,
	Aineas, Aineas,	zuerst first	zwar indeed	Hera Hera	Jung fräuliche Parthenian	laut singen zu, to cry aloud,

[89]	γνῶναί	τ'[Pt]	ἔπειτ',[Adv]	ἀρχαῖον[AdjA]	ὄνειδος	ἀλαθέσιν[AdjD]
	erkennen zu to know	und and	dann, then,	alt es ancient	Schmach reproach	mit wahren with true

[90]	λόγοις	εἰ[Kon]	φεύγομεν,	Βοιωτίαν	ὖν.	ἐσσὶ	γὰρ[Pt]	ἄγγελος	ὀρθός,[AdjN]
	Worten words	ob if	wir fliehen, we flee,	Boiotien Boeotia	Sau. then.	du bist you are	denn for	Bote messenger	richtig, straight,

[91]	ἠϋκόμων[AdjG]	σκυτάλα	Μοισᾶν,	γλυκὺς[AdjN]	κρατὴρ	ἀγαφθέγκτων[AdjG]	ἀοιδᾶν·
	der schön haarigen of lovely haired	Stab staff	der Musen, of Muses,	süßer sweet	Misch krug bowl	der laut tönenden of loud sounding	Lieder· songs·

Antistrophe 5

[92]	εἰπὸν	δὲ[Pt]	μεμνᾶσθαι	Συρακοσσᾶν	τε[Pt]	καὶ[Kon]	Ὀρτυγίας·
	sage say	aber but	sich zu erinnern to remember	der Syrakuser of Syracusans	und and	auch also	der Ortygia· of Ortygia·

[93]	τὰν[ArtA]	Ἱέρων	καθαρῷ[AdjD]	σκάπτῳ	διέπων,[N] PräAkt
	die the	Hieron Hieron	mit reinem with pure	Zepter scepter	regierend, managing,

[94]	ἄρτια[AdjA]	μηδόμενος,[N] PräM/P	φοινικόπεζαν[AdjA]
	passend fitly	planend, planning,	purpur füßige crimson footed

[95]	ἀμφέπει	Δάματρα,	λευκίππου[AdjG]	τε[Pt]	θυγατρὸς	ἑορτάν,
	pflegt tends	Demeter, Demeter,	weiß pferd igen of white horse	und and	der Tochter daughter	Fest, festival,

[96]	καὶ[Kon]	Ζηνὸς	Αἰτναίου[AdjG]	κράτος.	ἀδύλογοι[AdjN]	δέ[Pt]	νιν[A] Pr
	und and	des Zeus of Zeus	Ätna ischen Etnaean	Macht. power.	süß redende sweet speaking	aber but	ihn him

[97]	λύραι	μολπαί	τε[Pt]	γιγνώσκοντι.[D] PräAkt	μὴ[Adv]	θράσσοι	χρόνος	ὄλβον	ἐφέρπων.[N] PräAkt
	Leiern lyres	Gesänge songs	auch and	erkennen. to one knowing.	nicht not	verwirre may disturb	Zeit time	Glück wealth	heran kriechend. bringing on.

[98]	σὺν[Prp]	δὲ[Pt]	φιλοφροσύναις	εὐηράτοις[AdjD]	Ἀγησία	δέξαιτο	κῶμον
	mit with	aber but	Freundlich keiten kindnesses	lieblichen well pleasing	Hagesias Hagesias	möge empfangen might receive	Fest zug revel

Epode 5

[99]	οἴκοθεν[Adv]	οἴκαδ'[Adv]	ἀπὸ[Prp]	Στυμφαλίων[AdjG]	τειχέων	ποτινισσόμενον,[A PräM/P]		
	von Haus from home	heimwärts homeward	von from	Stymphal ischer of Stymphalian	Mauern walls	hin getragen werdend, going toward,		
[100]	ματέρ'	εὐμήλοιο[AdjG]	λείποντ'[A PräAkt]	Ἀρκαδίας.	ἀγαθαὶ[AdjN]	δὲ[Pt]	πέλοντ'	ἐν[Prp]	χειμερίᾳ[AdjD]
	Mutter mother	schaf reich er of rich in flocks	Arkadiens leaving	verlassend. of Arcadia.	gute good	aber but	sind being	in in	winter lich er wintry
[101]	νυκτὶ	θοᾶς[AdjG]	ἐκ[Prp]	ναὸς	ἀπεσκίμφθαι	δύ'[AdjA]	ἄγκυραι.	θεὸς
	Nacht by night	der schnellen of swift	aus from	Schiffes of ship	los gerissen zu sein to have been cast off	zwei two	Anker. anchors.	Gott god
[102]	τῶν[ArtG]	τε[Pt]	κείνων[G Pr]	τε[Pt]	κλυτὰν[AdjA]	αἶσαν	παρέχοι	φιλέων.[N PräAkt]
	der of the	und and	jener of those	und and	berühmte famed	Anteil Schicksal lot	möge gewähren might provide	lieb end. loving.
[103]	δέσποτα	ποντομέδων,[Adj/NV]	εὐθὺν[AdjA]	δὲ[Pt]	πλόον	καμάτων		
	Herr master	Meer Lenker, sea ruler,	gerade straight	aber but	Fahrt voyage	der Mühen of toils		
[104]	ἐκτὸς[Adv]	ἐόντα[A PräAkt]	δίδοι,	χρυσαλακάτοιο[AdjG]	πόσις			
	außer halb outside	seiend being	möge geben, might grant,	gold Spindel ige of gold distaff	Gemahl husband			
[105]	Ἀμφιτρίτας,	ἐμῶν[G Pr]	δ'[Pt]	ὕμνων	ἄεξ'	εὐτερπὲς[AdjA]	ἄνθος.	
	der Amphitrite, of Amphitrite,	meiner of my	aber but	Hymnen hymns	mehre increase	wohl erfreu lich es well pleasing	Blüte. blossom.	

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	φιάλαν	ὡς[Kon]	εἴ[Kon]	τις[N Pr]	ἀφνειᾶς[AdjG]	ἀπὸ[Prp]	χειρὸς	ἑλὼν[N AorSAkt]
	Schale bowl	wie as	wenn if	irgend einer someone	reichen wealthy	von from	Hand of hand	genommen habend having taken
[2]	ἔνδον[Adv]	ἀμπέλου	καχλάζοισαν[A PräAkt]	δρόσῳ				
	innen within	des Weinstocks of vine	brodelnd bubbling	mit Tau with dew				
[3]	δωρήσεται							
	wird schenken will give							

[4]	νεανίᾳ	γαμβρῷ	προπίνων$^{N}_{PräAkt}$	οἴκοθεν^{Adv}	οἴκαδε,^{Adv}	πάγχρυσον^{AdjA}	κορυφὰν	κτεάνων,	
	dem Jüngling to youth	dem Schwieger sohn to bridegroom	vor trinkend toasting	von Haus from home	heim wärts, homeward,	ganz gold ene all gold	Spitze top	der Besitz güter, of possessions,	

[5]	συμποσίου	τε^{Pt}	χάριν	κᾶδός	τε^{Pt}	τιμάσαις$^{D}_{AorAkt}$	νέον,^{AdjA}	ἐν^{Prp}	δὲ^{Pt}	φίλων
	des Gelages of banquet	und and	zum Gefallen favor	Heirats Band of care	und and	geehrt habend having honored	neu es, new,	in in	aber but	der Freunde of friends

[6]	παρεόντων$^{G}_{PräAkt}$	θῆκέ	νιν$^{A}_{Pr}$	ζαλωτὸν^{AdjA}	ὁμόφρονος^{AdjG}	εὐνᾶς·
	an wesend er present	setzte set	es him	begehrens wert enviable	gleich gesinnten of like minded	Lagers· of bed·

Antistrophe 1

[7]	καὶ^{Kon}	ἐγὼ$^{N}_{Pr}$	νέκταρ	χυτόν,^{AdjA}	Μοισᾶν	δόσιν,	ἀεθλοφόροις^{AdjD}
	und and	ich I	Nektar nectar	gegossen es, poured,	der Musen of Muses	Gabe, gift,	Preis tragenden to prize winning

[8]	ἀνδράσιν	πέμπων,$^{N}_{PräAkt}$	γλυκὺν^{AdjA}	καρπὸν	φρενός,
	Männern to men	sendend, sending,	süßen sweet	Frucht fruit	des Sinnes, of mind,

[9]	ἱλάσκομαι,
	versöhne, I propitiate,

[10]	Ὀλυμπίᾳ	Πυθοῖ	τε^{Pt}	νικώντεσσιν·$^{D}_{PräAkt}$	ὁ^{ArtN}	δ᾽^{Pt}	ὄλβιος,^{AdjN}	ὃν$^{A}_{Pr}$	φᾶμαι	κατέχωντ᾽	ἀγαθαί.^{AdjN}
	in Olympia at Olympia	bei Pytho at Pytho	und and	Siegern· to winning·	der the	aber but	selige, blessed,	den whom	ich sage sayings	halten holding	Güter. good things.

[11]	ἄλλοτε^{Adv}	δ᾽^{Pt}	ἄλλον^{AdjA}	ἐποπτεύει	Χάρις	ζωθάλμιος^{AdjN}	ἁδυμελεῖ^{AdjD}
	ein andermal at another time	aber but	anderen another	beobachtet oversees	die Gnade Grace	lebens hell äugig life bright	süß melodischem with sweet melody

[12]	θαμὰ^{Adv}	μὲν^{Pt}	φόρμιγγι	παμφώνοισί^{AdjD}	τ᾽^{Pt}	ἐν^{Prp}	ἔντεσιν	αὐλῶν.
	oft often	zwar indeed	mit Leier with lyre	all tönenden all sounding	und and	in in	Geräten instruments	der Flöten. of flutes.

Epode 1

[13]	καί^{Kon}	νυν^{Adv}	ὑπ᾽^{Prp}	ἀμφοτέρων^{AdjG}	σὺν^{Prp}	Διαγόρᾳ	κατέβαν	τὰν^{ArtA}	ποντίαν^{AdjA}
	and and	now now	by by	both both	with with	Diagoras Diagoras	went down went down	the the	sea way sea way

[14]	ὑμνέων$^{N}_{PräAkt}$	παῖδ᾽	Ἀφροδίτας	Ἀελίοιό	τε^{Pt}	νύμφαν,	Ῥόδον,
	preisend hymning	Kind child	der Aphrodite of Aphrodite	des Helios of Helios	und and	Nymphe, nymph,	Rhodos, Rhodes,

[15]	εὐθυμάχαν^{AdjA}	ὄφρα^{Kon}	πελώριον^{AdjA}	ἄνδρα	παρ᾽^{Prp}	Ἀλφειῷ	στεφανωσάμενον$^{A}_{AorMed}$
	gerade kämpfenden good at battle	damit so that	riesigen huge	Mann man	bei beside	Alpheios Alpheios	gekrönt habend having crowned

[16]	αἰνέσω	πυγμᾶς	ἄποινα
	ich werde rühmen I will praise	des Faust kampfs of boxing	Löse gaben recompense

[17] καὶ[Kon] παρὰ[Prp] Κασταλίᾳ, πατέρα τε[Pt] Δαμάγητον ἀδόντα[A AorAkt] Δίκᾳ,

und and	bei beside	Kastalia, Castalia,	Vater father	und and	Damagetos Damagetus	gefallen habend pleasing	der Dike, to Justice,

[18] Ἀσίας εὐρυχόρου[AdjG] τρίπολιν[AdjA] νᾶσον πέλας[Adv]

Asiens of Asia	weit räumigen wide space holding	drei städte rige three city	Insel island	nahe near

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας[A PräAkt] Ἀργείᾳ[AdjD] σὺν[Prp] αἰχμᾷ.

am Vorsprung at spur	wohnend dwelling	argiv isch er Argive	mit with	Lanze. spear.

Trias

Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν[D Pr] ἐξ[Prp] ἀρχᾶς ἀπὸ[Prp] Τλαπολέμου

ich werde wollen I will wish	denen to them	aus from	Anfang beginning	von from	Tlapolemos of Tlapolemos

[21] ξυνὸν[AdjA] ἀγγέλλων[N PräAkt] διορθῶσαι λόγον,

gemeinen common	ankündigend announcing	zu berichtigen to set right	Bericht, account,

[22] Ἡρακλέος

des Herakles
of Heracles

[23] εὐρυσθενεῖ[AdjD] γέννᾳ. τὸ[ArtN] μὲν[Pt] γὰρ[Pt] πατρόθεν[Adv] ἐκ[Prp] Διὸς εὔχονται· τὸ[ArtN] δ᾽[Pt]

weit starken broad strong	Sippe. to race.	das the	zwar indeed	denn for	vom Vater her from father	aus out of	Zeus of Zeus	rühmen sie sich· they claim·	das the	aber but

Ἀμυντορίδαι

Amuntor iden
Amyntorids

[24] ματρόθεν[Adv] Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ[Prp] δ᾽[Pt] ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι

von der Mutter her from mother	der Astydameia. of Astydameia.	um about	aber but	der Menschen of men	Aussprüchen in minds	Ver fehlungen errors

[25] ἀναρίθμητοι[AdjN] κρέμανται· τοῦτο[A Pr] δ᾽[Pt] ἀμάχανον[AdjA] εὑρεῖν,

zahl los countless	hängen sich· hang·	dies this	aber but	un bewältig bar es unmanageable	zu finden, to find,

Antistrophe 2

[26] ὅ[A Pr] τι[A Pr] νῦν[Adv] ἐν[Prp] καὶ[Kon] τελευτᾷ φέρτατον[AdjA] ἀνδρὶ τυχεῖν.

was what	irgend etwas thing	jetzt now	in in	und and	Ende at end	best es best	für einen Mann for a man	zu erlangen. to obtain.

[27] καὶ[Kon] γὰρ[Pt] Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον[AdjA]

und and	denn for	der Alkmene of Alcmene	Bruder brother	unechten bastard

[28] **σκάπτῳ θένων**[N PräAkt]
mit Hacke schlagend
with staff pressing

[29] **σκληρᾶς**[AdjG] **ἐλαίας ἔκταν' ἐν**[Prp] **Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ'**[A AorSAkt] **ἐκ**[Prp] **θαλάμων Μιδέας**
harten Oliven baum es tötete in Tiryns Liky mnion gekommen seiend aus Gemächern der Midea
of hard of olive killed in Tiryns Licymnius having come from of chambers of Midea

[30] **τᾶσδέ**[G Pr] **ποτε**[Adv] **χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς.**[N AorPas] **αἱ**[ArtN] **δὲ**[Pt] **φρενῶν ταραχαὶ**
dies er einst Erde Siedler gründer zornig geworden. die aber der Gemüter Ver wirrungen
of this once of land founder having been angered. the but of minds disturbances

[31] **παρέπλαγξαν καὶ**[Kon] **σοφόν.**[AdjA] **μαντεύσατο δ'**[Pt] **ἐς**[Prp] **θεὸν ἐλθών.**[N AorSAkt]
führten irre auch Weisen. Orakel befragte aber zu Gott gekommen seiend.
they led astray and wise one. consulted oracle but to god having come.

Epode 2

[32] **τῷ**[D Pr] **μὲν**[Pt] **ὁ**[ArtN] **Χρυσοκόμας**[Adj/NN] **εὐώδεος**[AdjN] **ἐξ**[Prp] **ἀδύτου ναῶν πλόον**
dem zwar der Gold haar ige wohl duftende aus Aller inner sten der Tempel Fahrt
to him indeed the Golden haired sweet smelling out of inner sanctum of temples voyage

[33] **εἶπε Λερναίας**[AdjG] **ἀπ'**[Prp] **ἀκτᾶς εὐθὺν**[AdjA] **ἐς**[Prp] **ἀμφιθάλασσον**[AdjA] **νομόν,**
sprach von Lernas von Küste gerade in rings meer ige Gau,
he said of Lerna from of shore straight into sea girt district,

[34] **ἔνθα**[Adv] **ποτὲ**[Adv] **βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ**[ArtN] **μέγας**[AdjN] **χρυσέαις**[AdjD] **νιφάδεσσι πόλιν,**
wo einst regnete der Götter König der große golden Flocken Stadt,
where once was raining of gods king the great with golden flakes city,

[35] **ἀνίχ'**[Kon] **Ἁφαίστου τέχναισιν**
als des Hephaistos Künsten
when of Hephaestus with arts

[36] **χαλκελάτῳ**[AdjD] **πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ'**[Prp] **ἄκραν**[AdjA]
bronze geschmiedeten Beil des Vaters Athenaia Gipfel an Spitze
with bronze forged with axe of father Athanaia summit down topmost

[37] **ἀνορούσαισ'**[D AorAkt] **ἀλάλαξεν ὑπερμάκει**[AdjD] **βοᾷ·**
aufspringend schrie über lang er Stimme·
having leaped up she shouted with very great with shout·

[38] **Οὐρανὸς δ'**[Pt] **ἔφριξέ νιν**[A Pr] **καὶ**[Kon] **Γαῖα μάτηρ.**
Himmel aber erschauerte sie und Gaia Mutter.
Sky but shuddered him and Earth mother.

Trias

Strophe 3

[39] **τότε**[Adv] **καὶ**[Kon] **φαυσίμβροτος**[AdjN] **δαίμων Ὑπεριονίδας**
damals auch licht den Sterblichen bringend er Dämon Hyperion sohn
then and light bringing to mortals divinity Hyperionid

[40] **μέλλον**[N PräAkt] **ἔντειλεν** **φυλάξασθαι** **χρέος**
zukünftig seiend / about to | befahl / he commanded | zu bewahren / to guard | Pflicht / duty

[41] **παισὶν** **φίλοις,**[AdjD]
den Kindern / to children | lieben, / dear,

[42] **ὡς**[Kon] **ἂν**[Pt] **θεᾷ** **πρῶτοι**[AdjN] **κτίσαιεν** **βωμὸν** **ἐναργέα,**[AdjA] **καὶ**[Kon] **σεμνὰν**[AdjA] **θυσίαν**
damit / so that | wohl / indeed | der Göttin / to goddess | zuerst / first | gründen würden / might found | Altar / altar | sicht baren, / manifest, | und / and | ehr würdige / solemn | Opfer / sacrifice

θέμενοι[N AorSMed]
gesetzt habend / having set

[43] **πατρί** **τε**[Pt] **θυμὸν** **ἰάναιεν** **κόρᾳ** **τ᾽**[Pt] **ἐγχειβρόμῳ.**[AdjD] **ἐν**[Prp] **δ᾽**[Pt] **ἀρετὰν**
dem Vater / to father | und / and | Sinn / spirit | heilen würden / might soothe | dem Mädchen / to maiden | und / and | speer wütigen. / with spear roaring. | in / in | aber / but | Tugenden / virtue

[44] **ἔβαλεν** **καὶ**[Kon] **χάρματ᾽** **ἀνθρώποισι** **Προμαθέος** **Αἰδώς·**
legte / he cast | auch / and | Freuden / joys | den Menschen / for men | des Promatheos / of Forethought | Scheu· / Reverence·

Antistrophe 3

[45] **ἐπὶ**[Prp] **μὰν**[Pt] **βαίνει** **τε**[Pt] **καὶ**[Kon] **λάθας** **ἀτέκμαρτα**[AdjA] **νέφος,**
auf / upon | in der Tat / indeed | geht / goes | und / and | auch / and | Vergessen heiten / of forgetfulness | un bestimm te / un sign ed | Wolke, / cloud,

[46] **καὶ**[Kon] **παρέλκει** **πραγμάτων** **ὀρθὰν**[AdjA] **ὁδὸν**
und / and | zieht ab / draws aside | der Dinge / of affairs | geradee / straight | Weg / road

[47] **ἔξω**[Adv] **φρενῶν.**
außer halb / outside | der Sinnen. / of minds.

[48] **καὶ**[Kon] **τοὶ**[N Pr] **γὰρ**[Pt] **αἰθοίσας**[AdjG] **ἔχοντες**[N PräAkt] **σπέρμ᾽** **ἀνέβαν** **φλογὸς** **οὔ·**[Pt] **τεῦξαν** **δ᾽**[Pt]
auch / and | jene / the | denn / for | glüh end er / of blazing | habend / having holding | Same / seed | stiegen hinauf / went up | der Flamme / of fire | nicht· / not· | bereiteten / they built | aber / but

ἀπύροις[AdjD] **ἱεροῖς**
feuer losen / without fire | Opfern / sacred rites

[49] **ἄλσος** **ἐν**[Prp] **ἀκροπόλει·** **κείνοις**[D Pr] **ὁ**[ArtN] **μὲν**[Pt] **ξανθὰν**[AdjA] **ἀγαγὼν**[N AorSAkt] **νεφέλαν**
Hain / grove | in / in | Akropolis· / citadel· | jenen / to those | der / the | zwar / indeed | blonde / golden | geführt habend / having led | Wolke / cloud

[50] **πολὺν**[AdjA] **ὗσε** **χρυσόν·** **αὐτὰ**[A Pr] **δέ**[Pt] **σφισιν**[D Pr] **ὤπασε** **τέχναν**
vielen / much | ließ regnen / poured | Gold· / gold· | sie / she | aber / but | ihnen / to them | verlieh / granted | Kunst / skill

Epode 3

[51]	πᾶσαν[AdjA]	ἐπιχθονίων[AdjG]	Γλαυκῶπις[Adj/NN]	ἀριστοπόνοις[AdjD]	χερσὶ	κρατεῖν.	
	alle all	der Irdischen of earth dwellers	Glaukopis Bright eyed	best arbeitenden to best working	Händen with hands	zu beherrschen. to wield.	

[52]	ἔργα	δὲ[Pt]	ζωοῖσιν[AdjD]	ἑρπόντεσσί[D] PräAkt	θ᾽[Pt]	ὁμοῖα[AdjN]	κέλευθοι	φέρον·
	Werke works	aber but	lebenden to living	kriechenden creeping	und and	gleiche similar	Wege paths	bringen· bring·

[53]	ἦν	δὲ[Pt]	κλέος	βαθύ.[AdjN]	δαέντι[AdjD]	δὲ[Pt]	καὶ[Kon]	σοφία	μείζων[AdjKmpN]	ἄδολος[AdjN]	τελέθει.
	war was	aber but	Ruhm fame	tief. deep.	dem Kundigen to the knowing	aber but	und and	Weisheit wisdom	größer greater	un verfälscht guileless	wird. comes to be.

[54]	φαντὶ	δ᾽[Pt]	ἀνθρώπων	παλαιαὶ[AdjN]
	sagen they say	aber but	der Menschen of men	alte ancient

[55]	ῥήσιες,	οὔπω,[Adv]	ὅτε[Kon]	χθόνα	δατέοντο	Ζεύς	τε[Pt]	καὶ[Kon]	ἀθάνατοι,[AdjN]
	Aussprüche, sayings,	noch nicht, not yet,	als when	Erde earth	teilten unter sich they were dividing	Zeus Zeus	und and	auch also	Un sterbliche, immortals,

[56]	φανεραὰν[AdjA]	ἐν[Prp]	πελάγει	Ῥόδον	ἔμμεν	ποντίῳ,[AdjD]
	sichtbar visible	in in	Meer sea	Rhodos Rhodes	zu sein to be	meer igem, of the sea,

[57]	ἁλμυροῖς[AdjD]	δ᾽[Pt]	ἐν[Prp]	βένθεσιν	νᾶσον	κεκρύφθαι.
	salzigen briny	aber but	in in	Tiefen depths	Insel island	ver borgen zu sein. to have been hidden.

Trias

Strophe 4

[58]	ἀπεόντος[G] PräAkt	δ᾽[Pt]	οὔτις[N] Pr	ἔνδειξεν	λάχος	Ἀελίου·
	abwesend seiend being away	aber but	niemand no one	zeigte showed	Anteil allotment	des Helios· of Helios·

[59]	καί[Kon]	ῥά[Pt]	μιν[A] Pr	χώρας	ἀκλάρωτον[AdjA]	λίπον,
	und and	ja then	ihn him	des Landes of land	un durch Los zu geteilt without lot	ließen, they left,

[60]	ἁγνὸν[AdjA]	θεόν.
	heiligen pure	Gott. god.

[61]	μνασθέντι[D] AorM/P	δὲ[Pt]	Ζεὺς	ἄμπαλον[AdjA]	μέλλεν	θέμεν.	ἀλλά[Kon]	νιν[A] Pr	οὐκ[Pt]	εἴασεν·	ἐπεὶ[Kon]	
	erinnert worden seiend to the one reminded	aber but	Zeus Zeus	erneut Los wurf second lot	war im Begriff was about to	zu setzen. to set.	doch but	ihn him	nicht not	ließ· allowed·	weil since	

πολιᾶς[AdjG]	
grauen of grey	

[62]	**εἶπέ**	**τιν’**$^{A}_{Pr}$	**αὐτὸς**$^{N}_{Pr}$	**ὁρᾶν**	**ἔνδον**^{Adv}	**θαλάσσας**	**αὐξομέναν**$^{A}_{PräM/P}$	**πεδόθεν**^{Adv}
	sagte he said	etwas some thing	selbst him self	zu sehen to see	innen within	des Meeres of the sea	wachsend seiend growing	vom Boden her from the ground

[63]	**πολύβοσκον**^{AdjA}	**γαῖαν**	**ἀνθρώποισι**	**καὶ**^{Kon}	**εὔφρονα**^{AdjA}	**μήλοις.**
	viel weidend many pastured	Erde land	den Menschen for men	und and	wohl gesinnt well disposed	den Herdentieren. for flocks.

Antistrophe 4

[64]	**ἐκέλευσεν**	**δ᾽**^{Pt}	**αὐτίκα**^{Adv}	**χρυσάμπυκα**^{AdjA}	**μὲν**^{Pt}	**Λάχεσιν**
	befahl he ordered	aber but	sofort at once	gold stirn bändrige gold headbanded	zwar indeed	der Lachesis to Lacheses

[65]	**χεῖρας**	**ἀντεῖναι,**	**θεῶν**	**δ᾽**^{Pt}	**ὅρκον**	**μέγαν**^{AdjA}
	Hände hands	hin zu strecken, to stretch forth,	der Götter of gods	aber but	Eid oath	großen great

[66]	**μὴ**^{Pt}	**παρφάμεν,**
	nicht not	wider sagen, to gainsay,

[67]	**ἀλλὰ**^{Kon}	**Κρόνου**	**σὺν**^{Prp}	**παιδὶ**	**νεῦσαι,**	**φαεννὸν**^{AdjA}	**ἐς**^{Prp}	**αἰθέρα**	**νιν**$^{A}_{Pr}$	**πεμφθεῖσαν**$^{A}_{AorPas}$	**ἑᾷ**^{AdjD}	**κεφαλᾷ**
	sondern but	des Kronos of Cronus	mit with	dem Sohn child	nicken, to assent,	hellen bright	in into	Äther aether	sie her	gesandt worden seiend having been sent	dem eigenen to her own	Haupte head

[68]	**ἐξοπίσω**^{Adv}	**γέρας**	**ἔσσεσθαι.**	**τελεύταθεν**^{Adv}	**δὲ**^{Pt}	**λόγων**	**κορυφαὶ**
	nach her afterwards	Ehrengeschenk prize	werden zu sein. to be.	zuletzt at the end	aber but	der Worte of words	Gipfel summits

[69]	**ἐν**^{Prp}	**ἀλαθείᾳ**	**πετοῖσαι.**$^{N}_{AorAkt}$	**βλάστε**	**μὲν**^{Pt}	**ἐξ**^{Prp}	**ἁλὸς**	**ὑγρᾶς**^{AdjG}
	in in	Wahrheit truth	geflogen seiend. having been fulfilled.	sprang sprouted	zwar indeed	aus out of	des Meeres of sea	feuchten moist

Epode 4

[70]	**νᾶσος,**	**ἔχει**	**τέ**^{Pt}	**νιν**$^{A}_{Pr}$	**ὀξειᾶν**^{AdjG}	**ὁ**^{ArtN}	**γενέθλιος**^{AdjN}	**ἀκτίνων**	**πατήρ,**
	Insel, island,	hält holds	und and	sie her	scharf er of sharp	der the	geburts mäßige birth father	der Strahlen of rays	Vater, father,

[71]	**πῦρ**	**πνεόντων**$^{G}_{PräAkt}$	**ἀρχὸς**	**ἵππων·**	**ἔνθα**^{Adv}	**Ῥόδῳ**	**ποτὲ**^{Adv}	**μιχθεὶς**$^{N}_{AorPas}$	**τέκεν**
	Feuer fire	atmend er breathing	Herr ruler	der Pferde· of horses·	dort there	auf Rhodos for Rhodes	einst once	ver mischt worden seiend having been mingled	zeugte begot

[72]	**ἑπτὰ**^{AdjA}	**σοφώτατα**^{AdjSupA}	**νοήματ’**	**ἐπὶ**^{Prp}	**προτέρων**^{AdjG}	**ἀνδρῶν**	**παραδεξαμένους**$^{A}_{AorMed}$
	sieben seven	weiseste wisest	Gedanken thoughts	auf upon	früher er former	Männer of men	angenommen habend having received

[73]	**παῖδας,**	**ὧν**$^{G}_{Pr}$	**εἷς**^{AdjN}	**μὲν**^{Pt}	**Κάμειρον**
	Söhne, sons,	deren of whom	einer one	zwar indeed	Kameiros Kameiros

[74] **πρεσβύτατόν**[AdjSupA] **τε**[Pt] **Ἰάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ᾽·**[Pt] **ἀπάτερθε**[Adv] **δ᾽**[Pt] **ἔχον,**

den Ältesten	und	Ialysos	zeugte	Lindos	und·	ab seits vom Vater	aber	hatten,
eldest	and	Ialysos	begot	Lindos	and·	apart	but	they held,

[75] **διὰ**[Prp] **γαῖαν τρίχα**[Adv] **δασσάμενοι**[N AorMed] **πατρωίαν,**[AdjA]

durch	Land	in drei Teile	geteilt habend	väterliche,
through	land	in three	having divided	ancestral,

[76] **ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ**[Pt] **σφιν**[D Pr] **ἕδραι.**

der Städte	Anteil,	sind genannt	aber	ihnen	Sitze.
of cities	share,	have been called	but	to them	seats.

Trias

Strophe 5

[77] **τόθι**[Adv] **λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς**[AdjG] **γλυκὺ**[AdjN] **Τλαπολέμῳ**

dort	Lösung Sühne	des Unheils	jämmerlichen	süß	dem Tlapolemos
there	ransom	of misfortune	pitiable	sweet	for Tlapolemos

[78] **ἵσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτᾳ,**

steht	der Tirynther	Anführer,
is set	of the Tirynthians	founder chief,

[79] **ὥσπερ**[Kon] **θεῷ,**

wie	einem Gott,
just as	to a god,

[80] **μήλων τε**[Pt] **κνισσάεσσα**[AdjN] **πομπὰ καὶ**[Kon] **κρίσις ἀμφ᾽**[Prp] **ἀέθλοις. τῶν**[ArtG] **ἄνθεσι Διαγόρας**

der Herden	und	fett rauch duftende	Prozession	und	Entscheidung	um	Wettkämpfen.	von deren	Blüten	Diagoras
of flocks	and	fume laden	procession	and	judgement	about	contests.	of those	in blossoms	Diagoras

[81] **ἐστεφανώσατο δίς,**[Adv] **κλεινᾷ**[AdjD] **τ᾽**[Pt] **ἐν**[Prp] **Ἰσθμῷ τετράκις**[Adv] **εὐτυχέων,**[N PräAkt]

be kränzte sich	zweimal,	berühmten	und	in	dem Isthmus	viermal	glück lich seiend,
was crowned	twice,	famous	and	in	Isthmus	four times	prospering,

[82] **Νεμέᾳ τ᾽**[Pt] **ἄλλαν**[AdjA] **ἐπ᾽**[Prp] **ἄλλα,**[AdjA] **καὶ**[Kon] **κρανααῖς**[AdjD] **ἐν**[Prp] **Ἀθάναις.**

in Nemea	und	weitere	auf	andere,	und	felsigen	in	Athen.
at Nemea	and	another	upon	others,	and	rocky	in	Athens.

Antistrophe 5

[83] **ὅ**[N Pr] **τ᾽**[Pt] **ἐν**[Prp] **Ἄργει χαλκὸς ἔγνω νιν,**[A Pr] **τά**[N Pr] **τ᾽**[Pt] **ἐν**[Prp] **Ἀρκαδίᾳ**

was	und	in	Argos	Bronze	erkannte	ihn,	die	und	in	Arkadia
which	and	in	Argos	bronze	recognized	him,	the things	and	in	Arcadia

[84] **ἔργα καὶ**[Kon] **Θήβαις, ἀγῶνές τ᾽**[Pt] **ἔννομοι**[AdjN]

Werke	und	in Theben,	Wettkämpfe	und	gesetz mäßige
deeds	and	in Thebes,	contests	and	lawful

[85] **Βοιωτίων,**

der Boioter,
of Boeotians,

[86]	**Πέλλανά**	**τ᾽**[Pt]	**Αἴγινά**	**τε**[Pt]	**νικῶνθ᾽**[N PräAkt]	**ἑξάκις.**[Adv]	**ἐν**[Prp]	**Μεγάροισίν**	**τ᾽**[Pt]	**οὐχ**[Pt]	**ἕτερον**[AdjA]	**λιθίνα**[AdjA]
	Pellana Pellana	und and	Ägina Aegina	und and	siegreich seiend winning	sechs mal. six times.	in in	Megara Megara	und and	nicht not	anders other	steinerne stone

[87]	**ψᾶφος**	**ἔχει**	**λόγον.**	**ἀλλ᾽,**[Kon]	**ὦ**[ij]	**Ζεῦ**	**πάτερ,**	**νώτοισιν**	**Ἀταβυρίου**
	Stimm kiesel pebble	hat has	Geltung. account.	aber, but,	o O	Zeus Zeus	Vater, father,	auf dem Rücken on the backs	des Atabyrios of Atabyrion

[88]	**μεδέων,**[N PräAkt]	**τίμα**	**μὲν**[Pt]	**ὕμνου**	**τεθμὸν**	**Ὀλυμπιονίκαν,**
	herrschend, ruling,	ehre honor	zwar indeed	des Hymnus of hymn	Satzung ordinance	Olympia Sieger, Olympic victor,

Epode 5

[89]	**ἄνδρα**	**τε**[Pt]	**πὺξ**[Adv]	**ἀρετὰν**	**εὑρόντα,**[A AorAkt]	**δίδοι**	**τέ**[Pt]	**οἱ**[D Pr]	**αἰδοίαν**[AdjA]	**χάριν**
	Mann man	und and	mit Faust by boxing	Tugend excellence	gefunden habend, having found,	möge geben may grant	auch and	ihm to him	ehr würdige revered	Gunst thanks

[90]	**καὶ**[Kon]	**ποτ᾽**[Prp]	**ἀστῶν**	**καὶ**[Kon]	**ποτὶ**[Prp]	**ξείνων.**	**ἐπεὶ**[Kon]	**ὕβριος**	**ἐχθρὰν**[AdjA]	**ὁδὸν**
	und and	bei at times	der Bürger of citizens	und and	zu toward	Fremden. of strangers.	weil since	der Übermut of hubris	feindlichen hostile	Weg road

[91]	**εὐθυπορεῖ,**	**σάφα**[Adv]	**δαεὶς**[N AorAkt]	**ἅ**[A Pr]	**τέ**[Pt]	**οἱ**[D Pr]	**πατέρων**	**ὀρθαὶ**[AdjN]	**φρένες**	**ἐξ**[Prp]	**ἀγαθῶν**[AdjG]
	geht gerade, goes straight,	klar clearly	gelernt habend having learned	was the things	auch and	ihm to him	der Väter of fathers	rechte straight	Sinne minds	aus from	Gütern good things

[92]	**ἔχρεον.**	**μὴ**[Pt]	**κρύπτε**	**κοινὸν**[AdjA]
	befahlen. they enjoined.	nicht not	ver berge hide	gemein es common

[93]	**σπέρμ᾽**	**ἀπὸ**[Prp]	**Καλλιάνακτος·**	**Ἐρατιδᾶν**	**τοι**[Pt]	**σὺν**[Prp]	**χαρίτεσσιν**	**ἔχει**
	Samen seed	von from	Kallianax· of Kallianax·	der Eratiden of Eratidae	ja indeed	mit with	Gunst gaben graces	hat has

[94]	**θαλίας**	**καὶ**[Kon]	**πόλις·**	**ἐν**[Prp]	**δὲ**[Pt]	**μιᾷ**[AdjD]	**μοίρᾳ**	**χρόνου**
	Fest gelagen of feast	und and	Stadt· city·	in in	aber but	ein er one	Anteil Spanne share	der Zeit of time

[95]	**ἄλλοτ᾽**[Adv]	**ἀλλοῖαι**[AdjN]	**διαιθύσσοισιν**	**αὖραι.**
	ein andermal at another time	andere other	durch rauschen rush through	Lüfte. breezes.

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	**μᾶτερ**	**ὦ**[ij]	**χρυσοστεφάνων**[AdjG]	**ἀέθλων,**	**Οὐλυμπία,**
	Mutter mother	o O	gold bekränzt er gold crowned	Wettkämpfe, of contests,	Olympia, Olympia,

[2] **δέσποιν’ ἀλαθείας· ἵνα**[Kon] **μάντιες ἄνδρες**

Herrin	der Wahrheit·	wo	Seher	Männer
mistress	of truth·	where	seers	men

[3] **ἐμπύροις**[AdjD] **τεκμαιρόμενοι**[N PräM/P] **παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,**[AdjG]

in Brand opfern	erkennend sich	prüfen sich	des Zeus	hell blitzenden,
with burnt offerings	inferring	make trial	of Zeus	bright thundered,

[4] **εἴ**[Kon] **τιν’**[A Pr] **ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι**[Prp]

ob	irgend etwas	hat	Anlass	der Menschen	über
if	any	has	account	of men	about

[5] **μαιομένων**[G PräM/P] **μεγάλαν**[AdjA]

erkundend sich	große
of seeking	great

[6] **ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,**

Tugend	mit Sinn	zu erlangen,
excellence	with spirit	to take,

[7] **τῶν**[ArtG] **δὲ**[Pt] **μόχθων ἀμπνοάν·**

der	aber	Mühen	Atem ruhe·
of the	but	of toils	breathing space·

Antistrophe 1

[8] **ἄνεται δὲ**[Pt] **πρὸς**[Prp] **χάριν εὐσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.**

löst sich	aber	zu	Gunsten	der Frömmigkeit	der Männer	durch Bitten.
is relaxed	but	toward	favor	of piety	of men	with prayers.

[9] **ἀλλ’**[Kon] **ὦ**[ij] **Πίσας εὔδενδρον**[AdjA] **ἐπ’**[Prp] **Ἀλφεῷ ἄλσος,**

doch	o	Pisas	gut bäumig es	am	Alpheios	Gehölz,
but	O	of Pisa	well treed	by	Alpheios	grove,

[10] **τόνδε**[A Pr] **κῶμον καὶ**[Kon] **στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα**[Adv] **τοι**[Pt] **κλέος αἰεί,**[Adv]

diesen	Fest zug	und	Kranz tragung	empfange.	groß	ja	Ruhm	immer,
this	revel	and	crown bearing	receive.	great	indeed	fame	always,

[11] **ᾧτινι**[D Pr] **σὸν**[AdjA] **γέρας ἕσπετ’ ἀγλαόν·**[AdjA]

wem auch immer	dein	Ehrengeschenk	folgt	glänzend·
to whomever	your	prize	follows	splendid·

[12] **ἄλλα**[AdjN] **δ’**[Pt] **ἐπ’**[Prp] **ἄλλον**[AdjA] **ἔβαν**

andere	aber	auf	anderen	gingen
others	but	upon	another	they went

[13] **ἀγαθῶν,**[AdjG] **πολλαὶ**[AdjN] **δ’**[Pt] **ὁδοὶ**

der Guten,	viele	aber	Wege
of good things,	many	but	roads

[14] **σὺν**[Prp] **θεοῖς εὐπραγίας.**

mit	den Göttern	des Gelingens.
with	gods	of prosperity.

Epode 1

[15] **Τιμόσθενες, ὕμμε**[A Pr] **δ᾽**[Pt] **ἐκλάρωσεν πότμος**

Timosthenes,	euch	aber	los zuteilte	Schicksal
Timosthenes,	you	but	allotted	fate

[16] **Ζηνὶ γενεθλίῳ·**[AdjD] **ὃς**[N Pr] **σὲ**[A Pr] **μὲν**[Pt] **Νεμέᾳ πρόφατον,**[AdjA]

dem Zeus der Geburt	zu gehörig·	der	dich	zwar	in Nemea	zuerst gekündet,
to Zeus	birth festival·	who	you	indeed	at Nemea	forerunner,

[17] **Ἀλκιμέδοντα δὲ**[Pt] **πὰρ**[Prp] **Κρόνου λόφῳ**

Alkimedon	aber	bei	des Kronos	Hügel
Alkimedon	but	beside	of Cronus	hill

[18] **θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.**

setzte	Olympia Sieger.
set	Olympic victor.

[19] **ἦν δ᾽**[Pt] **ἐσορᾶν καλός,**[AdjN] **ἔργῳ τ᾽**[Pt] **οὐ**[Adv] **κατὰ**[Prp] **εἶδος ἐλέγχων**[N PräAkt]

war	aber	an zu sehen	schön,	durch Tat	und	nicht	gemäß	Gestalt	prüfend
was	but	to behold	fair,	by deed	and	not	according to	form	refuting

[20] **ἐξένεπε κρατέων**[N PräAkt] **πάλᾳ δολιχήρετμον**[AdjA] **Αἴγιναν πάτραν·**

sprach aus	über mächtig seiend	im Ringen	lang ruder ig	Aigina	Vater land·
spoke out	being strong	in wrestling	long oared	Aegina	fatherland·

[21] **ἔνθα**[Adv] **σώτειρα Διὸς ξενίου**[AdjG]

dort	Retterin	des Zeus	gast freund lichen
there	savior	of Zeus	guest friend

[22] **πάρεδρος**[AdjN] **ἀσκεῖται Θέμις**

bei sitzend	wird aus geübt	Themis
attendant	is practised	Themis

Trias

Strophe 2

[23] **ἔξοχ᾽**[Adv] **ἀνθρώπων. ὅ**[A Pr] **τι**[A Pr] **γὰρ**[Pt] **πολὺ**[AdjA] **καὶ**[Kon] **πολλᾷ**[AdjD] **ῥέπῃ,**

hervor ragend	über Menschen.	was	irgend etwas	denn	viel	und	um viel	neigt,
preeminently	of men.	whatever	thing	for	much	and	in many ways	may incline,

[24] **ὀρθᾷ**[AdjD] **διακρίνειν φρενὶ μὴ**[Pt] **παρὰ**[Prp] **καιρόν,**

recht	unter scheiden	mit Sinn	nicht	gegen	rechten Zeitpunkt,
with straight	to distinguish	with mind	not	beyond	due time,

[25] **δυσπαλές·**[AdjN] **τεθμὸς δέ**[Pt] **τις**[N Pr] **ἀθανάτων**[AdjG] **καὶ**[Kon] **τάνδ᾽**[A Pr] **ἁλιερκέα**[AdjA] **χώραν**

schwer lenkbar·	Satzung	aber	irgend eine	der Unsterblichen	und	diese	meer umschlossen	Land
hard·	ordinance	but	some	of immortals	and	this	sea fenced	land

[26] **παντοδαποῖσιν**[AdjD] **ὑπέστασε ξένοις**

aller Art	stellte fest	den Fremden
to all kinds	established	to strangers

[27] **κίονα** **δαιμονίαν**[AdjA]
Säule göttliche
pillar divine

[28] **ὁ**[ArtN] **δ᾽**[Pt] **ἐπαντέλλων**[N PräAkt] **χρόνος**
der aber auf gehend seiend Zeit
the but rising time

[29] **τοῦτο**[A Pr] **πράσσων**[N PräAkt] **μὴ**[Pt] **κάμοι**
dies es tuend nicht möge ermatten
this doing not may grow weary

Antistrophe 2

[30] **Δωριεῖ**[AdjD] **λαῷ** **ταμιευομέναν**[A PräM/P] **ἐξ**[Prp] **Αἰακοῦ·**
dorischen dem Volk verwaltet werdend von Aiakos·
for Dorian people being stewarded from Aeacus·

[31] **τὸν**[ArtA] **παῖς** **ὁ**[ArtN] **Λατοῦς** **εὐρυμέδων**[AdjN] **τε**[Pt] **Ποσειδᾶν,**
den Sohn der der Leto weit herrschend und Poseidon,
whom son the of Leto wide ruling and Poseidon,

[32] **Ἰλίῳ** **μέλλοντες**[N PräAkt] **ἐπὶ**[Prp] **στέφανον** **τεῦξαι,** **καλέσαντο** **συνεργὸν**
Ilion beabsichtigend zu Kranz zu bauen, riefen sich Mit arbeiter
for Ilium about to for crown to make, called for themselves fellow worker

[33] **τείχεος,** **ἦν** **ὅτι**[Kon] **νιν**[A Pr] **πεπρωμένον**[A PerM/P]
der Mauer, war weil ihn vor bestimmt
of wall, was that him fated

[34] **ὀρνυμένων**[G PräM/P] **πολέμων**
sich erhebend der Kriege
of rising wars

[35] **πτολιπόρθοις**[AdjD] **ἐν**[Prp] **μάχαις**
Stadt verwüstenden in Kämpfen
with city sacking in battles

[36] **λάβρον**[AdjA] **ἀμπνεῦσαι** **καπνόν.**
wild aus hauchen Rauch.
raging to breathe out smoke.

Epode 2

[37] **γλαυκοὶ**[AdjN] **δὲ**[Pt] **δράκοντες,** **ἐπεὶ**[Kon] **κτίσθη** **νέον,**[Adv]
blau schimmernde aber Drachen, als gegründet wurde neu,
gleaming but serpents, when was founded newly,

[38] **πύργον** **ἐσαλλόμενοι**[N PräM/P] **τρεῖς,**[AdjN] **οἱ**[ArtN] **δύο**[AdjN] **μὲν**[Pt] **κάπετον,**
Turm hinein springend drei, die zwei zwar Graben,
into tower leaping in three, the two indeed ditch,

[39] **αὖθι**[Adv] **δ᾽**[Pt] **ἀτυζομένω**[DuN PräM/P] **ψυχὰς** **βάλον·**
dort aber erschrocken zu zweit Leben warfen·
on the spot but panic stricken souls they threw·

[40] **εἷς**[AdjN] **δ᾽**[Pt] **ἀνόρουσε βοάσαις.**

einer aber sprang auf mit Rufen.
one but leapt up with shouts.

[41] **ἔννεπε δ᾽**[Pt] **ἀντίον**[Adv] **ὀρμαίνων**[N PräAkt] **τέρας εὐθὺς,**[Adv] **Ἀπόλλων·**

sprach aus aber gegen über sinnend Wunder sofort, Apollon·
spoke out but opposite pondering portent straightway, Apollo·

[42] **"Πέργαμος ἀμφὶ**[Prp] **τεαῖς,**[D Pr] **ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἁλίσκεται·**

"Burg um deinen, Held, der Hand Werken wird gefangen·
"citadel around your, hero, of hand works is taken·

[43] **ὡς**[Adv] **ἐμοὶ**[D Pr] **φάσμα λέγει Κρονίδα**

so mir Erscheinung sagt den Kroniden
thus to me phantom says Kronid

[44] **πεμφθὲν**[A AorPas] **βαρυγδούπου**[AdjG] **Διός·**

gesandt worden schwer donnernden des Zeus·
having been sent heavy thundering of Zeus·

Trias

Strophe 3

[45] **οὐκ**[Pt] **ἄτερ**[Prp] **παίδων σέθεν,**[G Pr] **ἀλλ᾽**[Kon] **ἅμα**[Adv] **πρώτοις**[AdjD] **ῥάζεται**

nicht ohne der Kinder deiner, sondern zusammen mit den Ersten wird geplant
not without of children of you, but together with first plans

[46] **καὶ**[Kon] **τερτάτοις᾽.**[AdjD] **ὡς**[Adv] **ἄρα**[Pt] **θεὸς σάφα**[Adv] **εἴπαις**

und den Vierten. so also Gott klar würdest sagen
and with fourths. thus then god clearly having said

[47] **Ξάνθον ἤπειγεν καὶ**[Kon] **Ἀμαζόνας εὐίππους**[AdjA] **καὶ**[Kon] **ἐς**[Prp] **Ἴστρον ἐλαύνων.**[N PräAkt]

Xanthos trieb an und Amazonen pferde tüchtige und in Istros treibend.
Xanthus was urging and Amazons good horsed and into Ister driving.

[48] **Ὀρσοτρίαινα δ᾽**[Pt] **ἐπ᾽**[Prp] **Ἰσθμῷ ποντίᾳ**[AdjD]

Auf Dreizack aber am Isthmus meer igen
Trident raiser but upon Isthmus sea girt

[49] **ἅρμα θοὸν**[AdjA] **τανύεν,**

Wagen schnellen spannte,
chariot swift was stretching,

[50] **ἀποπέμπων**[N PräAkt] **Αἰακὸν**

ab sendend Aiakos
sending off Aeacus

[51] **δεῦρ᾽**[Adv] **ἀν᾽**[Prp] **ἵπποις χρυσέαις,**[AdjD]

hier her auf Pferden goldenen,
hither up with horses golden,

Antistrophe 3

[52] **καὶ**[Kon] **Κορίνθου δειράδ’ ἐποψόμενος**[N FuMed] **δαιτικλυτάν.**[AdjA]

und and	Korinths of Corinth	Bergrücken ridge	werdend anschauen about to look upon	Gelage berühmten. feast famed.

[53] **τερπνὸν**[AdjN] **δ᾽**[Pt] **ἐν**[Prp] **ἀνθρώποις ἴσον**[AdjN] **ἔσσεται οὐδέν.**[N Pr]

erfreulich es pleasant	aber but	unter among	Menschen men	gleich equal	wird sein will be	nichts. nothing.

[54] **εἰ**[Kon] **δ᾽**[Pt] **ἐγὼ**[N Pr] **Μελησίᾳ ἐξ**[Prp] **ἀγενείων**[AdjG] **κῦδος ἀνέδραμον ὕμνῳ,**

wenn if	aber but	ich I	Melesias for Melesias	aus from	Bart losen beardless	Ruhm glory	lief empor I ran up	mit Hymnus, with hymn,

[55] **μὴ**[Pt] **βαλέτω με**[A Pr] **λίθῳ τραχεῖ**[AdjD] **φθόνος·**

nicht not	werfe let throw	mich me	mit Stein with stone	rauem rough	Neid· envy·

[56] **καὶ**[Kon] **Νεμέᾳ γὰρ**[Pt] **ὁμῶς**[Adv]

und and	in Nemea at Nemea	denn for	gleich mäßig likewise

[57] **ἐρέω ταύταν**[A Pr] **χάριν,**

werde sagen I will say	diese this	Gunst, favor,

[58] **τὰν**[ArtA] **δ᾽**[Pt] **ἔπειτ᾽**[Adv] **ἀνδρῶν μάχαν**

die the	aber but	danach then	der Männer of men	Schlacht battle

Epode 3

[59] **ἐκ**[Prp] **παγκρατίου. τὸ**[ArtN] **διδάξασθαι δέ**[Pt] **τοι**[D Pr]

aus from	Pankration. pankration.	das the	zu erlernen to learn	aber but	dir for you

[60] **εἰδότι**[D PerAkt] **ῥᾴτερον·**[AdvKmp] **ἄγνωμον**[AdjN] **δὲ**[Pt] **τὸ**[ArtN] **μὴ**[Pt] **προμαθεῖν·**

dem Wissenden for the knowing	leichter· easier·	un vernünftig unknowing	aber but	das the	nicht not	vor her zu lernen· to learn beforehand·

[61] **κουφότεραι**[AdjKmpN] **γὰρ**[Pt] **ἀπειράτων**[AdjG] **φρένες.**

leichter lighter	denn for	der Unerfahrnen of inexperienced	Sinne. minds.

[62] **κεῖνα**[A Pr] **δὲ**[Pt] **κεῖνος**[N Pr] **ἂν**[Pt] **εἴποι**

jene those	aber but	jener that one	wohl would	würde sagen might say

[63] **ἔργα περαίτερον**[AdvKmp] **ἄλλων,**[G Pr] **τίς**[N Pr] **τρόπος ἄνδρα προβάσει**

Werke deeds	weiter further	als Anderer, of others,	welcher what	Weg way	Mann man	Vor schritt by advance

[64] **ἐξ**[Prp] **ἱερῶν**[AdjG] **ἀέθλων μέλλοντα**[A PräAkt] **ποθεινοτάταν**[AdjSupA] **δόξαν φέρειν.**

aus from	heiligen sacred	Wett kämpfen contests	bevor stehend being about to	sehnlichst most desired	Ruhm glory	zu bringen. to bear.

[65]	**νῦν**^{Adv}	**μὲν**^{Pt}	**αὐτῷ**$^{D}_{Pr}$	**γέρας**	**Ἀλκιμέδων**
	nun now	zwar indeed	ihm for him	Ehren preis prize	Alkimedon Alkimedon

[66]	**νίκαν**	**τριακοστὰν**^{AdjA}	**ἑλών·**$^{N}_{AorSAkt}$	
	Sieg victory	dreißig ste thirtieth	genommen habend· having taken·	

Trias

Strophe 4

[67]	**ὃς**$^{N}_{Pr}$	**τύχᾳ**	**μὲν**^{Pt}	**δαίμονος,**	**ἀνορέας**	**δ᾽**^{Pt}	**οὐκ**^{Pt}	**ἀμπλακὼν**$^{N}_{AorSAkt}$
	der who	durch Glück by fortune	zwar indeed	des Daimons, of daimon,	der Mannes kraft of manliness	aber but	nicht not	verfehlt habend having missed

[68]	**ἐν**^{Prp}	**τέτρασιν**^{AdjD}	**παίδων**	**ἀπεθήκατο**	**γυίοις**
	in in	vier four	der Kinder of boys	legte ab he laid aside	Gliedern in limbs

[69]	**νόστον**	**ἔχθιστον**^{AdjSupA}	**καὶ**^{Kon}	**ἀτιμοτέραν**^{AdjKmpA}	**γλῶσσαν**	**καὶ**^{Kon}	**ἐπίκρυφον**^{AdjA}	**οἶμον,**
	Heim kehr return	verhasst most hateful	und and	un ehren hafter more dishonorable	Zunge tongue	und and	ver steckt hidden	Pfad, way,

[70]	**πατρὶ**	**δὲ**^{Pt}	**πατρὸς**	**ἐνέπνευσεν**	**μένος**
	dem Vater to father	aber but	des Vaters of father	ein hauchte breathed into	Kraft might

[71]	**γήραος**	**ἀντίπαλον.**^{AdjA}
	des Alters of old age	wider streitend. counter wrestler.

[72]	**Ἀΐδα**	**τοι**^{Pt}	**λάθεται**
	des Hades of Hades	ja indeed	entgeht escapes notice

[73]	**ἅρμενα**	**πράξαις**	**ἀνήρ.**
	zu gewiesen es assigned	würdest vollbringen you might do	Mann. man.

Antistrophe 4

[74]	**ἀλλ᾽**^{Kon}	**ἐμὲ**$^{A}_{Pr}$	**χρὴ**	**μναμοσύναν**	**ἀνεγείροντα**$^{A}_{PräAkt}$	**φράσαι**
	sondern but	mich me	ist nötig it is needful	Er innerung memory	auf weckend raising	zu sagen to say

[75]	**χειρῶν**	**ἄωτον**	**Βλεψιάδαις**	**ἐπίνικον,**
	der Hände of hands	Blüte choicest	den Blepsiaden for Blepsiadai	Sieges lied, victory song,

[76]	**ἕκτος**^{AdjN}	**οἷς**$^{D}_{Pr}$	**ἤδη**^{Adv}	**στέφανος**	**περίκειται**	**φυλλοφόρων**^{AdjG}	**ἀπ᾽**^{Prp}	**ἀγώνων.**	
	sechste sixth	denen for whom	schon already	Kranz crown	liegt umher is set around	blatt tragend er leaf bearing	von from	Wett kämpfen. contests.	

[77]	**ἔστι**	**δὲ**^{Pt}	**καί**^{Kon}	**τι**$^{N}_{Pr}$	**θανόντεσσιν**$^{D}_{AorAkt}$	**μέρος**
	ist	aber	auch	etwas	den Gestorbenen	Anteil
	there is	but	also	something	to the having died	share

[78]	**κὰν**^{Kon}	**νόμον**	**ἐρδομένων·**$^{G}_{PräAkt}$
	auch wenn	Gesetz	handelnden·
	and if	law	of doing ones·

[79]	**κατακρύπτει**	**δ᾽**^{Pt}	**οὐ**^{Adv}	**κόνις**
	verbirgt	aber	nicht	Staub
	conceals	but	not	dust

[80]	**συγγόνων**	**κεδνὰν**^{AdjA}	**χάριν.**
	der Verwandten	tüchtige	Gunst.
	of kinsmen	trusty	favor.

Epode 4

[81]	**Ἑρμᾶ**	**δὲ**^{Pt}	**θυγατρὸς**	**ἀκούσαις**$^{D}_{AorAkt}$	**Ἰφίων**
	des Hermes	aber	Tochter	ge hört habend	Iphions
	of Hermes	but	of daughter	for having heard	Iphion

[82]	**Ἀγγελίας,**	**ἐνέποι**	**κεν**^{Pt}	**Καλλιμάχῳ**	**λιπαρὸν**^{AdjA}
	der Angelia,	würde sagen	wohl	Kallimachos	glänzenden
	Angelia,	would tell	indeed	to Callimachus	shining

[83]	**κόσμον**	**Ὀλυμπίᾳ,**	**ὅν**$^{A}_{Pr}$	**σφι**$^{D}_{Pr}$	**Ζεὺς**	**γένει**
	Schmuck	in Olympia,	den	ihnen	Zeus	dem Geschlecht
	ornament	at Olympia,	which	to them	Zeus	to race

[84]	**ὤπασεν.**	**ἐσλὰ**^{AdjA}	**δ᾽**^{Pt}	**ἐπ᾽**^{Prp}	**ἐσλοῖς**^{AdjD}
	verlieh.	Gute	aber	auf	Guten
	granted.	good things	but	upon	good

[85]	**ἔργ᾽**	**ἐθέλοι**	**δόμεν,**	**ὀξείας**^{AdjA}	**δὲ**^{Pt}	**νόσους**	**ἀπαλάλκοι.**
	Taten	möchte	zu geben,	scharfe	aber	Krankheiten	abwehren.
	works	may wish	to give,	sharp	but	diseases	may ward off.

[86]	**εὔχομαι**	**ἀμφὶ**^{Prp}	**καλῶν**^{AdjG}	**μοίρᾳ**	**Νέμεσιν**	**διχόβουλον**^{AdjA}	**μὴ**^{Pt}	**θέμεν·**
	ich bete	um	der schönen	Anteil Schicksal	Nemesis	zwei sinnig	nicht	setzen·
	I pray	about	of fair things	by share	Nemesis	two minded	not	to set·

[87]	**ἀλλ᾽**^{Kon}	**ἀπήμαντον**^{AdjA}	**ἄγων**$^{N}_{PräAkt}$	**βίοτον**
	aber	unbeschädigt	führend	Leben
	but	unharmed	leading	life

[88]	**αὐτούς**$^{A}_{Pr}$	**τ᾽**^{Pt}	**ἀέξοι**	**καὶ**^{Kon}	**πόλιν.**
	sie selbst	und	möge mehren	und	Stadt.
	them	and	might increase	and	city.

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] **τὸ**[ArtN] **μὲν**[Pt] **Ἀρχιλόχου** **μέλος**
das zwar des Archilochos Lied
the indeed of Archilochus song

[2] **φωνᾶεν** **Ὀλυμπίᾳ,** **καλλίνικος**[AdjN] **ὁ**[ArtN] **τριπλόος**[AdjN] **κεχλαδώς,**[N PerAkt]
ertönte in Olympia, schön siegreich der drei fach laut erschollen seiend,
sounding at Olympia, triumphant the three fold having resounded,

[3] **ἄρκεσε** **Κρόνιον**[AdjA] **παρ'**[Prp] **ὄχθον** **ἀγεμονεῦσαι**
genügte Kronion an Böschung zu führen
was sufficient Cronian beside hill to lead

[4] **κωμάζοντι**[D PräAkt] **φίλοις**[AdjD] **Ἐφαρμόστῳ** **σὺν**[Prp] **ἑταίροις·**
festend seiend den Freunden Epharmostos mit Gefährten·
reveling to friends to Epharmostos with companions·

[5] **ἀλλὰ**[Kon] **νῦν**[Adv] **ἑκαταβόλων**[AdjG] **Μοισᾶν** **ἀπὸ**[Prp] **τόξων**
aber nun weit schießend der Musen von Bögen
but now far shooting of Muses from of bows

[6] **Δία** **τε**[Pt] **φοινικοστερόπαν**[AdjA] **σεμνόν**[AdjA] **τ'**[Pt] **ἐπίνειμαι**
Zeus und purpur gefiedert erhaben und besinge ich
Zeus and purple winged august and I praise

[7] **ἀκρωτήριον** **Ἄλιδος**
Vorgebirge der Elis
promontory of Elis

[8] **τοιοῖσδε**[AdjD] **βέλεσσιν,**
solcher art Pfeilen,
with such as these arrows,

[9] **τὸ**[ArtA] **δή**[Pt] **ποτε**[Adv] **Λυδὸς**[AdjN] **ἥρως** **Πέλοψ**
das eben einst lydisch er Held Pelops
the indeed once Lydian hero Pelops

[10] **ἐξάρατο** **κάλλιστον**[AdjSupA] **ἔδνον** **Ἱπποδαμείας·**
nahm sich schönst es Braut preis der Hippodameia·
carried off fairest bride price of Hippodameia·

Antistrophe 1

[11] **πτερόεντα**[AdjA] **δ'**[Pt] **ἵει** **γλυκὺν**[AdjA]
geflügelt aber sendet süßen
feathered but he sends sweet

[12] **Πυθώναδ’**[Adv] **ὀϊστόν·** **οὔτοι**[Pt] **χαμαιπετέων**[AdjG] **λόγων** **ἐφάψεαι**

nach Pytho	Pfeil·	keineswegs	boden kriechend er	der Worte	wirst berühren
to Pytho	arrow·	not indeed	of ground flying	of words	you will touch upon

[13] **ἀνδρὸς** **ἀμφὶ**[Prp] **παλαίσμασιν** **φόρμιγγ’** **ἐλελίζων**[N PräAkt]

eines Mannes	um	Ring leistungen	Leier	erzitternd spielend seiend
of a man	about	wrestling bouts	lyre	making resound

[14] **κλεινᾶς**[AdjG] **ἐξ**[Prp] **Ὀπόεντος·** **αἰνήσαις** **ἓ**[A Pr] **καὶ**[Kon] **υἱόν,**

ruhmreichen	aus	Opus·	mögest rühmen	ihn	und	Sohn,
of famous	out of	Opous·	you might praise	one	and	son,

[15] **ἂν**[A Pr] **Θέμις** **θυγάτηρ** **τέ**[Pt] **οἱ**[D Pr] **σώτειρα**[Adj/NN] **λέλογχεν**

welche	Themis	Tochter	und	ihm	Retterin	hat zuteil bekommen
whom	Themis	daughter	and	for him	savior	has assigned

[16] **μεγαλόδοξος**[AdjN] **Εὐνομία,** **θάλλει** **δ᾽**[Pt] **ἀρεταῖσιν**

groß gesinnt	Eunomia,	blüht	aber	an Tugenden
great famed	Eunomia,	blooms	but	in virtues

[17] **σόν**[AdjA] **τε,**[Pt] **Κασταλία,** **πάρα**[Adv]

dein es	und,	Kastalia,	neben
your	and,	Castalia,	beside

[18] **Ἀλφεοῦ** **τε**[Pt] **ῥέεθρον·**

des Alpheios	und	Strom·
of Alpheus	and	stream·

[19] **ὅθεν**[Adv] **στεφάνων** **ἄωτοι** **κλυτὰν**[AdjA]

woher	der Kränze	Auslesen	berühmte
whence	of crowns	choicest	famous

[20] **Λοκρῶν** **ἐπαείροντι**[D PräAkt] **ματέρ’** **ἀγλαόδενδρον.**[AdjA]

der Lokrer	auf hebend seiend	Mutter	prächtig bäumig.
of Lokrians	raising up	mother	splendid tree bearing.

Epode 1

[21] **ἐγὼ**[N Pr] **δέ**[Pt] **τοι**[Pt] **φίλαν**[AdjA] **πόλιν**

ich	aber	ja	liebe	Stadt
I	but	to you	dear	city

[22] **μαλεραῖς**[AdjD] **ἐπιφλέγων**[N PräAkt] **ἀοιδαῖς,**

heftigen	an entzündend seiend	Liedern,
with fierce	inflaming	with songs,

[23] **καὶ**[Kon] **ἀγάνορος**[AdjG] **ἵππου**

und	des stolzen	Pferdes
and	of high spirited	of horse

[24] **θᾶσσον**[AdvKmp] **καὶ**[Kon] **ναὸς** **ὑποπτέρου**[AdjG] **παντᾷ**[Adv]

schneller	und	des Schiffes	unter beflügelten	überall
faster	and	of ship	under winged	everywhere

[25]	**ἀγγελίαν**	**πέμψω**	**ταύταν,**[A Pr]
	Botschaft message	werde senden I will send	diese, this,

[26]	**εἰ**[Kon]	**σύν**[Prp]	**τινι**[D Pr]	**μοιριδίῳ**[AdjD]	**παλάμᾳ**
	wenn if	mit with	irgend einem some	klein teiligen small share	Hand hand

[27]	**ἐξαίρετον**[AdjA]	**Χαρίτων**	**νέμομαι**	**κᾶπον·**
	aus nehmend special	der Chariten of Graces	teile ich mir I possess	Garten· garden·

[28]	**κεῖναι**[N Pr]	**γὰρ**[Pt]	**ὤπασαν**	**τὰ**[ArtA]	**τέρπν’·**	**ἀγαθοὶ**[AdjN]	**δὲ**[Pt]	**καὶ**[Kon]	**σοφοὶ**[AdjN]	**κατὰ**[Prp]	**δαίμον’**	**ἄνδρες**
	jene those	denn for	gaben bestowed	die the	Erfreulich keiten· delights·	gute good	aber but	und and	weise wise	gemäß according to	Schicksal divinity lot	Männer men

Trias

Strophe 2

[29]	**ἐγένοντ’·**	**ἐπεὶ**[Kon]	**ἀντία**[Adv]
	wurden· they became·	als since	entgegen in opposition

[30]	**πῶς**[Adv]	**ἂν**[Pt]	**τριόδοντος**[AdjG]	**Ἡρακλέης**	**σκύταλον**	**τίναξε**	**χερσίν,**
	wie how	wohl at all	der Drei wege of three way	Herakles Heracles	Keule staff	schüttelte shook	mit Händen, with hands,

[31]	**ἀνίκ’**[Kon]	**ἀμφὶ**[Prp]	**Πύλον**	**σταθεὶς**[N AorPas]	**ἤρειδε**	**Ποσειδᾶν**
	als when	um around	Pylos Pylos	gestellt worden seiend having stood	drückte was pressing	Poseidon Poseidon

[32]	**ἤρειδεν**	**δέ**[Pt]	**νιν**[A Pr]	**ἀργυρέῳ**[AdjD]	**τόξῳ**	**πολεμίζων**[N PräAkt]
	drückte was pressing	aber but	ihn him	silbernem with silver	Bogen bow	kämpfend seiend warring

[33]	**Φοῖβος,**	**οὐδ’**[Kon]	**Ἅΐδας**	**ἀκινήταν**[AdjA]	**ἔχε**	**ῥάβδον,**
	Phoibos, Phoebus,	auch nicht nor	Hades Hades	un bewegliche unmoving	hielt was holding	Stab, rod,

[34]	**βρότεα**[AdjA]	**σώμαθ’**	**ᾗ**[Adv]	**κατάγει**	**κοίλαν**[AdjA]	**πρὸς**[Prp]	**ἀγυιὰν**
	sterbliche mortal	Leiber bodies	woran where	führt hinab he leads down	hohle hollow	zu toward	Straße street

[35]	**θνᾳσκόντων;**[G PräAkt]	**ἀπό**[Prp]	**μοι**[D Pr]	**λόγον**
	der Sterbenden; of dying;	weg away	mir from me	Rede account

[36]	**τοῦτον,**[A Pr]	**στόμα,**	**ῥῖψον·**
	diesen, this,	Mund, mouth,	wirf· throw·

[37]	**ἐπεὶ**[Kon]	**τό**[ArtA]	**γε**[Pt]	**λοιδορῆσαι**	**θεοὺς**
	da since	das the	ja at least	schmähen zu to revile	Götter gods

[38] **ἐχθρὰ**[AdjN] **σοφία, καὶ**[Kon] **τὸ**[ArtN] **καυχᾶσθαι παρὰ**[Prp] **καιρὸν**

feind lich	Weisheit,	und	das	sich rühmen	gegen	Zeitpunkt
hateful	wisdom,	and	the	to boast	beyond	due time

Antistrophe 2

[39] **μανίαισιν ὑποκρέκει.**

Wahnsinnen	unter klingt.
with madnesses	chimes with.

[40] **μὴ**[Pt] **νῦν**[Adv] **λαλάγει τὰ**[ArtA] **τοιαῦτ'.**[AdjA] **ἔα πόλεμον μάχαν τε**[Pt] **πᾶσαν**[AdjA]

nicht	nun	schwätze	die	solchen·	lasse	Krieg	Kampf	und	jeden
not	now	chatter	the	such things·	leave	war	battle	and	every

[41] **χωρὶς**[Prp] **ἀθανάτων·**[AdjG] **φέροις δὲ**[Pt] **Πρωτογενείας**

getrennt	der Unsterblichen·	trügst du	aber	der Protogeneia
apart from	of immortals·	you might carry	but	of Protogeneia

[42] **ἄστει γλῶσσαν, ἵν'**[Kon] **αἰολοβρόντα**[AdjA] **Διὸς αἴσᾳ**

der Stadt	Zunge,	damit	wechsel donnernden	des Zeus	durch Schicksals Los
to city	tongue,	so that	quick thundering	of Zeus	by fate

[43] **Πύρρα Δευκαλίων τε**[Pt] **Παρνασοῦ καταβάντε**

Pyrrha	Deukalion	und	des Parnass	hinab gekommen seiend
Pyrrha	Deucalion	and	of Parnassus	having come down

[44] **δόμον ἔθεντο πρῶτον,**[Adv] **ἄτερ**[Prp] **δ'**[Pt] **εὐνᾶς ὁμόδαμον**[AdjA]

Haus	setzten sich	zuerst,	ohne	und	des Lagers	gemein häuslichen
house	they set	first,	without	but	of bed	same household

[45] **κτισσάσθαν λίθινον**[AdjA] **γόνον·**

gründeten	steinernen	Nachwuchs·
they built	stone	offspring·

[46] **λαοὶ δ'**[Pt] **ὀνύμασθεν.**

Völker	aber	wurden benannt.
peoples	but	were named.

[47] **ἔγειρ' ἐπέων σφιν**[D Pr] **οἶμον λιγύν,**[AdjA]

erwecke	der Worte	ihnen	Weg	hell tönenden,
raise	of words	for them	way	clear sounding,

[48] **αἴνει δὲ**[Pt] **παλαιὸν**[AdjA] **μὲν**[Pt] **οἶνον, ἄνθεα δ'**[Pt] **ὕμνων**

preise	aber	alten	zwar	Wein,	Blüten	aber	der Hymnen
praise	but	old	indeed	wine,	flowers	but	of hymns

Epode 2

[49] **νεωτέρων.**[AdjG] **λέγοντι**[D PräAkt] **μὰν**[Pt]

neu erer.	sagendem	ja
of newer.	to one speaking	indeed

[50] **χθόνα μὲν**[Pt] **κατακλύσαι μέλαιναν**[AdjA]

Erde	zwar	überfluten zu	schwarze
earth	indeed	to flood	black

[51]	ὕδατος	σθένος,	ἀλλὰ^{Kon}	
	des Wassers of water	Kraft, strength,	aber but	

[52]	Ζηνὸς	τέχναις	ἀνάπωτιν^{Adv}	ἐξαίφνας^{Adv}
	des Zeus of Zeus	Künsten by arts	rück wärts back up	plötzlich suddenly

[53]	ἄντλον	ἑλεῖν.	κείνων$^{G}_{Pr}$	ἔσαν
	Schöpfer bilge	zu nehmen. to take.	jener of those	waren were

[54]	χαλκάσπιδες$^{Adj/NN}$	ὑμέτεροι^{AdjN}	πρόγονοι
	bronze schildige bronze shielded	eure your	Vorfahren ancestors

[55]	ἀρχᾶθεν^{Adv}	Ἰαπετιονίδος$^{Adj/NG}$	φύτλας
	von Anfang an from the beginning	des Iapetiden of Iapetid	Sprösslinge offspring

[56]	κοῦροι	κορᾶν	καὶ^{Kon}	φερτάτων^{AdjSupG}	Κρονιδᾶν,	ἐγχώριοι^{AdjN}	βασιλῆες	αἰεί,^{Adv}
	Söhne youths	der Mädchen of maidens	und and	der Besten of best	Kroniden, of Kronids,	ein heimische native	Könige kings	immer, always,

Trias

Strophe 3

[57]	πρὶν^{Adv}	Ὀλύμπιος^{AdjN}	ἀγεμὼν
	ehe before	olympisch er Olympian	Anführer leader

[58]	θύγατρ’	ἀπὸ^{Prp}	γᾶς	Ἐπειῶν	Ὀπόεντος	ἀναρπάσαις,$^{N}_{AorAkt}$	ἔκαλος^{AdjN}
	Tochter daughter	von from	Erde earth	der Epeer of Epeians	des Opus of Opoeis	raubend seiend, having snatched,	leicht at ease

[59]	μίχθη	Μαιναλίαισιν^{AdjD}	ἐν^{Prp}	δειραῖς,	καὶ^{Kon}	ἔνεικεν
	wurde gemischt was joined	mainalischen with Maenalian	in in	Höhen zügen, ridges,	und and	brachte brought

[60]	Λοκρῷ,	μὴ^{Pt}	καθέλοι	μιν$^{A}_{Pr}$	αἰὼν	πότμον	ἐφάψαις
	dem Lokrier, to Lokros,	nicht not	ab nähme might take down	ihn him	Lebens zeit lifetime	Schicksal fate	fest machen würdest you might attach

[61]	ὀρφανὸν^{AdjA}	γενεᾶς.	ἔχεν	δὲ^{Pt}	σπέρμα	μέγιστον^{AdjSupA}
	waisen orphan	des Geschlechts. of race.	hatte was holding	aber but	Same seed	größten greatest

[62]	ἄλοχος,	εὐφράνθη	τε^{Pt}	ἰδὼν$^{N}_{AorSAkt}$	ἥρως	θετὸν^{AdjA}	υἱόν,
	Gattin, wife,	wurde erfreut was gladdened	und and	gesehen habend having seen	Held hero	adoptiven adopted	Sohn, son,

[63]	μάτρωος	δ’^{Pt}	ἐκάλεσσέ	νιν$^{A}_{Pr}$
	der Mutter of mother	aber but	nannte called	ihn him

[64] **ἰσώνυμον**[AdjA] **ἔμμεν,**
gleich namigen zu sein,
same named to be,

[65] **ὑπέρφατον**[AdjA] **ἄνδρα μορφᾷ τε**[Pt] **καὶ**[Kon]
hoch berühmten Mann Gestalt und und
beyond speech man in form and and

[66] **ἔργοισι. πόλιν δ᾽**[Pt] **ὤπασεν λαόν τε**[Pt] **διαιτᾶν.**
Werken. Stadt aber verlieh Volk und bewohnen zu.
in deeds. city but granted people and to live.

Antistrophe 3

[67] **ἀφίκοντο δέ**[Pt] **οἱ**[D Pr] **ξένοι,**
kamen an aber ihm Fremde,
arrived but to him guests,

[68] **ἔκ**[Prp] **τ᾽**[Pt] **Ἄργεος ἔκ**[Prp] **τε**[Pt] **Θηβᾶν, οἱ**[N Pr] **δ᾽**[Pt] **Ἀρκάδες, οἱ**[N Pr] **δὲ**[Pt] **καὶ**[Kon] **Πισᾶται·**
aus und des Argos aus und der Theben, die aber Arkadier, die aber auch Pisäer·
from and of Argos from and of Thebes, those but Arcadians, those but and Pisans·

[69] **υἱὸν δ᾽**[Pt] **Ἄκτορος ἐξόχως**[Adv] **τίμασεν ἐποίκων**
Sohn aber des Aktor besonders ehrte der Ansiedler
son but of Actor especially honored of settlers

[70] **Αἰγίνας τε**[Pt] **Μενοίτιον· τοῦ**[G Pr] **παῖς ἅμ᾽**[Prp] **Ἀτρείδαις**
der Aigina und Menoitios· dessen Sohn zusammen mit den Atreiden
of Aegina and Menoetius· of him son together with Atreidae

[71] **Τεύθραντος πεδίον μολὼν**[N AorSAkt] **ἕστα σὺν**[Prp] **Ἀχιλλεῖ**
des Teuthras Ebene gekommen seiend stand mit Achilleus
of Teuthras plain having come stood with Achilles

[72] **μόνος,**[AdjN] **ὅτ᾽**[Kon] **ἀλκᾶντας**[AdjA] **Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν**[AdjD]
allein, als wehrhafte Danaer gewendet hättest meer igen
alone, when being valiant Danaans turned sea borne

[73] **πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·**
Hecken Telephos trieb hinein·
with sterns Telephus cast·

[74] **ὥστ᾽**[Kon] **ἔμφρονι**[AdjD] **δεῖξαι**
so dass verständigem zu zeigen
so that to a sensible one to show

[75] **μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν**[AdjA] **νόον.**
zu lernen des Patroklos gewalt igen Sinn.
to learn of Patroclus forceful mind.

[76] **ἐξ**[Prp] **οὗ**[G Pr] **Θέτιος**[AdjG] **†γόνος οὐλίῳ**[AdjD] **νιν**[A Pr] **ἐν**[Prp] **Ἄρει**
seit dem der Thetis †Spross tödlichem ihn in Ares
from which of Thetis †offspring baneful him in Ares

Epode 3

[77]	παραγορεῖτο	μή[Pt]	ποτε[Adv]
	zugeredet wurde was being consoled	nicht not	jemals ever

[78]	σφετέρας[AdjG]	ἄτερθε[Prp]	ταξιοῦσθαι
	der eigenen of his own	abseits von apart from	geordnet werden to be reckoned

[79]	δαμασιμβρότου[AdjG]	αἰχμᾶς.
	menschen bezwingend er subduing mortals	der Speer. of spear.

[80]	εἴην	εὐρησιεπὴς[AdjN]	ἀναγεῖσθαι
	möchte ich sein may I be	finde wort kundig inventive in speech	vor tragen to lift up

[81]	πρόσφορος[AdjN]	ἐν[Prp]	Μοισᾶν	δίφρῳ·
	geeignet suitable	in in	der Musen of Muses	Wagen· chariot·

[82]	τόλμα	δὲ[Pt]	καὶ[Kon]	ἀμφιλαφὴς[AdjN]	δύναμις
	Mut daring	aber but	und and	weit umfassend ample	Kraft power

[83]	ἔσποιτο.	προξενίᾳ	δ᾽[Pt]	ἀρετᾷ	τ᾽[Pt]	ἦλθον
	möge folgen. might follow.	Gast freundschaft by proxeny	aber but	Tugend with virtue	und and	kam I came

[84]	τιμάορος[Adj/NN]	Ἰσθμίαισι[AdjD]	Λαμπρομάχου	μίτραις,	ὅτ᾽[Kon]	ἀμφότεροι[AdjN]	κράτησαν
	Ehre Hüter honor awarding	bei den Isthmischen at Isthmian	des Lampro machos of Lampropomachus	Binden, fillets,	als when	beide both	siegten prevailed

Trias

Strophe 4

[85]	μίαν[AdjA]	ἔργον	ἀν᾽[Prp]	ἀμέραν.
	eine one	Werk deed	über through the	Tag. day.

[86]	ἄλλαι[AdjN]	δὲ[Pt]	δύ᾽[AdjN]	ἐν[Prp]	Κορίνθου	πύλαις	ἐγένοντ᾽	ἔπειτα[Adv]	χάρμαι,
	andere others	aber but	zwei two	in in	Korinths of Corinth	Toren gates	wurden came to be	dann then	Freuden, joys,

[87]	ταὶ[ArtN]	δὲ[Pt]	καὶ[Kon]	Νεμέας	Ἐφαρμόστῳ	κατὰ[Prp]	κόλπον·
	die the	aber but	auch also	der Nemea of Nemea	Epharmostos to Epharmostos	hin unter down into	Schoß· bosom·

[88]	Ἄργει	τ᾽[Pt]	ἔσχεθε	κῦδος	ἀνδρῶν,	παῖς	δ᾽[Pt]	ἐν[Prp]	Ἀθάναις,
	in Argos in Argos	und and	hielt he won	Ruhm glory	der Männer, of men,	Knabe the boy	aber but	in in	Athen, Athens,

[89]	**οἷον**[Adv]	**δ᾽**[Pt]	**ἐν**[Prp]	**Μαραθῶνι**	**συλαθεὶς**[N AorPas]	**ἀγενείων**[AdjG]
	wie einer how	aber but	in at	Marathon Marathon	beraubt worden having been stripped	bart losen of beards

[90]	**μένεν**	**ἀγῶνα**	**πρεσβυτέρων**[AdjG]	**ἀμφ᾽**[Prp]	**ἀργυρίδεσσιν·**
	blieb he waited	Wettkampf contest	der Älteren of elders	um for	Silber preise· silver prizes·

[91]	**φῶτας**	**δ᾽**[Pt]	**ὀξυρεπεῖ**[AdjD]	**δόλῳ**
	Männer men	aber but	scharf erfassendem keen striking	mit List with guile

[92]	**ἀπτῶτι**[AdjD]	**δαμάσσαις**
	un fehlbarem unfailing	würdest bezwingen subduing

[93]	**διήρχετο**	**κύκλον**	**ὅσσᾳ**[D Pr]	**βοᾷ,**
	ging hindurch was going through	Kreis circle	wie weit by as much as	ruft, shout,

[94]	**ὡραῖος**[AdjN]	**ἐὼν**[N PräAkt]	**καὶ**[Kon]	**καλὸς**[AdjN]	**κάλλιστά**[AdjSupA]	**τε**[Pt]	**ῥέξαις.**
	recht zeitig in his prime	seiend being	und and	schön fair	schönst es most beautifully	und and	getan habest. you did.

Antistrophe 4

[95]	**τὰ**[ArtN]	**δὲ**[Pt]	**Παρρασίῳ**[AdjD]	**στρατῷ**
	die the	aber but	parrhasischem to Parrhasian	Heer army

[96]	**θαυμαστὸς**[AdjN]	**ἐὼν**[N PräAkt]	**φάνη**	**Ζηνὸς**	**ἀμφὶ**[Prp]	**πανάγυριν**	**Λυκαίου,**[AdjG]
	bewunder nswert wondrous	seiend being	erschien appeared	des Zeus of Zeus	um around	Volks versammlung full assembly	des Lykaion, of Lycaean,

[97]	**καὶ**[Kon]	**ψυχρᾶν**[AdjG]	**ὁπότ᾽**[Kon]	**εὐδιανὸν**[AdjA]	**φάρμακον**	**αὐρᾶν**
	und and	kalt er of cold	wenn whenever	heiter keits fair weather	Heil mittel remedy	der Lüfte of breezes

[98]	**Πελλάνᾳ**	**φέρε·**	**σύνδικος**[Adj/NN]	**δ᾽**[Pt]	**αὐτῷ**[D Pr]	**Ἰολάου**
	nach Pellana at Pellana	trug· bring·	Mit richter co judge	aber but	ihm to him	des Iolaos of Iolaus

[99]	**τύμβος**	**εἰναλίᾳ**[AdjA]	**τ᾽**[Pt]	**Ἐλευσὶς**	**ἀγλαΐαισιν.**
	Grab tomb	meer ige sea side	und and	Eleusis Eleusis	mit Glänzen. with splendors.

[100]	**τὸ**[ArtN]	**δὲ**[Pt]	**φυᾷ**	**κράτιστον**[AdjSupN]	**ἅπαν·**[AdjN]	**πολλοὶ**[AdjN]	**δὲ**[Pt]	**διδακταῖς**[AdjD]
	das the	aber but	von Natur by nature	best es best	ganz es· all·	viele many	aber but	lehr baren taught

[101]	**ἀνθρώπων**	**ἀρεταῖς**	**κλέος**
	der Menschen of men	durch Tugenden by virtues	Ruhm glory

[102] **ὥρουσαν ἀρέσθαι.**
sprangen auf zu erlangen.
rushed to win for oneself.

[103] **ἄνευ**[Prp] **δὲ**[Pt] **θεοῦ σεσιγαμένον**[A PerM/P]
ohne aber Gott es ver schwiegen es
without but god having been kept silent

[104] **οὐ**[Adv] **σκαιότερον**[AdjKmpA] **χρῆμ’ ἕκαστον.**[AdjA] **ἐντὶ γὰρ**[Pt] **ἄλλαι**[AdjN]
nicht tölpel hafter es Ding jed es. sind denn andere
not more clumsy thing each. there are for other

Epode 4

[105] **ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,**[AdjN]
der Wege Wege weitere,
of roads roads further,

[106] **μία**[AdjN] **δ᾽**[Pt] **οὐχ**[Adv] **ἅπαντας**[AdjA] **ἄμμε**[A Pr] **θρέψει**
eine aber nicht alle uns wird ernähren
one but not all us will nourish

[107] **μελέτα· σοφίαι μὲν**[Pt]
Übung· Weisheiten zwar
practice· wisdoms indeed

[108] **αἰπειναί·**[AdjN] **τοῦτο**[A Pr] **δὲ**[Pt] **προσφέρων**[N PräAkt] **ἆθλον,**
hoch ragende· dies es aber dar bringend Preis,
steep· this but offering prize,

[109] **ὄρθιον**[AdjA] **ὤρυσαι θαρσέων,**[N PräAkt]
auf recht reiß auf mutig seiend,
high you shouted being bold,

[110] **τόνδ’**[A Pr] **ἀνέρα δαιμονίᾳ**[AdjD] **γεγάμεν**[A PerAkt]
diesen Mann göttlich er geworden seiend
this man by divine having been born

[111] **εὔχειρα,**[AdjA] **δεξιόγυιον,**[AdjA] **ὁρῶντ’**[A PräAkt] **ἀλκάν,**
gut händigen, rechts glied rigen, sehend Kraft,
good handed, right limbed, seeing strength,

[112] **Αἰάν, τεον**[A Pr] **τ᾽**[Pt] **ἐν**[Prp] **δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν**[N PräAkt] **ἐπεστεφάνωσε βωμόν.**
Aias, dein und in Mahl Ilias siegend be kränzte Altar.
Ajax, your and in feast Ilian winning he crowned altar.

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] **τὸν**[ArtA] **Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι**[D Pr]
den Olympia Sieger leset vor mir
the Olympic victor recognize for me

[2] **Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι**[Adv] **φρενὸς**
des Archestratos Sohn, wo des Sinnes
of Archestratus son, where of mind

[3] **ἐμᾶς**[AdjG] **γέγραπται· γλυκὺ**[AdjN] **γὰρ**[Pt] **αὐτῷ**[D Pr] **μέλος ὀφείλων**[N PräAkt] **ἐπιλέλαθ'· ὦ**[ij] **Μοῖσ', ἀλλὰ**[Kon]
meines ist geschrieben· süß denn ihm Lied schuldig seiend habe vergessen· o Muse, doch
of my has been written· sweet for to him song owing I have forgotten· O Muse, but

σὺ[N Pr] **καὶ**[Kon] **θυγάτηρ**
du auch Tochter
you and daughter

[4] **Ἀλάθεια Διός, ὀρθᾷ**[AdjD] **χερὶ**
Wahrheit des Zeus, rechten Hand
Aletheia of Zeus, with straight hand

[5] **ἐρύκετον ψευδέων**
haltet zurück der Lügen
hold back of lies

[6] **ἐνιπὰν ἀλιτόξενον.**[AdjA]
Tadel gast feind lichen.
rebuke guest offending.

Antistrophe 1

[7] **ἔκαθεν**[Adv] **γὰρ**[Pt] **ἐπελθὼν**[N AorSAkt] **ὁ**[ArtN] **μέλλων**[N PräAkt] **χρόνος**
von ferne denn hinzu gekommen seiend der bevor stehende Zeit
from afar for having come upon the about to be time

[8] **ἐμὸν**[AdjA] **καταίσχυνε βαθὺ**[AdjA] **χρέος.**
meine beschämte tiefe Schuld.
my disgraced deep debt.

[9] **ὅμως**[Adv] **δὲ**[Pt] **λῦσαι δυνατὸς**[AdjN] **ὀξεῖαν**[AdjA] **ἐπιμομφὰν τόκος· ὁρᾶτ' ὦν**[Pt] **νῦν**[Adv] **ψᾶφον**
doch aber zu lösen möglich scharfe Vor wurf Zins· sehet nun jetzt Stimm kiesel
nevertheless but to release able sharp reproach interest· look then now pebble

ἑλισσομένα[A PräM/P]**ν**
sich windend
being coiled

[10] **ὅπα**[Adv] **κῦμα κατακλύσσει ῥέον,**[N PräAkt]
wo Woge überflutet fließend,
where wave floods flowing,

[11] **ὅπα**[Adv] **τε**[Pt] **κοινὸν**[AdjA] **λόγον**
wo und gemeinen Spruch
where and common word

[12] **φίλαν**[AdjA] **τίσομεν** **ἐς**[Prp] **χάριν.**

liebe	werden vergolten	zu	Gunst.
dear	we will pay	as to	thanks.

Epode 1

[13] **νέμει** **γὰρ**[Pt] **Ἀτρέκεια** **πόλιν** **Λοκρῶν** **Ζεφυρίων,**[AdjG]

verwaltet	denn	Gerade heit	Stadt	der Lokrer	west licheren,
governs	for	Accuracy	city	of Locrians	of Western,

[14] **μέλει** **τέ**[Pt] **σφισι**[D] **Καλλιόπα**[Pr]

liegt am Herzen	und	ihnen	Kalliope
is a care	and	to them	Calliope

[15] **καὶ**[Kon] **χάλκεος**[AdjN] **Ἄρης.** **τράπε** **δὲ**[Pt] **Κύκνεια**[AdjA] **μάχα** **καὶ**[Kon] **ὑπέρβιον**[AdjA]

und	eher ner	Ares.	wandte	aber	Kyknos	Kampf	und	über mächtigen
and	brazen	Ares.	turn	but	Cycnian	battle	and	overbearing

[16] **Ἡρακλέα.** **πύκτας** **δ᾽**[Pt] **ἐν**[Prp] **Ὀλυμπιάδι** **νικῶν**[N PräAkt]

Herakles.	Faust kämpfer	aber	in	Olympia	siegreich seiend
Heracles.	boxer	but	in	Olympia	winning

[17] **Ἴλᾳ** **φερέτω** **χάριν**

Ilas	soll tragen	Dank
to Ilas	let him bring	thanks

[18] **Ἀγησίδαμος** **ὡς**[Adv]

Hagesidamos	so
Hagesidamos	as

[19] **Ἀχιλεῖ** **Πάτροκλος.**

dem Achilleus	Patroklos.
to Achilles	Patroclus.

[20] **θήξαις** **δέ**[Pt] **κε**[Pt] **φύντ᾽**[A PerAkt] **ἀρετᾷ** **ποτὶ**[Prp]

würdest schärfen	aber	wohl	geworden seiend es	Tugend	hin zu
may you sharpen	but	indeed	having grown	for virtue	toward

[21] **πελώριον**[AdjA] **ὁρμάσαι** **κλέος** **ἀνὴρ** **θεοῦ** **σὺν**[Prp] **παλάμαις·**

ries igen	zu drängen	Ruhm	Mann	Gottes	mit	Händen·
huge	to set moving	glory	a man	of god	with	hands·

Trias

Strophe 2

[22] **ἄπονον**[AdjA] **δ᾽**[Pt] **ἔλαβον** **χάρμα** **παῦροί**[AdjN] **τινες,**[N Pr]

müh lose	aber	nahmen	Freude	wenige	einige,
without toil	but	they took	joy	few	some,

[23] **ἔργων** **πρὸ**[Prp] **πάντων**[AdjG] **βιότῳ** **φάος.**

der Werke	vor	allem	dem Leben	Licht.
of works	before	all	for life	light.

[24] **ἀγῶνα δ᾽[Pt] ἐξαίρετον[AdjA] ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὃν[A Pr] ἀρχαίῳ[AdjD] σάματι πὰρ[Prp]**

Wett kampf contest	aber but	heraus ragenden choice	zu besingen to sing	Sitten gesetze ordinances	trieben an set in motion	des Zeus, of Zeus,	den which	altem at ancient	Grabmal tomb	bei beside

Πέλοπος

des Pelops
of Pelops

[25] **†βωμῶν ἐξάριθμον[AdjA] ἐκτίσσατο,**

†der Altäre †of altars	sechs zähligen six numbered	richtete auf, he established,

[26] **ἐπεὶ[Kon] Ποσειδάνιον[AdjA]**

als since	Poseidon ischen Poseidon ian

[27] **πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,[AdjA]**

erschlug he slew	Kteatos Kteatos	untadel igen, blameless,

Antistrophe 2

[28] **πέφνε δ᾽[Pt] Εὔρυτον, ὡς[Kon] Αὐγέαν λάτριον[AdjA]**

erschlug he slew	aber but	Eurytos, Eurytus,	so dass so that	Augeas Augeas	Dienst mann hireling

[29] **ἀέκονθ᾽[AdjA] ἑκὼν[AdjN] μισθὸν ὑπέρβιον[AdjA]**

un willigen unwilling	willig willing	Lohn wage	über mächtigen excessive

[30] **πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ[Pt] δοκεύσαις[D AorSAkt] ὑπὸ[Prp] Κλεωνᾶν δάμασε καὶ[Kon] κείνους[A Pr] Ἡρακλέης**

würde handeln, he might exact,	in Gestrüppen in thickets	aber but	auf gelauert habend having lain in wait	unter under	Kleonai of Cleonae	bezwang he subdued	auch and	jene those	Herakles Heracles

ἐφ᾽[Prp] ὁδῷ,

auf on	Weg, the road,

[31] **ὅτι[Kon] πρόσθε[Adv] ποτὲ[Adv] Τιρύνθιον[AdjA]**

dass that	früher formerly	einst once	Tirynthischen Tirynthian

[32] **ἔπερσαν αὐτῷ[D Pr] στρατὸν**

zerstörten sacked	ihm for him	Heer army

[33] **μυχοῖς ἥμενον[A PräM/P] Ἄλιδος**

in Winkeln in recesses	sitzend sitting	der Elis of Elis

Epode 2

[34] **Μολίονες ὑπερφίαλοι.[AdjN] καὶ[Kon] μὰν[Pt] ξεναπάτας**

Molionen Moliones	übermütig. overweening.	und and	ja indeed	Gast Täuscher guest cheater

[35] Ἔπειῶν[der Epeer / of the Epeians] βασιλεὺς[König / king] ὄπιθεν[Adv][nachher / afterwards]

[36] οὐ[Pt][nicht / not] πολλὸν[AdjA][viel / much] ἴδε[sah / saw] πατρίδα[Vaterland / fatherland] πολυκτέανον[AdjA][viel besitzend / much possessed] ὑπὸ[Prp][unter / under] στερεῷ[AdjD][festem / solid] πυρὶ[Feuer / fire]

[37] πλαγαῖς[Schlägen / with blows] τε[Pt][und / and] σιδάρου[des Eisens / of iron] βαθὺν[AdjA][tiefen / deep] εἰς[Prp][in / into] ὀχετὸν[Graben / channel] ἄτας[des Verderbens / of ruin]

[38] ἵζοισαν[A][setzend / setting] PräAkt ἐὰν[AdjA][eigene / own] πόλιν.[Stadt. / city.]

[39] νεῖκος[Streit / strife] δὲ[Pt][aber / but] κρεσσόνων[AdjGKmp][der Stärkeren / of stronger]

[40] ἀποθέσθ’[abzulegen / to put away] ἄπορον.[AdjA][un möglich. / impossible.]

[41] καὶ[Kon][und / and] κεῖνος[N][jener / that one] Pr ἀβουλίᾳ[Unbesonnenheit / without counsel] ὕστατος[AdjN][letzter / last]

[42] ἁλώσιος[AdjN][fangbar / captured to be] ἀντάσαις[N][begegnet habend / encountering] AorSAkt θάνατον[Tod / death] αἰπὺν[AdjA][jähen / sudden] οὐκ[Pt][nicht / not] ἐξέφυγεν.[entkam. / escaped.]

Trias

Strophe 3

[43] ὁ[ArtN][der / the] δ’[Pt][aber / but] ἄρ’[Pt][also / then] ἐν[Prp][in / in] Πίσᾳ[Pisa / Pisa] ἔλσαις[N][gekommen seiend / having driven] AorSAkt ὅλον[AdjA][ganzen / whole] τε[Pt][und / and] στρατὸν[Heer / army]

[44] λαίαν[AdjA][linkse / western] τε[Pt][und / and] πᾶσαν[AdjA][ganze / whole] Διὸς[des Zeus / of Zeus] ἄλκιμος[AdjN][tapfer / valiant]

[45] υἱὸς[Sohn / son] σταθμᾶτο[maß / measured out] ζάθεον[AdjA][heilig es / very holy] ἄλσος[Gehölz / grove] πατρὶ[dem Vater / for father] μεγίστῳ·[AdjDSup][größten· / greatest·] περὶ[Prp][um / around] δὲ[Pt][aber / but] πάξαις[N][befestigt habend / having fixed] AorSAkt Ἄλτιν[Altis / Altis] μὲν[Pt][zwar / indeed] ὅγ’[N][der / this one] Pr

ἐν[Prp][in / in] καθαρῷ[AdjD][reinen / pure]

[46] διέκρινε,[sonderte, / he set apart,] τὸ[ArtA][das / the] δὲ[Pt][aber / but] κύκλῳ[Adv][rings um / in a circle] πέδον[Flur / ground]

[47] **ἔθηκε δόρπου λύσιν,**

setzte	des Mahls	Lösung,
he set	release	of supper,

[48] **τιμάσαις**$^{N}_{AorSAkt}$ **πόρον Ἀλφεοῦ**

geehrt habend	Furt	des Alpheios
honoring	ford	of Alpheus

Antistrophe 3

[49] **μετὰ**^{Prp} **δώδεκ’**^{AdjG} **ἀνάκτων θεῶν. καὶ**^{Kon} **πάγον**

mit	zwölf	der Herren	der Götter.	und	Fels
with	twelve	lords	of gods.	and	hill

[50] **Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε**^{Adv} **γὰρ**^{Pt}

des Kronos	sprach an·	zuvor	denn
of Cronus	he addressed·	before	for

[51] **νώνυμνος,**^{AdjN} **ἅς**$^{D}_{Pr}$ **Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλᾷ**^{AdjD} **νιφάδι. ταύτᾳ**$^{D}_{Pr}$ **δ’**^{Pt} **ἐν**^{Prp}

namen los,	in welcher	Oinomaos	herrschte,	wurde benetzt	viel er	Schnee Flocke.	in dieser	aber	in
nameless,	which	Oinomaos	ruled,	was drenched	with much	snowfall.	by this	but	in

πρωτογόνῳ^{AdjD} **τελετᾷ**

ur sprung lichen	Feier
primal	rite

[52] **παρέσταν μὲν**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **Μοῖραι σχεδὸν**^{Adv}

standen bei	zwar	wohl	Moiren	nahe
were present	indeed	then	Fates	near

[53] **ὅ**$^{N}_{Pr}$ **τ’**^{Pt} **ἐξελέγχων**$^{N}_{PräAkt}$ **μόνος**^{AdjN}

der	und	auf deckend	allein
who	and	proving	alone

[54] **ἀλάθειαν ἐτήτυμον**^{AdjA}

Wahrheit	echte
truth	exact

Epode 3

[55] **χρόνος. τὸ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **σαφανὲς**^{AdjA} **ἰὼν**$^{N}_{PräAkt}$ **πόρσω**^{Adv} **κατέφρασεν,**

Zeit.	das	aber	klare	gehend	weiter fort	erkannte,
time.	the	but	clear	going	farther	he declared,

[56] **ὅπα**^{Adv} **τὰν**^{ArtA} **πολέμοιο δόσιν**

wie	die	des Krieges	Gabe
where	the	of war	gift

[57] **ἀκρόθινα**^{AdjA} **διελὼν**$^{N}_{AorSAkt}$ **ἔθυε καὶ**^{Kon} **πενταετηρίδ’ ὅπως**^{Kon} **ἄρα**^{Pt}

Erstlings gaben	ausgeteilt habend	opferte	und	Fünf jahr Feier	wie dass	doch
topmost	having divided	he sacrificed	and	five year festival	how	then

[58] **ἔστασεν ἑορτὰν σὺν**^{Prp} **Ὀλυμπιάδι πρώτᾳ**^{AdjDSup}

stellte auf	Fest	mit	Olympiade	ersten
he set up	festival	with	Olympiad	first

[59] **νικαφορίαισί**[Adj/ND] **τε.**[Pt]

Sieg träger Feiern und.
victory bearings and.

[60] **τίς**[N Pr] **δὴ**[Pt] **ποταίνιον**[AdjA]

wer ja frischen
who then recent

[61] **ἔλαχε στέφανον**

erlangte Kranz
obtained crown

[62] **χείρεσσι ποσίν τε**[Pt] **καὶ**[Kon] **ἅρματι,**

mit Händen mit Füßen und auch mit Wagen,
with hands with feet and and with chariot,

[63] **ἀγώνιον**[AdjA] **ἐν**[Prp] **δόξᾳ θέμενος**[N AorSMed] **εὖχος, ἔργῳ καθελών;**[N AorSAkt]

kampf lichen in Ruhm gesetzt habend Rühmen, durch Tat errungen habend;
contest worthy in glory having set boast, with deed having brought down;

Trias

Strophe 4

[64] **σταδίου μὲν**[Pt] **ἀρίστευσεν εὐθὺν**[AdjA] **τόνον**

des Stadions zwar war bester geradeen Bahn
of the stadion indeed excelled straight course

[65] **ποσσὶ τρέχων**[N PräAkt] **παῖς ὁ**[ArtN] **Λικυμνίου**

mit Füßen rennend Knabe der des Likymnios
with feet running boy the of Licymnius

[66] **Οἰωνός· ἵκεν δὲ**[Pt] **Μιδέαθεν**[Adv] **στρατὸν ἐλαύνων·**[N PräAkt] **ὁ**[ArtN] **δὲ**[Pt] **πάλᾳ κυδαίνων**[N PräAkt] **Ἔχεμος**

Oionos· kam aber von Midea her Heer treibend· der aber im Ringen rühmend Echemos
Oionos· came but from Midea army driving· the but in wrestling glorifying Echemos

Τεγέαν·

Tegea·
Tegea·

[67] **Δόρυκλος δ᾽**[Pt] **ἔφερε πυγμᾶς τέλος,**

Doryklos aber brachte der Faust Erfolg,
Doryclos but brought of boxing end,

[68] **Τίρυνθα ναίων**[N PräAkt] **πόλιν·**

Tiryns wohnend Stadt·
Tiryns dwelling city·

[69] **ἀν᾽**[Prp] **ἵπποισι δὲ**[Pt] **τέτρασιν**[AdjD]

auf Pferden aber vier
upon horses but four

Antistrophe 4

[70] **ἀπὸ**[Prp] **Μαντινέας Σᾶμος Ὠλιροθίου·**

von Mantineias Samos des Holirothios·
from of Mantinea Samos of Holirothios·

[71] **ἄκοντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·**

mit Speer Phrastor traf Ziel·
with javelin Phrastor struck target·

[72] **μᾶκος δὲ**[Pt] **Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρα κυκλώσαις**[N AorSAkt] **ὑπὲρ**[Prp] **ἁπάντων,**[AdjG] **καὶ**[Kon] **συμμαχία θόρυβον**

Weite aber Nikeus warf mit Stein Hand um kreisend habend über aller, und Bund Lärm
length but Nikeus judged with stone hand having whirled beyond of all, and alliance clamor

[73] **παραίθυξε μέγαν·**[AdjA] **ἐν**[Prp] **δ᾽**[Pt] **ἕσπερον**

auf stachelte großen· am aber Abend
stirred up great· in but evening

[74] **ἔφλεξεν εὐώπιδος**[AdjG]

erhellte schön äugigen
made blaze of fair eyed

[75] **σελάνας ἐρατὸν**[AdjA] **φάος.**

Mond lieb lich es Licht.
of moon lovely light.

Epode 4

[76] **ἀείδετο δὲ**[Pt] **πᾶν**[AdjN] **τέμενος τερπναῖσι**[AdjD] **θαλίαις**

wurde besungen aber ganz es Heiligtum erfreulichen Gelagen
was sung but all precinct with delightful feasts

[77] **τὸν**[ArtA] **ἐγκώμιον**[Adj/NA] **ἀμφὶ**[Prp] **τρόπον.**

den Lob gesang um Weise.
the encomiastic around manner.

[78] **ἀρχαῖς δὲ**[Pt] **προτέραις**[AdjDKmp] **ἑπόμενοι**[N PräM/P] **καί**[Kon] **νυν**[Adv] **ἐπωνυμίαν χάριν**

Anfängen aber früheren folgend auch jetzt Beiname Gunst
with ancient but earlier following and now name favor

[79] **νίκας ἀγερώχου,**[AdjG] **κελαδησόμεθα βροντὰν**

der Siege hoch herigen, werden ertönen Donner
victories of high spirited, we shall shout thunder

[80] **καὶ**[Kon] **πυρπάλαμον**[AdjA] **βέλος**

und feuer schüttelnd es Geschoß
and fire wielding missile

[81] **ὀρσικτύπου**[AdjG] **Διός,**

stoß donnernden des Zeus,
of rousing crash of Zeus,

[82] **ἐν**[Prp] **ἅπαντι**[AdjD] **κράτει**
in all umfassenden Macht
in all might

[83] **αἴθωνα**[AdjA] **κεραυνὸν ἀραρότα.**
glühenden Blitz fest gefügt.
burning thunderbolt well fitted.

[84] **χλιδῶσα**[N PräAkt] **δὲ**[Pt] **μολπὰ πρὸς**[Prp] **κάλαμον ἀντιάξει μελέων,**
prunkend aber Gesang zum Rohr pfeife wird antworten der Melodien,
luxuriating but song toward reed will meet of melodies,

Trias

Strophe 5

[85] **τὰ**[ArtN] **παρ’**[Prp] **εὐκλεΐ**[AdjD] **Δίρκᾳ χρόνῳ μὲν**[Pt] **φάνεν·**
die bei ruhmes reicher Dirke mit Zeit zwar erschienen·
the beside well famed Dirce with time indeed appeared·

[86] **ἀλλ’**[Kon] **ὥτε**[Kon] **παῖς ἐξ**[Prp] **ἀλόχου πατρὶ**
aber wie Kind aus der Ehefrau dem Vater
but as child out of wife to father

[87] **ποθεινὸς**[AdjN] **ἵκοντι**[D AorSAkt] **νεότατος**[AdjNSup] **τὸ**[ArtA] **πάλιν**[Adv] **ἤδη,**[Adv] **μάλα**[Adv] **δέ**[Pt] **οἱ**[D Pr] **θερμαίνει**
sehn lich gekommen seiend neuest er das wieder schon, sehr aber ihm erwärmt
desired to the coming newest the back already, very but to him warms

φιλότατι νόον·
mit Zuneigung Sinn·
by friendship mind·

[88] **ἐπεὶ**[Kon] **πλοῦτος ὁ**[ArtN] **λαχὼν**[N AorSAkt] **ποιμένα**
da Reichtum der er langt habend Hirten
since wealth the having obtained shepherd

[89] **ἐπακτὸν**[AdjA] **ἀλλότριον,**[AdjA]
zu gebrachten fremden,
imported alien,

[90] **θνάσκοντι**[D PräAkt] **στυγερώτατος·**[AdjNSup]
sterbendem verhasst est·
to the dying most hateful·

Antistrophe 5

[91] **καὶ**[Kon] **ὅταν**[Kon] **καλὰ**[AdjA] **ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,**[Prp]
und wenn immer schöne tust der Gesänge ohne,
and whenever fair you do of songs without,

[92] **Ἀγησίδαμ’, εἰς**[Prp] **Ἅιδα σταθμὸν**
Hagesidam, in Hades Station
Hagesidamos, into Hades station

[93] **ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ**[AdjA] **πνεύσαις**[N AorSAkt] **ἔπορε μόχθῳ βραχύ**[AdjA] **τι**[A Pr] **τερπνόν.**[AdjA] **τὶν**[ArtA] **δ᾽**[Pt]

Mann gelangt, leere geatmet habend gab Mühe kurz etwas erfreu lich es. die aber
a man has come, empty with breathing gave to toil brief something pleasant. the but

ἁδυεπής[AdjN] **τε**[Pt] **λύρα**

süß sprechende und Leier
sweet speaking and lyre

[94] **γλυκύς**[AdjN] **τ᾽**[Pt] **αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν·**

süß und Flöte spendet Anmut·
sweet and pipe dispenses grace·

[95] **τρέφοντι**[D PräAkt] **δ᾽**[Pt] **εὐρὺ**[AdjA] **κλέος**

nährend dem aber weit es Ruhm
to one nourishing but wide fame

[96] **κόραι Πιερίδες**[Adj/NN] **Διός.**

Mädchen Pieriden des Zeus.
maidens Pierian of Zeus.

Epode 5

[97] **ἐγὼ**[N Pr] **δὲ**[Pt] **συνεφαπτόμενος**[N PräM/P] **σπουδᾷ, κλυτὸν**[AdjA] **ἔθνος**

ich aber mich anschließend Eifer, rühmlich es Volk
I but joining myself with zeal, famous people

[98] **Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι**

der Lokrer umgab mit Honig
of Locrians I tended with honey

[99] **εὐάνορα**[AdjA] **πόλιν καταβρέχων·**[N PräAkt] **παῖδ᾽ ἐρατὸν**[AdjA] **δ᾽**[Pt] **Ἀρχεστράτου**

mann tapfere Stadt nieder benetzend· Kind lieb enswert es aber des Archestratos
manly city drenching· son lovely but of Archestratus

[100] **αἴνησα, τὸν**[ArtA] **εἶδον κρατέοντα**[A PräAkt] **χερὸς ἀλκᾷ**

pries ich, den sah ich herrschend der Hand mit Kraft
praised, the I saw prevailing of hand with strength

[101] **βωμὸν παρ᾽**[Prp] **Ὀλύμπιον,**[Adj/NA]

Altar bei Olymp ischen,
altar beside Olympian,

[102] **κεῖνον**[A Pr] **κατὰ**[Prp] **χρόνον**

jenen nach Zeit
that one according to time

[103] **ἰδέᾳ τε**[Pt] **καλὸν**[AdjA]

in Gestalt und schön
in form and beautiful

[104] **ὥρᾳ τε**[Pt] **κεκραμένον,**[A PerM/P] **ἅ**[A Pr] **ποτε**[Adv]

in Reife und gemischt, welche einst
in season and having been mixed, which things once

[105]	**ἀναιδέα**[AdjA]	**Γανυμήδει**	**μόρον**	**ἄλαλκε**	**σὺν**[Prp]	**Κυπρογενεῖ.**[AdjD]
	schamlos shameless	dem Ganymed for Ganymede	Schicksal fate	wehrte ab has warded off	mit with	Kypros Geborenen. Cypris born.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	**ἔστιν**	**ἀνθρώποις**	**ἀνέμων**	**ὅτε**[Kon]	**πλείστα**[AdjSupN]	
	es ist there is	den Menschen for men	der Winde of winds	wenn when	meist most	

[2]	**χρῆσις,**	**ἔστιν**	**δ᾽**[Pt]	**οὐρανίων**[AdjG]	**ὑδάτων,**
	Nutzung, use,	es ist there is	aber but	des Himmels of heavenly	Wasser, waters,

[3]	**ὀμβρίων**[AdjG]	**παίδων**	**νεφέλας.**
	der Regnigen of rains	Kinder of children	Wolken. clouds.

[4]	**εἰ**[Kon]	**δὲ**[Pt]	**σὺν**[Prp]	**πόνῳ**	**τις**[N Pr]	**εὖ**[Adv]	**πράσσοι,**	**μελιγάρυες**[AdjN]	**ὕμνοι**
	wenn if	aber but	mit with	Mühe toil	jemand someone	gut well	ergehe, may fare,	honig tönige honey voiced	Hymnen hymns

[5]	**ὑστέρων**[AdjG]	**ἀρχὰ**	**λόγων**
	der Späteren of later	Anfang beginnings	der Worte of words

[6]	**τέλλεται**	**καὶ**[Kon]	**πιστὸν**[AdjA]	**ὅρκιον**	**μεγάλαις**[AdjD]	**ἀρεταῖς.**
	zeigt sich arises	und and	treu es trusty	Eid oath	großen for great	Tugenden. virtues.

Antistrophe 1

[7]	**ἀφθόνητος**[AdjN]	**δ᾽**[Pt]	**αἶνος**	**Ὀλυμπιονίκαις**
	neidlos ungrudged	aber but	Lob praise	den Olympiasiegern to Olympic victors

[8]	**οὗτος**[N Pr]	**ἄγκειται.**	**τὰ**[ArtN]	**μὲν**[Pt]	**ἁμετέρα**[AdjA]
	dies this	liegt. is laid up.	die the	zwar indeed	uns re our

[9]	**γλῶσσα**	**ποιμαίνειν**	**ἐθέλει·**
	Zunge tongue	leiten to shepherd	will· wishes·

[10]	**ἐκ**[Prp]	**θεοῦ**	**δ᾽**[Pt]	**ἀνὴρ**	**σοφαῖς**[AdjD]	**ἀνθεῖ**	**πραπίδεσσιν**	**ὁμοίως.**[Adv]	
	from from	god god	but but	man man	with wise with wise	blooms blooms	minds with wits	likewise. likewise.	

[11] **ἴσθι νῦν,**[Adv] **Ἀρχεστράτου**

wisse nun, des Archestratos
know now, of Archestratus

[12] **παῖ, τεᾶς,**[AdjG] **Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἕνεκεν**[Prp]

Kind, dein er, Hagesidamos, des Faust kampfs wegen
child, of your, Hagesidamos, of boxing for the sake of

Epode 1

[13] **κόσμον ἐπὶ**[Prp] **στεφάνῳ χρυσέας**[AdjG] **ἐλαίας**

Schmuck auf Kranz gold ener Olive
ornament upon crown of golden olive

[14] **ἁδυμελῆ**[AdjA] **κελαδήσω,**

süß melodischen werde besingen,
sweet melodious I will celebrate,

[15] **Ζεφυρίων,**[AdjG] **Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.**[N PräAkt]

der Westlichen, der Lokrer Geschlecht bedenkend.
of Western, of Locrians race recounting.

[16] **ἔνθα**[Adv] **συγκωμάξατ'· ἐγγυάσομαι**

dort zusammen gezecht· werde bürgen
there revel together· I will guarantee

[17] **ὔμμιν,**[D Pr] **ὦ**[ij] **Μοῖσαι, φυγόξεινον**[AdjA] **στρατὸν**

euch, o Musen, gast feindlichen Heer
to you pl, O Muses, shunning strangers army

[18] **μηδ'**[Pt] **ἀπείρατον**[AdjA] **καλῶν,**[AdjG]

noch nicht unerprobten der Schönen,
nor untried of fair things,

[19] **ἀκρόσοφον**[AdjA] **δὲ**[Pt] **καὶ**[Kon] **αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ**[ArtA] **γὰρ**[Pt] **ἐμφυὲς**[AdjN] **οὔτ'**[Pt] **αἴθων**[AdjN] **ἀλώπηξ**

hoch klugen aber und Speer mann anzukommen. das denn Angeborene weder feurig Fuchs
very wise but and spearman to arrive. the for inborn neither fiery fox

[20] **οὔτ'**[Pt] **ἐρίβρομοι**[AdjN] **λέοντες διαλλάξαντο ἦθος.**

noch laut dröhnende Löwen veränderten Charakter.
nor loud roaring lions changed nature.

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] **λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,**[AdjG]

ich flehe, Kind des Zeus des Befreiers,
I implore, child of Zeus of Liberator,

[2] Ἱμέραν εὐρυσθενέ’[AdjA] ἀμφιπόλει, σώτειρα[Adj/NV] Τύχα.

Himera	weit starke	be walte,	Retterin	Tyche.
Himera	broad strong	tend,	savior	Fortune.

[3] τὶν[A Pr] γὰρ[Pt] ἐν[Prp] πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ[AdjN]

welche	denn	in	Meer	werden gesteuert	schnelle
some	for	in	sea	are steered	swift

[4] νᾶες, ἐν[Prp] χέρσῳ τε[Pt] λαιψηροὶ[AdjN] πόλεμοι

Schiffe,	auf	Land	und	rasche	Kriege
ships,	on	land	and	nimble	wars

[5] κἀγοραὶ βουλαφόροι.[AdjN] αἵ[N Pr] γε[Pt] μὲν[Pt] ἀνδρῶν

und Märkte	Rat tragende.	welche	doch	zwar	der Männer
and assemblies	counsel bearing.	which	at least	indeed	of men

[6] πόλλ’[AdjN] ἄνω,[Adv] τὰ[ArtN] δ’[Pt] αὖ[Adv] κάτω[Adv] ψεύδη μεταμώνια[AdjN] τάμνοισαι[N PräAkt] κυλίνδοντ’[N PräAkt]

viel	hinauf,	die	aber	wieder	hinab	Lügen	trügerische	schneidend	rollend
many	up,	the	but	again	down	lies	changeful	cutting	rolling

ἐλπίδες·

Hoffnungen·
hopes·

Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ’[Pt] οὔ[Adv] πώ[Adv] τις[N Pr] ἐπιχθονίων[AdjG]

Zeichen	aber	nicht	je	irgend jemand	irdischen
token	but	not	yet	anyone	of earthly

[8] πιστὸν[AdjA] ἀμφὶ[Prp] πράξιος ἐσσομένας[G FuM/P] εὗρεν θεόθεν·[Adv]

zuverlässig es	um	Handlung	zukünftig er	fand	von Gott her·
trustworthy	about	of actions	about to be	found	from god·

[9] τῶν[G Pr] δὲ[Pt] μελλόντων[G PräAkt] τετύφλωνται φραδαί.

der	aber	künftigen	sind verblendet	Einsichten.
of the	but	of those to come	have been blinded	wits.

[10] πολλὰ[AdjN] δ’[Pt] ἀνθρώποις παρὰ[Prp] γνώμαν ἔπεσεν,

viel es	aber	den Menschen	entgegen	Meinung	fiel,
many	but	to men	contrary to	opinion	fell,

[11] ἔμπαλιν[Adv] μὲν[Pt] τέρψιος, οἱ[N Pr] δ’[Pt] ἀνιαραῖς[AdjD]

umgekehrt	zwar	der Freude,	die	aber	schmerzlichen
again	indeed	of delight,	those	but	with grievous

[12] ἀντικύρσαντες[N AorSAkt] ζάλαις ἐσλὸν[AdjA] βαθὺ[AdjA] πήματος ἐν[Prp] μικρῷ[AdjD] πεδάμειψαν χρόνῳ.

begegnet habend	Stürmen	gut es	tief es	Leids	in	klein er	wechselten aus	Zeit.
having met	storms	good	deep	of suffering	in	small	exchanged	time.

Epode 1

[13] υἱὲ Φιλάνορος, ἤτοι[Pt] καὶ[Kon] τεά[AdjA] κεν,[Pt]

Sohn	des Philanor,	freilich	auch	deine	wohl,
son	of Philanor,	indeed	and	your	would,

[14] **ἐνδομάχας**[AdjA] **ἄτ'**[Pt] **ἀλέκτωρ, συγγόνῳ**[AdjD] **παρ'**[Prp] **ἑστίᾳ**

innen kämpfenden	gleichsam	Hahn,	verwandten	bei	Herd
house fighting	as	cock,	with kinsman	beside	hearth

[15] **ἀκλεὴς**[AdjN] **τιμὰ κατεφυλλορόησε ποδῶν,**

ruhm los	Ehre	ver rieselte	der Füße,
inglorious	honor	shed foliage down	of feet,

[16] **εἰ**[Kon] **μὴ**[Adv] **στάσις ἀντιάνειρα**[AdjN] **Κνωσίας**[AdjG] **ἄμερσε πάτρας.**

wenn	nicht	Zwist	männer feindliche	knosischen	beraubte	des Vaterlands.
if	not	faction	man opposing	of Knossian	deprived	of fatherland.

[17] **νῦν**[Adv] **δ'**[Pt] **Ὀλυμπία στεφανωσάμενος**[N AorSMed]

nun	aber	in Olympia	be kränzt habend
now	but	at Olympia	having crowned himself

[18] **καὶ**[Kon] **δὶς**[Adv] **ἐκ**[Prp] **Πυθῶνος Ἰσθμοῖ τ',**[Pt] **Ἐργότελες,**

und	zweimal	aus	Pytho	am Isthmus	und,	Ergoteles,
and	twice	from	Pytho	at Isthmus	and,	Ergoteles,

[19] **θερμὰ**[AdjA] **Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων**[N PräAkt] **παρ'**[Prp] **οἰκείαις**[AdjD] **ἀρούραις.**

warme	der Nymphen	Bäder	trägst,	verkehrend	bei	eigenen	Fluren.
hot	of Nymphs	baths	you bear,	consorting	beside	your own	fields.

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] **τρισολυμπιονίκαν**[Adj/NA]

dreifach Olympia Sieger	
thrice Olympic victor	

[2] **ἐπαινέων**[N PräAkt] **οἶκον ἄμερον**[AdjA] **ἀστοῖς,**

lobend	Haus	alltäglichen	Bürgern,
praising	house	gentle	to citizens,

[3] **ξένοισι δὲ**[Pt] **θεράποντα, γνώσομαι**

Fremden	aber	Diener,	werde erkennen
to strangers	but	attendant,	I will get to know

[4] **τὰν**[ArtA] **ὀλβίαν**[AdjA] **Κόρινθον, Ἰσθμίου**[AdjG]

die	glück liche	Korinth,	des Isthmischen
the	blessed	Corinth,	of Isthmian

[5] **πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.**[AdjA]

Vor tor	des Poseidon,	glanz nährende.
forecourt	of Poseidon,	splendid of youths.

[6] **ἐν**[Prp] **τᾷ**[ArtD] **γὰρ**[Pt] **Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε,**[Pt] **βάθρον πολίων ἀσφαλές,**[AdjA]

in	der	denn	Eunomie	wohnt,	Schwestern	und,	Fundament	der Städte	sicher es,
in	the	for	Eunomia	dwells,	sisters	and,	foundation	of cities	secure,

[7]	**Δίκα**	**καὶ**[Kon]	**ὁμότροφος**[AdjN]	**Εἰρήνα,**	**τάμι᾽**	**ἀνδράσι**	**πλούτου,**
	Dike Justice	und and	gleich genährt co nourished	Eirene, Peace,	Verwalterin steward	den Männern for men	des Reichtums, of wealth,

[8]	**χρύσεαι**[AdjN]	**παῖδες**	**εὐβούλου**[AdjG]	**Θέμιτος·**
	gold ene golden	Kinder children	ratsamen of good counsel	der Themis· of Themis·

Antistrophe 1

[9]	**ἐθέλοντι**[D PräAkt]	**δ᾽**[Pt]	**ἀλέξειν**
	dem Willigen to the willing	aber but	abzuwehren to ward off

[10]	**Ὕβριν,**	**Κόρου**	**ματέρα**	**θρασύμυθον.**[AdjA]
	Hybris, Hybris,	des Überdrusses of Koros	Mutter mother	dreist sprechende. bold of speech.

[11]	**ἔχω**	**καλά**[AdjA]	**τε**[Pt]	**φράσαι,**	**τόλμα**	**τέ**[Pt]	**μοι**[D Pr]
	ich habe I have	schöne fair	und and	zu sagen, to speak,	Mut boldness	und and	mir to me

[12]	**εὐθεῖα**[AdjA]	**γλῶσσαν**	**ὀρνύει**	**λέγειν.**
	gerade aus straight	Zunge tongue	regt an stirs up	zu sprechen. to speak.

[13]	**ἄμαχον**[AdjA]	**δὲ**[Pt]	**κρύψαι**	**τὸ**[ArtA]	**συγγενὲς**[AdjA]	**ἦθος.**
	un bezwingbar unconquerable	aber but	zu verbergen to hide	das the	verwandte inborn	Wesen. character.

[14]	**ὔμμιν**[D Pr]	**δέ,**[Pt]	**παῖδες**	**Ἀλάτα,**	**πολλὰ**[AdjA]	**μὲν**[Pt]	**νικαφόρον**[AdjA]	**ἀγλαΐαν**	**ὤπασαν**
	euch to you pl	aber, but,	Kinder children	des Alatas, of Alatas,	viele many	zwar indeed	sieg tragende victory bringing	Pracht splendor	schenkten they granted

[15]	**ἄκραις**[AdjD]	**ἀρεταῖς**	**ὑπερελθόντων**[G AorSAkt]	**ἱεροῖς**[AdjD]	**ἐν**[Prp]	**ἀέθλοις,**
	höchsten with peak	Tugenden virtues	über schritten habender of those having surpassed	heiligen sacred	in in	Wettkämpfen, contests,

[16]	**πολλὰ**[AdjN]	**δ᾽**[Pt]	**ἐν**[Prp]	**καρδίαις**	**ἀνδρῶν**	**ἔβαλον**
	viel es many	aber but	in in	Herzen hearts	der Männer of men	warfen they cast

Epode 1

[17]	**ὧραι**	**πολυάνθεμοι**[AdjN]	**ἀρχαῖα**[AdjA]	**σοφίσμαθ᾽.**	**ἅπαν**[AdjN]	**δ᾽**[Pt]	**εὑρόντος**[G AorSAkt]	**ἔργον.**
	Jahreszeiten Seasons	viel blütige much flowering	alte ancient	Künste. devices.	ganz es all	aber but	gefunden habenden of the one having found	Werk. work.

[18]	**ταὶ**[ArtN]	**Διωνύσου**	**πόθεν**[Adv]	**ἐξέφανεν**
	die the	des Dionysos of Dionysus	woher whence	erschien appeared

[19]	**σὺν**[Prp]	**βοηλάτᾳ**[AdjD]	**χάριτες**	**διθυράμβῳ·**
	mit with	Ruf führendem herd driving	Chariten Graces	Dithyrambus· with dithyramb·

[20] **τίς**[N Pr] **γὰρ**[Pt] **ἱππείοις**[AdjD] **ἐν**[Prp] **ἔντεσσιν μέτρα,**

wer	denn	pferd ischen	in	Geräten	Maße,
who	for	horse ly	in	gear	measures,

[21] **ἢ**[Kon] **θεῶν νεοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον**[AdjA]

oder	der Götter	Tempeln	der Vögel	König	zwie fach
or	of gods	in temples	of omens	king	twin

[22] **ἐπέθηκ’; ἐν**[Prp] **δὲ**[Pt] **Μοῖσ’ ἀδύπνοος,**[AdjN]

setzte auf;	in	aber	Musen	süß hauchend,
set upon;	in	but	Muses	sweet breathing,

[23] **ἐν**[Prp] **δ’**[Pt] **Ἄρης ἀνθεῖ νέων**[AdjG] **οὐλίαις**[AdjD] **αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.**

in	aber	Ares	blüht	der Jungen	verwundenden	Speeren	der Männer.
in	but	Ares	blooms	of young	with destructive	spears	of men.

Trias

Strophe 2

[24] **ὕπατ’**[AdjV] **εὐρὺ**[Adv] **ἀνάσσων**[N PräAkt]

höchster	weit	herrschend
O supreme	widely	ruling

[25] **Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος**[AdjN] **ἔπεσσιν**

von Olympia,	neidlos	an Worten
of Olympia,	ungrudged	with words

[26] **γένοιο χρόνον ἅπαντα,**[AdjA] **Ζεῦ πάτερ,**

mögest werden	Zeit	ganze,	Zeus	Vater,
may you be	time	all,	Zeus	father,

[27] **καὶ**[Kon] **τόνδε**[A Pr] **λαὸν ἀβλαβῆ**[AdjA] **νέμων**[N PräAkt]

und	diesen	Volk	unbeschädigt	verwaltend
and	this	people	unharmed	managing

[28] **Ξενοφῶντος εὔθυνε δαίμονος οὖρον·**

des Xenophons	lenke	des Daimons	Kurs·
of Xenophon	guide straight	of daimon	fair wind·

[29] **δέξαι τέ**[Pt] **οἱ**[D Pr] **στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν**[ArtA] **ἄγει πεδίων ἐκ**[Prp] **Πίσας,**

nimm an	und	ihm	der Kränze	Lob gesang	Satzung,	den	führt	der Ebenen	aus	Pisa,
receive	and	for him	of crowns	encomium	ordinance,	which	he brings	of plains	out of	Pisa,

[30] **πεντάθλῳ ἅμα**[Adv] **σταδίου νικῶν**[N PräAkt] **δρόμον· ἀντεβόλησεν**

im Fünfkampf	zugleich	des Stadions	siegend	Lauf·	erreichte
with pentathlon	together	of the stadion	winning	race·	met with

[31] **τῶν**[G Pr] **ἀνὴρ θνατὸς**[AdjN] **οὔπω**[Adv] **τις**[N Pr] **πρότερον.**[Adv]

von denen	Mann	sterblich	noch nicht	irgend einer	früher.
of which	man	mortal	not yet	anyone	earlier.

Antistrophe 2

[32] **δύο**^{AdjN} **δ᾽**^{Pt} **αὐτὸν**$^{A}_{Pr}$ **ἔρεψαν**

zwei	aber	ihn	be kränzten
two	but	him	they crowned

[33] **πλόκοι σελίνων ἐν**^{Prp} **Ἰσθμιάδεσσιν**

Geflechte	des Selleries	in	bei den Isthmien
wreaths	of celery	in	at the Isthmian games

[34] **φανέντα·**$^{A}_{AorPas}$ **Νέμεά τ᾽**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἀντιξοεῖ.**

erschienen seiend·	Nemea	und	nicht	widerstreitet.
having appeared·	Nemea	and	not	opposes.

[35] **πατρὸς δὲ**^{Pt} **Θεσσαλοῦ**^{AdjG} **ἐπ᾽**^{Prp} **Ἀλφεοῦ**

des Vaters	aber	thessalischen	an	Alpheios
of father	but	of Thessalos	upon	of Alpheus

[36] **ῥεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,**

in Strömungen	Glanz	der Füße	ruht,
in streams	glory	of feet	is laid,

[37] **Πυθοῖ τ᾽**^{Pt} **ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ᾽**^{Pt} **ἁλίῳ**^{AdjD} **ἀμφ᾽**^{Prp} **ἑνί,**$^{D}_{Pr}$ **μηνός τέ**^{Pt} **οἱ**$^{D}_{Pr}$

in Pytho	und	hat	des Stadions	Ehre	des Doppellaufs	und	am Meer igen	um	einen,	des Monats	und	ihm
at Pytho	and	he has	of the stadion	honor	of the double course	and	by the sea	around	one,	of a month	and	for him

[38] **τωὐτοῦ**$^{G}_{Pr}$ **κρανααῖς**^{AdjD} **ἐν᾽**^{Prp} **Ἀθάναισι τρία**^{AdjA} **ἔργα ποδαρκὴς**^{AdjN}

des selben	felsigen	in	Athen	drei	Werke	fuß schnell
of the same	rocky	in	Athens	three	deeds	swift footed

[39] **ἄμερα**^{AdjA} **θῆκε κάλλιστ᾽**^{AdjSupA} **ἀμφὶ**^{Prp} **κόμαις,**

an einem Tag	setzte	schönste	um	Locken,
in one day	he set	most beautifully	around	tresses,

Epode 2

[40] **Ἑλλώτια δ᾽**^{Pt} **ἑπτάκις·**^{Adv} **ἐν**^{Prp} **δ᾽**^{Pt} **ἀμφιάλοισι**^{AdjD} **Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν**

Hellotia	aber	sieben mal·	in	aber	meer um brandeten	des Poseidon	Satzungen
Hellotia	but	seven times·	in	and	sea girt	of Poseidon	ordinances

[41] **Πτοιοδώρῳ σὺν**^{Prp} **πατρὶ μακρότεραι**^{AdjKmpN}

dem Ptoiodoros	mit	Vater	länger
for Ptoiodoros	with	father	longer

[42] **Τερψίᾳ θ᾽**^{Pt} **ἕψοντ᾽ Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.**

dem Terpsias	und	folgen	dem Eritimos	Lieder.
to Terpsias	and	follow	to Eritimos	songs.

[43] **ὅσσα**$^{N}_{Pr}$ **τ᾽**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε**

so viele	und	in	Delphi	habt geglänzt
how many things	and	in	at Delphi	you excelled

[44] **ἠδὲ**^{Kon} **χόρτοις ἐν**^{Prp} **λέοντος, δηρίομαι πολέσιν**^{AdjD}

und auch	auf Plätzen	in	des Löwen,	ich hadere	mit vielen
and	meadows	in	of the lion,	I contend	with many

[45]	**περὶ**^{Prp}	**πλήθει**	**καλῶν,**^{AdjG}	**ὡς**^{Kon}	**μὰν**^{Pt}	**σαφὲς**^{AdjN}	
	um about	Fülle multitude	der Schönen, of fair things,	wie as	doch wahrlich indeed	klar clear	

[46]	**οὐκ**^{Pt}	**ἂν**^{Pt}	**εἰδείην**	**λέγειν**	**ποντιᾶν**^{AdjG}	**ψάφων**	**ἀριθμόν.**
	nicht not	wohl would	würde wissen I know	zu sagen to speak	des meer igen of the sea	Kiesel of pebbles	Zahl. number.

Trias

Strophe 3

[47]	**ἕπεται**	**δ᾽**^{Pt}	**ἐν**^{Prp}	**ἑκάστῳ**^{AdjD}
	folgt follows	aber but	in in	jedem each

[48]	**μέτρον·**	**νοῆσαι**	**δὲ**^{Pt}	**καιρὸς**	**ἄριστος.**^{AdjSupN}
	Maß· measure·	erkennen zu to perceive	aber but	Zeitpunkt right moment	best er. best.

[49]	**ἐγὼ**$^{N}_{Pr}$	**δὲ**^{Pt}	**ἴδιος**^{AdjN}	**ἐν**^{Prp}	**κοινῷ**^{AdjD}	**σταλεὶς**$^{N}_{AorPas}$
	ich I	aber but	eigen private	in in	gemein common	auf gestellt seiend having been sent

[50]	**μῆτίν**	**τε**^{Pt}	**γαρύων**$^{N}_{PräAkt}$	**παλαιγόνων**^{AdjG}
	Klugheit counsel	und and	rufend uttering	der Ur alt Geborenen ancient born

[51]	**πόλεμόν**	**τ᾽**^{Pt}	**ἐν**^{Prp}	**ἡρῴαις**^{AdjD}	**ἀρεταῖσιν**
	Krieg war	und and	in in	heldischen heroic	Tugenden virtues

[52]	**οὐ**^{Pt}	**ψεύσομ᾽**	**ἀμφὶ**^{Prp}	**Κορίνθῳ,**	**Σίσυφον**	**μὲν**^{Pt}	**πυκνότατον**^{AdjSupA}	**παλάμαις**	**ὡς**^{Kon}	**θεόν,**
	nicht not	werde lügen I will lie	über about	Korinth, Corinth,	Sisyphos Sisyphus	zwar indeed	dichtesten most crafty	mit Händen in wiles	als as	Gott, a god,

[53]	**καὶ**^{Kon}	**τὰν**^{ArtA}	**πατρὸς**	**ἀντία**^{AdjA}	**Μήδειαν**	**θεμέναν**$^{A}_{AorSMed}$	**γάμον**	**αὐτᾷ,**$^{D}_{Pr}$	
	und and	die the	des Vaters of father	entgegen against	Medeia Medea	gesetzt habend having set	Ehe marriage	ihr selbst, for herself,	

[54]	**ναῖ**	**σώτειραν**$^{Adj/NA}$	**Ἀργοῖ**	**καὶ**^{Kon}	**προπόλοις.**
	dem Schiff for the ship	Retterin saviour	der Argo to Argo	und and	den Begleitern. to attendants.

Antistrophe 3

[55]	**τὰ**^{ArtN}	**δὲ**^{Pt}	**καί**^{Kon}	**ποτ᾽**^{Adv}	**ἐν**^{Prp}	**ἀλκᾷ**
	die the	aber but	auch and	einst once	in in	Kraft strength

[56]	**πρὸ**^{Prp}	**Δαρδάνου**	**τειχέων**	**ἐδόκησαν**
	vor before	des Dardaners of Dardanus	Mauern of walls	schienen they seemed

[57]	ἐπ’[Prp]	ἀμφότερα[AdjA]	μαχᾶν	τάμνειν	τέλος,	
	über	beide	der Kämpfe	zu schneiden	Ende,	
	toward	both	of battles	to cut	end,	
[58]	τοὶ[N Pr]	μὲν[Pt]	γένει	φίλῳ[AdjD]	σὺν[Prp]	Ἀτρέος
	die	zwar	dem Geschlecht	freund lich	mit	des Atreus
	those	indeed	with lineage	dear	with	of Atreus
[59]	Ἑλέναν	κομίζοντες,[N PräAkt]	οἱ[N Pr]	δ᾽[Pt]	ἀπὸ[Prp]	πάμπαν[Adv]
	Helena	bringend,	die	aber	von	ganz und gar
	Helen	bringing,	those	but	away from	altogether
[60]	εἴργοντες·[N PräAkt]	ἐκ[Prp]	Λυκίας	δὲ[Pt]	Γλαῦκον	ἐλθόντα[A AorSAkt]	τρόμεον	Δαναοί.	τοῖσι[D Pr]	μὲν[Pt]
	abwehrend·	aus	Lykien	aber	Glaukos	gekommen seiend	zitterten	Danaer.	jenen	zwar
	keeping off·	from	Lycia	but	Glaucus	having come	they trembled	Danaans.	to them	indeed
[61]	ἐξεύχετ’	ἐν[Prp]	ἄστεϊ	Πειράνας	σφετέρου[G Pr]	πατρὸς	ἀρχὰν	
	rühmte sich	in	Stadt	Peirene	ihres eigenen	des Vaters	Herrschaft	
	he boasted	in	city	of Peirene	of his own	of father	beginning	
[62]	καὶ[Kon]	βαθὺν[AdjA]	κλᾶρον	ἔμμεν	καὶ[Kon]	μέγαρον·	
	und	tiefen	Anteil	zu sein	und	Megaron·	
	and	deep	lot	to be	and	hall·	

Epode 3

[63]	ὃς[N Pr]	τᾶς[ArtG]	ὀφιώδεος[AdjG]	υἱόν	ποτε[Adv]	Γοργόνος	ἦ[Pt]	πόλλ’[AdjN]	ἀμφὶ[Prp]	κρουνοῖς
	der	der	schlangen artigen	Sohn	einst	der Gorgo	wahrlich	viel	um	Quellen
	who	of the	snake like	son	once	of Gorgon	indeed	many	around	springs
[64]	Πάγασον	ζεῦξαι	ποθέων[N PräAkt]	ἔπαθεν,	
	Pegasos	an zu spannen	begehrend	erlitt,	
	Pegasus	to yoke	desiring	he suffered,	
[65]	πρίν[Adv]	γέ[Pt]	οἱ[D Pr]	χρυσάμπυκα[AdjA]	κούρα	χαλινὸν	
	bevor	zwar	ihm	gold stirn bändrige	Mädchen	Zaum	
	before	indeed	to him	gold filleted	maiden	bridle	
[66]	Παλλὰς	ἤνεγκ’·	ἐξ[Prp]	ὀνείρου	δ᾽[Pt]	αὐτίκα[Adv]	
	Pallas	brachte·	aus	Traum	aber	sofort	
	Pallas	brought·	out of	dream	but	straightway	
[67]	ἦν	ὕπαρ·	φώνασε	δ᾽·[Pt]	"εὕδεις,	Αἰολίδα[AdjA]	βασιλεῦ;	
	war	Wach sein·	rief	aber·	"schläfst du,	aiolischen	König;	
	was	waking vision·	she cried	but·	"you sleep,	Aeolid	king;	
[68]	ἄγε	φίλτρον	τόδ’[A Pr]	ἵππειον[AdjA]	δέκευ,	
	auf	Liebes mittel	dies es	pferd isch es	nimm an,	
	come	charm	this	horse like	receive,	
[69]	καὶ[Kon]	Δαμαίῳ	νιν[A Pr]	θύων[N PräAkt]	ταῦρον	ἀργᾶντα[A PräAkt]	πατρὶ	δεῖξον."	
	und	dem Damaeos	ihn	opfernd	Stier	weiß glänzenden	dem Vater	zeige."	
	and	to Damaeos	him	sacrificing	bull	shining white	to father	show."	

Trias

Strophe 4

[70] **κυαναιγὶς**[AdjN] **ἐν**[Prp] **ὄρφνᾳ**
blau schillernd / dark gleaming — in / in — Dunkel / darkness

[71] **κνώσσοντί**[D PräAkt] **οἱ**[D Pr] **παρθένος τόσα**[AdjA] **εἰπεῖν**
schlummerndem / to the sleeping — ihm / to him — Mädchen / maiden — so viele / so many — zu sagen / to say

[72] **ἔδοξεν· ἀνὰ**[Prp] **δ᾽**[Pt] **ἐπᾶλτ᾽ ὀρθῷ**[AdjD] **ποδί.**
schien· / it seemed· — empor / up — aber / but — sprang auf / he leapt — mit geradeem / with straight — Fuß. / foot.

[73] **παρκείμενον**[A PerM/P] **δὲ**[Pt] **συλλαβὼν**[N AorSAkt] **τέρας,**
daneben liegend / lying by — aber / but — auf nehmend / having taken up — Wunder, / sign,

[74] **ἐπιχώριον**[AdjA] **μάντιν ἄσμενος**[AdjN] **εὗρεν,**
einheimischen / local — Seher / seer — froh / glad — fand, / he found,

[75] **δεῖξέν τε**[Pt] **Κοιρανίδᾳ πᾶσαν**[AdjA] **τελευτὰν πράγματος, ὥς**[Kon] **τ᾽**[Pt] **ἀνὰ**[Prp] **βωμῷ θεᾶς**
zeigte / he showed — und / and — dem Koiranidas / to Koiranidês — ganze / whole — Ende / outcome — der Sache, / of matter, — wie / so that — und / and — auf / upon — Altar / altar — der Göttin / of goddess

[76] **κοιτάξατο νύκτ᾽ ἀπὸ**[Prp] **κείνου**[G Pr] **χρήσιος. ὥς**[Adv] **τέ**[Pt] **οἱ**[D Pr] **αὐτὰ**[A Pr]
legte sich nieder / he lay down — Nacht / night — von / from — jen es / that — der Weissagung. / of oracle. — so / as — auch / and — ihm / to him — selbst / the very things

[77] **Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου**[AdjG] **παῖς ἔπορεν**
des Zeus / of Zeus — des Hand blitz tragenden / hand thundering — Sohn / child — gewährte / gave

Antistrophe 4

[78] **δαμασίφρονα**[AdjA] **χρυσόν.**
bezähmungs sinnigen / taming mind — Gold. / gold.

[79] **ἐνυπνίῳ δ᾽**[Pt] **ᾗ**[Adv] **τάχιστα**[AdvSup] **πιθέσθαι**
im Traum / in a dream — aber / but — wo / whereby — am schnellsten / fastest — gehorchen zu / to obey

[80] **κελήσατό μιν,**[A Pr] **ὅταν**[Kon] **δ᾽**[Pt] **εὐρυσθενεῖ**[AdjD]
befahl / he urged — ihm, / him, — wenn / whenever — aber / and — weit starken / broad strong

[81] **καρταίποδ᾽**[AdjN] **ἀναρύῃ Γαιαόχῳ,**
stark füßig es / stout footed — auf ziehe / may draw up — dem Erd träger, / to Earth holder,

[82] **θέμεν** **Ἱππίᾳ**[AdjD] **βωμὸν** **εὐθὺς**[Adv] **Ἀθάνᾳ.**

zu setzen	der Pferd ischen	Altar	sogleich	der Athena.
to set	to Hippia	altar	straightway	to Athena.

[83] **τελεῖ** **δὲ**[Pt] **θεῶν** **δύναμις** **καὶ**[Kon] **τὰν**[ArtA] **παρ'**[Prp] **ὅρκον** **καὶ**[Kon] **παρὰ**[Prp] **ἐλπίδα** **κούφαν**[AdjA] **κτίσιν.**

vollführt	aber	der Götter	Kraft	auch	die	wider	Eid	und	wider	Hoffnung	leichte	Stiftung.
fulfills	but	of gods	power	and	the	beyond	oath	and	beyond	hope	light	creation.

[84] **ἤτοι**[Pt] **καὶ**[Kon] **ὁ**[ArtN] **καρτερὸς**[AdjN] **ὁρμαίνων**[N PräAkt] **ἕλε** **Βελλεροφόντας,**

freilich	auch	der	starke	überlegend	er griff	Bellerophontes,
indeed	and	the	mighty	pondering	took	Bellerophon,

[85] **φάρμακον** **πραὺ**[AdjA] **τείνων**[N PräAkt] **ἀμφὶ**[Prp] **γένυι,**

Zauber mittel	mild es	dehnend	um	Kiefer,
drug	gentle	stretching	around	jaw,

Epode 4

[86] **ἵππον** **πτερόεντ'.**[AdjA] **ἀναβὰς**[N AorSAkt] **δ'**[Pt] **εὐθὺς**[Adv] **ἐνόπλια**[AdjA] **χαλκωθεὶς**[N AorPas] **ἔπαιζεν.**

Pferd	geflügelt es·	hinauf gestiegen	aber	sofort	gerüstet	erz gerüstet worden	übte.
horse	winged·	having mounted	but	straightway	arms	bronze clad	he was playing.

[87] **σὺν**[Prp] **δὲ**[Pt] **κείνῳ**[D Pr] **καί**[Kon] **ποτ'**[Adv] **Ἀμαζονίδων**

mit	aber	jenem	und	einst	der Amazonen
with	but	that one	and	once	of Amazons

[88] **αἰθέρος** **ψυχρῶν**[AdjG] **ἀπὸ**[Prp] **κόλπων** **ἐρήμου**[AdjG]

des Äthers	kalten	von	Buchten	einsamen
of upper air	of cold	from	of bays	desolate

[89] **τοξόταν**[AdjA] **βάλλων**[N PräAkt] **γυναικεῖον**[AdjA] **στρατόν,**

Bogen schützen	schießend	weiblichen	Heer,
bow armed	striking	female	army,

[90] **καὶ**[Kon] **Χίμαιραν** **πῦρ** **πνέοισαν**[A PräAkt] **καὶ**[Kon] **Σολύμους** **ἔπεφνεν.**

und	Chimaira	Feuer	atmend	und	Solymer	erschlug.
and	Chimera	fire	breathing	and	Solymi	slew.

[91] **διασωπάσομαί** **οἱ**[D Pr] **μόρον** **ἐγώ·**[N Pr]

durch schweigen werde	ihm	Tod Schicksal	ich·
I will be silent	for him	fate	I·

[92] **τὸν**[ArtA] **δ'**[Pt] **ἐν**[Prp] **Οὐλύμπῳ** **φάτναι** **Ζηνὸς** **ἀρχαῖαι**[AdjN] **δέκονται.**

den	aber	in	Olymp	Krippen	des Zeus	alte	empfangen.
him	but	in	Olympus	stalls	of Zeus	ancient	receive.

Trias

Strophe 5

[93] **ἐμὲ**[A Pr] **δ'**[Pt] **εὐθὺν**[AdjA] **ἀκόντων**

mich	aber	gerade hin	der Wurf speere
me	but	straight	of javelins

[94] ἱέντα[A PräAkt] ῥόμβον παρὰ[Prp] σκοπὸν οὐ[Adv] χρὴ

sendend	Schwirren	an der Seite von	dem Ziel	nicht	bedarf es
sending	whirr	beside	target	not	it is needful

[95] τὰ[ArtA] πολλὰ[AdjA] βέλεα καρτύνειν χεροῖν.

die	vielen	Geschosse	stärken	mit beiden Händen.
the	many	missiles	to strengthen	with both hands.

[96] Μοίσαις γὰρ[Pt] ἀγλαοθρόνοις[AdjD] ἑκὼν[AdjN]

den Musen	denn	glanz thronigen	willig
to the Muses	for	splendid throned	willing

[97] Ὀλιγαιθίδαισίν τ᾽[Pt] ἔβαν ἐπίκουρος.[Adj/NN]

den Oligai thiden	und	ging	Beistand.
to the Oligaithidai	and	I went	helper.

[98] Ἰσθμοῖ τά[ArtA] τ᾽[Pt] ἐν[Prp] Νεμέᾳ παύρῳ[AdjD] ἔπει θήσω φανέρ᾽,[AdjA] ἀθρό᾽,[AdjA] ἀλαθής[AdjN] τέ[Pt] μοι[D Pr]

am Isthmus	die	und	in	Nemea	wenigen	Worten	werde setzen	offen	zusammen,	wahr	und	mir
at the Isthmus	the	and	in	Nemea	brief	word	I will set	clear	gathered,	true	and	to me

[99] ἔξορκος[AdjN] ἐπέσσεται ἐξηκοντάκι[Adv] δὴἀμφοτέρωθεν[PtAdv]

eid verpflichtet	wird sich hinzu fügen	sechzig fach	ja von beiden Seiten
oath bound	will come upon	sixty times	indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος[AdjN] βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.[AdjG]

süß züngig	Ruf	des Herolds	guten.
sweet tongued	cry	of a herald	of noble.

Antistrophe 5

[101] τὰ[ArtN] δ᾽[Pt] Ὀλυμπίᾳ[Adj/ND] αὐτῶν[G Pr]

die	aber	in Olympia	deren
the	but	at Olympia	of them

[102] ἔοικεν ἤδη[Adv] πάροιθε[Adv] λελέχθαι·

scheint	schon	vorher	gesagt zu sein·
seems	already	before	to have been said·

[103] τά[ArtN] τ᾽[Pt] ἐσσόμενα[N FuM/P] τότ᾽[Adv] ἂν[Pt] φαίην σαφές·[AdjN]

die	und	zukünftig seiende	dann	wohl	würde ich sagen	klar·
the	and	going to be	then	would	I would say	clear·

[104] νῦν[Adv] δ᾽[Pt] ἔλπομαι μέν,[Pt] ἐν[Prp] θεῷ γε[Pt] μὰν[Pt]

jetzt	aber	hoffe ich	zwar,	in	Gott	ja	doch
now	but	I expect	indeed,	in	a god	at least	truly

[105] τέλος· εἰ[Kon] δὲ[Pt] δαίμων γενέθλιος[AdjN] ἔρποι,

Erfüllung·	wenn	aber	Daimon	geburts eigen	schreite,
fulfillment·	if	but	daimon	birth spirit	should come,

[106]	**Δι**	**τοῦτ'**$^{A}_{Pr}$	**Ἐνυαλίῳ**	**τ'**^{Pt}	**ἐκδώσομεν**	**πράσσειν.**	**τὰ**^{ArtA}	**δ'**^{Pt}	**ὑπ'**^{Prp}	**ὀφρύϊ**	**Παρνασσίᾳ**^{AdjD}	
	Zeus O Zeus	dieses this	dem Enyalios to Enyalios	und and	werden wir übergeben we will hand over	zu vollziehen. to do.	die the	aber but	unter under	der Braue brow	parnassischen Parnassian	

[107]	**ἕξ·**^{AdjA}	**Ἄργεῖ**	**θ'**^{Pt}	**ὅσσα**$^{N}_{Pr}$	**καὶ**^{Kon}	**ἐν**^{Prp}	**Θήβαις,**	**ὅσα**$^{N}_{Pr}$	**τ'**^{Pt}	**Ἀρκάσι**	**βάσσαις**	
	sechs· six·	in Argos at Argos	und and	so viele as many things	und and	in in	Theben, Thebes,	so viele as many things	und and	den Arkadiern to Arcadians	Tälern in dells	

[108]	**μαρτυρήσει**	**Λυκαίου**^{AdjG}	**βωμὸς**	**ἄναξ,**
	wird bezeugen will bear witness	des Lykaion of Lycaean	Altar altar	Herr, lord,

Epode 5

[109]	**Πέλλανά**	**τε**^{Pt}	**καὶ**^{Kon}	**Σικυὼν**	**καὶ**^{Kon}	**Μέγαρ'**	**Αἰακιδᾶν**	**τ'**^{Pt}	**εὐερκὲς**^{AdjA}	**ἄλσος,**		
	Pellana Pellana	und and	und and	Sikyon Sicyon	und and	Megara Megara	der Aiakiden of Aiakids	und and	wohl umzäunt es well fenced	Hain, grove,		

[110]	**ἅ**$^{N}_{Pr}$	**τ'**^{Pt}	**Ἐλευσὶς**	**καὶ**^{Kon}	**λιπαρὰ**^{AdjN}	**Μαραθών,**
	welche which things	und and	Eleusis Eleusis	und and	glanz reiche shining	Marathon, Marathon,

[111]	**ταί**^{ArtN}	**θ'**^{Pt}	**ὑπ'**^{Prp}	**Αἴτνας**	**ὑψιλόφου**^{AdjG}	**καλλίπλουτοι**^{AdjN}
	die the	und and	unter under	Ätna of Aetna	hoch hügeligen high crested	sehr reiche fair rich

[112]	**πόλιες,**	**ἅ**$^{N}_{Pr}$	**τ'**^{Pt}	**Εὔβοια·**	**καὶ**^{Kon}	**πᾶσαν**^{AdjA}	**κατὰ**^{Prp}
	Städte, cities,	welche which	und and	Euböa· Euboea·	und and	ganze all	durch throughout

[113]	**Ἑλλάδ'**	**εὑρήσεις**	**ἐρευνῶν**$^{N}_{PräAkt}$	**μάσσον'**^{AdvKmp}	**ἢ**^{Kon}	**ὡς**^{Kon}	**ἰδέμεν.**
	Hellas Greece	wirst finden you will find	suchend searching	eher rather	als than	zu as	sehen. to see.

[114]	**ἄνα,**	**κούφοισιν**^{AdjD}	**ἐκνεῦσαι**	**ποσίν·**
	Herr, lord,	leichten light	aus schwingen to turn aside	Füßen· feet·

[115]	**Ζεῦ**	**τέλει',**^{AdjA}	**αἰδῶ**	**δίδοι**	**καὶ**^{Kon}	**τύχαν**	**τερπνῶν**^{AdjG}	**γλυκεῖαν.**^{AdjA}
	Zeus Zeus	voll end ung, fulfil,	Ehr scheu reverence	möge geben might give	und and	Glück fortune	der Erfreuungen of pleasant things	süße. sweet.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1]	**Καφισίων**^{AdjG}	**ὑδάτων**
	des Kephisos of Kaphisian	Wässer waters

[2] **λαχοῖσαι,**[N AorM/P] **αἵτε**[N Pr] **ναίετε** **καλλίπωλον**[AdjA] **ἕδραν,**

erlost habend, having obtained, | die welche who | wohnt you dwell | schön fohlen reiche fair steeded | Stätte, seat,

[3] **ὦ**[ij] **λιπαρᾶς**[AdjG] **ἀοίδιμοι**[AdjV] **βασίλειαι**[Adj/NV]

o O | glanz reicher of shining | lied berühmte song famed | Königinnen queenly

[4] **Χάριτες** **Ὀρχομενοῦ,** **παλαιγόνων**[AdjG] **Μινυᾶν** **ἐπίσκοποι,**

Chariten Graces | des Orchomenos, of Orchomenus, | alt geboren er of ancient born | Minyer of Minyae | Aufseherinnen, overseers,

[5] **κλῦτ',** **ἐπεὶ**[Kon] **εὔχομαι.** **σὺν**[Prp] **γὰρ**[Pt] **ὔμμιν**[D Pr] **τὰ**[ArtN] **τε**[Pt] **τερπνὰ**[AdjN] **καὶ**[Kon]

höret, hear, | da since | ich bete. I pray. | mit with | denn for | euch you | die the | und and | erfreulichen pleasant | und and

[6] **τὰ**[ArtN] **γλυκέ'**[AdjN] **ἄνεται** **πάντα**[AdjN] **βροτοῖς,**[Adj/ND]

die the | süßen sweet | lösen sich are loosed | alle all | den Sterblichen, for mortals,

[7] **εἰ**[Kon] **σοφός,**[AdjN] **εἰ**[Kon] **καλός,**[AdjN] **εἴ**[Kon] **τις**[N Pr] **ἀγλαὸς**[AdjN] **ἀνήρ.**

wenn if | weise, wise, | wenn if | schön, fair, | wenn if | irgend ein someone | glanz voll splendid | Mann. man.

[8] **οὐδὲ**[Kon] **γὰρ**[Pt] **θεοὶ** **σεμνᾶν**[AdjG] **Χαρίτων** **ἄτερ**[Prp]

auch nicht nor | denn for | Götter gods | ehr würdig er of august | Chariten of Graces | ohne without

[9] **κοιρανέοντι**[D PräAkt] **χοροὺς** **οὔτε**[Kon] **δαῖτας·** **ἀλλὰ**[Kon] **πάντων**[G Pr] **ταμίαι**

herrschend dem ruling | Chöre choruses | noch nor | Gelage· feasts· | sondern but | aller of all | Verwalterinnen stewards

[10] **ἔργων** **ἐν**[Prp] **οὐρανῷ,** **χρυσότοξον**[AdjA] **θέμεναι** **παρὰ**[Prp]

der Werke of works | in in | Himmel, heaven, | gold bogen tragenden golden bowed | setzen to set | bei beside

[11] **Πύθιον**[AdjA] **Ἀπόλλωνα** **θρόνους,**

pythischen Pythian | Apollon Apollo | Throne, thrones,

[12] **αἰέναον**[AdjA] **σέβοντι**[D PräAkt] **πατρὸς** **Ὀλυμπίοιο**[AdjG] **τιμάν.**

ewige everlasting | ehrend dem to one honoring | Vaters of father | olympischen of Olympian | Ehre. honor.

Trias

Strophe 2

[13] **ὦ**[ij] **πότνι'**[AdjV] **Ἀγλαΐα**

o O | Herrin mistress | Aglaia Aglaia

[14] **φιλησίμολπέ**[AdjV] **τ'**[Pt] **Εὐφροσύνα,** **θεῶν** **κρατίστου**[AdjGSup]

lieb Lied ige song loving | und and | Euphrosyne, Euphrosyne, | der Götter of gods | stärksten best

[15] **παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν,**[Adv] **Θαλία τε**[Pt]

Kinder,	höret	nun,	Thalia	auch
children,	hearken	now,	Thalia	and

[16] **ἐρασίμολπε,**[AdjV] **ἰδοῖσα**[N AorSAkt] **τόνδε**[A Pr] **κῶμον ἐπ’**[Prp] **εὐμενεῖ**[AdjD] **τύχᾳ**

lieb Lied ige,	gesehen habend	diesen	Fest zug	auf	günstig er	Fortune
lovely singer,	having seen	this	revel	upon	kindly	fortune

[17] **κοῦφα**[AdjA] **βιβῶντα·**[A PräAkt] **Λυδῷ**[AdjD] **γὰρ**[Pt] **Ἀσώπιχον ἐν**[Prp] **τρόπῳ**

leicht	schreitend·	dem Lydier	denn	Asopichos	in	Weise
lightly	treading·	in Lydian	for	Asopichos	in	mode

[18] **ἔν**[Prp] **μελέταις ἀείδων**[N PräAkt] **ἔμολον,**

in	Übungen	singend	kam ich,
in	melodies	singing	I came,

[19] **οὕνεκ’**[Kon] **Ὀλυμπιόνικος ἁ**[ArtN] **Μινυείᾳ**[AdjN]

weil	Olympia Sieger	die	Minyer in
because	Olympic victor	the	Minyeian

[20] **σεῦ**[G Pr] **ἕκατι.**[Prp] **μελαντειχέᾳ**[AdjA] **νῦν**[Adv] **δόμον**

deinet willen	um.	schwarz mauer te	nun	Haus
of you	for the sake of.	black walled	now	house

[21] **Φερσεφόνας ἔλθ’, Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν**[AdjA] **φέροισ’**[N PräAkt] **ἀγγελίαν,**

der Persephone	komm,	Achō,	dem Vater	ruhm volle	tragend	Botschaft,
of Persephone	come,	to Acho,	to father	famous	might bring	message,

[22] **Κλεόδαμον ὄφρ’**[Kon] **ἰδοῖσ’, υἱὸν εἴπῃς ὅτι**[Kon] **οἱ**[D Pr] **νέαν**[AdjA]

Kleodamon	damit	du siehst,	Sohn	sagest	dass	ihm	neue
Cleodamus	so that	you might see,	son	you might say	that	to him	new

[23] **κόλποις παρ’**[Prp] **εὐδόξοις**[AdjD] **Πίσας**

Schoßen	bei	wohl berühmten	Pisas
bosoms	beside	well famed	of Pisa

[24] **ἐστεφάνωσε κυδίμων**[AdjG] **ἀέθλων πτεροῖσι**[AdjD] **χαίταν.**

be kränzte	herrlich er	Wettkämpfe	gefiederten	Haar schopf.
has crowned	of glorious	of contests	with winged	hair.